杜 松 寿 編譯

PINYIN WENZI YANJIU CANKAO ZILIAO JIKAN

拼音文字研究参考资料集刊

DONGGANYU PINYIN WENZI ZILIAO

东干語拼音文字資料

DI-YI BEN

第一本

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社





杜松寿 編譯

PINYIN WENZI YANJIU CANKAO ZILIAO JIKAN

拼音文字研究参考资料集刊

DONGGANYU PINYIN WENZI ZILIAO

东干語拼音文字資料

DI-YI BEN

第一本

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

内 容 說 明

这一本的内容大部分是苏联东干語拼音文字的各种資料。东干語是苏联东干族的語言，这个民族原是中国甘肃回族的一部分，在清代移民俄国的。他們的語言实际上是中国西北方言中的一支。这种語言现在是用拼音文字的（用斯拉夫字母拼写），因此对于研究怎样建立我国汉語拼音文字有一定的参考价值。

拼音文字研究参考資料集刊第一本
（东干語拼音文字資料）
杜松寿 編譯

北京市書刊出版业营业許可証出字第90号
WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文 字 改 革 出 版 社 出 版
（北京朝阳門内南掳禄胡同17号）
新华書店北京发行所发行　　全国新华書店經售
北京印刷厂排版　　北京市印刷三厂印刷
字数：100千　开本：787×1092　1/16　印张：7 3/4
1959年12月第1版　1959年12月第1次印刷　印数：1-2,000册

統一書号：9060·291　　定价（9）0.90元

东干語拼音文字資料

杜松寿 編譯

序　言

东干人自称中原人，他們住在我国西北一带，这兒是指現在住在苏联境內的东干人而說的。东干語实質上是我国西北的汉語方言。80年来东干人脫离了汉語的大家庭而处在俄語和其他語言的环境中，虽然受到一些影响，但基本詞彙和語法体系基本上还維持着原来的样子。我們和他們談話可以說是沒有什么阻碍的。正是由于东干語是汉語的方言变形，所以它的拼音文字的經驗对汉語拼音文字的建立具有重大的参考价値，这就是我們編譯这份資料的用意。

本編所介紹的資料第一二三部分是从俄文譯过来的。第四部分譯自东干拼音文字。通过这一部分材料想达到下列目的：(1)作为汉語方言变形的东干語仅仅根据語音原則，在不标調情况之下，所写成的拼音文字，是可以看懂的，我們能够譯出它的全文就有力地証明了这一点。(2)这一份材料不仅表現了东干拼音文字的拼写規則，而且也以講解拼写規則为主。所以通过这一份材料，我們可以更全面，更結合实际地研究东干拼音文字的拼写規則，从而給研究汉語拼音文字提供宝貴的參考。(3)这一份材料不仅是用东干語講解的，而且也引証了許多东干民間文艺作品。这对了解东干語的現状以及它跟汉語的关系有很大的帮助。而我們正是从它跟汉語的不可分割的关系的角度上来介紹这份資料的。第五部分是編者根据第四部分材料和其它东干拼音文字讀物整理出来的，这是极不全面的，但希望它能够多少給讀者以研究时的方便。

本資料第四部分里的个别疑难問題，如一些外来語的意思和与特殊风俗习慣有关的事物名称的含义等，都經过原作者东干詩人十娃子同志和語言学家严賢生同志作了詳細的解释，特在这里向他們致以衷心的謝意。

編譯者

目 录

一、东干族介紹

（原名："东干族在苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的文化发展"）

东干历史学副博士　M·苏善洛作

吉尔基斯苏維埃社会主义共和国科学院的成立是吉尔基斯族人民生活中的一件大事。东干人民和吉尔基斯人民一块儿分享这种愉快。

自从"曙光艦"❶响起爭取劳动、思想、休息的自由的炮声以后，过了37年了。在这一时期，究竟有多少建树是难以估計的。在这些年份里，吉尔基斯人民在經济和文化建設方面取得了很大的成功，成了多民族的苏維埃强国里繁荣的社会主义民族之一。住在吉尔基斯和哈薩克斯坦境內的东干族人民，为了尋求幸福、自由和平等，經历了艰巨而复杂的道路。

中国的东干人和苏联的东干人走向幸福和自由的道路是不同的。如果說苏联的东干人以及俄罗斯的其他民族是37年以前获得了这种幸福的，那么中国的东干人擺脫封建和外国奴役者只是1949年中国人民伟大胜利的結果。

我的簡短的报告基本上将只談及苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干人的历史和文化。

75年以前由于中国西北农民革命失敗的結果，19世紀后半紀一部分东干人民迁入現在的吉尔基斯和哈薩克斯坦境內。

一部分东干人离开中国西北（精确些說，陝西省、甘肃省和新疆省），进入俄罗斯境內，是60—80年代历史上中国人民大众不願意屈服于滿洲王朝封建統治的一个显著的指标。

东干人进入俄罗斯的第一阶段是1877—1878年，那是在討伐軍左宗棠将軍追击之下东干起义者的残余从陝西省和甘肃省分三路进入俄国境內的。

1877年11月初第一批（基本上是甘肃东干人）1116人，以大师傅为首由烏其—吐魯番經过别迭尔，什特克—薩什，喀什喀苏来到普尔热巴尔斯克城。

第二批，吐魯番东干人以馬大人为首，逃避刘錦堂将軍的討伐軍，从喀什噶尔进入費尔干盆地。

最后一批即第三批，陝西的东干人在白彥虎率領之下从烏其—吐魯番經过天山来到防御巩固的地点那林。1877年12月27日东干起义者在白彥虎領率之下开始来到托木馬克县城。根据档案資料，有3314个东干人来到托木馬克县城。从陝西东干人来到托木馬克县城为止，結束了东干人迁入俄国境內的第一阶段。

东干人进入俄国的第二阶段跟俄国政府把庫尔眞州（譯音）交給滿洲政府有关。庫尔眞州的人民大众基本上是維吾尔人和东干人，他們决定迁入俄国境內。只是在1881年前半年移民委員会才接到1308个东干居民家庭和11365个維吾尔居民家庭要求迁入俄罗斯的申

❶ 参加十月革命的波罗的海巡洋艦名。——編者

請書。从庫尔巽州迁来的东干人的总数是4682人，他們定居于吉尔基斯和哈薩克斯坦。因此从中国西北迁入现在的吉尔基斯和哈薩克斯坦境內的东干人有一万多人。

这一部分东干人在迁入俄国境內后，就开始了他們历史和文化的新的一頁。东干人在迁入俄国以后，他們的命运跟环繞他們的民族的历史和文化密切相关，这些民族是：吉尔基斯，哈薩克和俄罗斯移民。因此，研究俄罗斯的东干人的历史和文化时不能撇开中亚細亞和哈薩克斯坦尤其吉尔基斯和哈薩克各族人民的历史来談。

东干人从迁入新的祖国的最初的日子起就受到謝米来其（七河省）❶的人民的支持和帮助。他們帮助东干人安排农事，給他們种籽，帮他們劳力，給他們物資，建立家园。这种帮助在1902年12月6日东干人在喀拉庫努兹村举行他們加入俄罗斯国籍25周年的紀念大会上作了評价。东干老人馬华册巧于表示以全体东干人的名义感謝俄罗斯，感謝俄国对东干移民的帮助。下边是"土耳其斯坦公报"报紙上登載的馬华册的講演詞："……我們信賴俄罗斯的慷慨，来到这兒。俄国人把我們迎接到他們中間，我們25年来幸福地住在这里，他們給我們土地，从我們剛来的时候起他們就給我們以物質帮助，讓我們得以过平安的农业生活。我們东干人和我們的孩子永远不会忘記这一点……我們永世千年感謝俄罗斯人民!"同时全体出席的东干人都深表謝忱，把他們的感激跟馬华册的話匯合起来。(《土耳其斯坦公报》，NO.107，1903年)。

当地的謝米来其的人民的文化对东干人进一步发展的影响是很大的。不能否認下边这一事实：东干人跟当地居民結成了亲戚，通了婚。正是由于这种通婚，在东干人的家庭里才滲入了邻居人民的文化，吉尔基斯和哈薩克斯坦的生活习慣和語言給东干人的生活习慣和語言以重大影响。另一方面，来自中国的东干人的千年来的文化也給謝米来其的人民以积极的影响。В.П.华西列夫院士❷曾写道："我們东干人，据悉，在我国从事农业，庄稼种得很好。"(《东方評論》，NO.2)。

因此，摆在从事东干学方面的科学工作者面前的任务是：指明从中国西北迁入俄国境內的东干人的历史、謝米来其的人民对东干移民的帮助、他們之間的友誼、以及东干人的生活习慣和文化在謝米来其人民文化影响之下的变化。

偉大十月社会主义革命以前东干人在地方沙皇官吏、东干地主、商人和回教僧侶的沉重压迫之下喘不过气来。还在1891年时东干的人民歌唱家馬老五就編了揭露沙皇官吏、地方地主、商人和僧侶的歌曲。下边是这首歌曲結尾的話：

我一生沒見过好事，
我一生揭露坏事和卑鄙，
該多幸福呀，如果我死了——
那些商人，官吏和强盗!

东干移民在謝米来其的苦难生活是沙皇殖民主义政策的結果，它使得人民愚昧无知，但是在吉尔基斯有偉大俄罗斯民族的进步代表教师和医生。他們教育吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干人和其他民族人民識字并向他們传播先进的俄罗斯文化。

---

❶ 謝米来其(七河省)，哈薩克苏維埃社会主义共和国东南地区。——編者

❷ В.П.华西列夫(1818——1900)，俄罗斯汉学家。——編者

在东干人来到吉尔基斯境内的最初的年份里，他們就得到托克馬喀城的医生普尔热高德和他的助手副医官华西里·米哈依洛維赤·伏龙芝（共产党和苏維埃国家的卓越活动家M.B.伏龙芝的父亲）的很多医药上的帮助。波雅尔科夫写道："对生了病的东干人的一切繁重的照料都落在他們身上。他們治好了一百多病人和几百个輕傷者，行了成百复杂的手术。"他們在吉尔基斯的东干人里留下了良好的記忆，东干老人現在还以非常的热情和敬意来追述他們当年不知疲倦的活动。

俄罗斯的文化和教育通过进步的俄罗斯知識分子代表滲入有着远大未来的东干居民中間。

在难忘的伟大十月的日子里，俄罗斯工人阶級在天才的列宁所創造的光荣的共产党領导之下領导了被压迫的俄罗斯各族人民的革命斗爭。伟大十月社会主义革命在我国的胜利在世界史上首先是在苏联各民族人民（包括吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干族人民）的历史上創立了新的紀元。

东干的劳动人民积极地参加了爭取苏維埃政权的斗爭。比方，在国內战爭的年份里他們在吉尔基斯和哈薩克斯坦組織了战斗的赤卫队，参加鎮压反革命叛变。1921年，根据土耳其前綫总指揮的命令，組織了第56东干騎兵团，这个騎兵团以后改称第15騎兵团由前綫部队司令官M.B.伏龙芝統轄。第15东干騎兵团积极参加了吉尔基斯南部、烏兹別克斯坦和塔吉克斯坦建立苏維埃政权的工作。国內战爭結束和在哈薩克斯坦和中亚細亚建立苏維埃政权以后，东干騎兵团于1924年解散。就这样吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干人和苏联各民族人民一块兒积极参加了在中亚細亚和哈薩克斯坦建立苏維埃政权的斗爭。

在我們面前摆着巨大的光荣的任务——研究伟大十月社会主义革命胜利前吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干人的历史和人民口头的創作，研究他們跟謝米来其的人民建立友誼的过程和他們反对沙皇殖民主义政策的斗爭，研究中亚細亚和哈薩克斯坦各族人民在伟大苏联共产党領导之下为建立苏維埃政权所进行的斗爭。

* * *

在国內战爭結束以后，东干族人民在俄国各族人民首先是伟大俄罗斯族人民兄弟般的帮助之下走上創立新社会——社会主义建設——的道路。工业化和农业集体化根本上改变了农民的地位。农业集体化的結果在苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的領土上組織起来由現代最先进的农业技术所装备的几十个东干集体农庄。

农业的突飞猛涨，集体农庄庄員物質福利的上升有它坚强的物質基础。細小的个体經营匯合成大的集体經营就有可能用最复杂的机器来耕种。人們的劳动条件也变了，劳动輕松了，但效力提高了。除过田間操作以外，在东干的集体农庄里也迅速发展了其它部門的生产。牲畜总数年年都在增加，建立了供应市場的牛奶場，养馬場，养羊場，养猪場，养鶏場。在苏維埃的年份里，东干村庄的外貌改变得不能認識了。在东干的集体农庄里有各民族的代表在工作着。东干人，俄罗斯人，吉尔基斯人，哈薩克人，烏克兰人，維吾尔人，韃靼人……在集体农庄集体的共同的复杂生活里都找到了自己的位置。如果說东干人是栽培品种最好的水稻、蔬菜、瓜类、果树的能手，那么吉尔基斯人和哈薩克人就給东干的集体农庄带来了畜牧的习惯并且教給东干人养育高产牲畜。这些本領更因劳动中的俄罗斯規模和热情和多才多艺的俄罗斯人所特有的天賦的俄罗斯机敏和創造精神而加强了。

一年一年东干集体农庄的物質福利和农庄庄員的富裕生活增长了。先进的东干集体农庄如吉尔基斯的琪特地区的伏龙芝集体农庄，卡拉遂地区的"黑兹尔一沙尔克"[1] 集体农庄，哲特一奥古兹地区的"得欣"集体农庄，哈薩克斯坦的古布尔地区的"紅十月"集体农庄，在这些共和国以外都是聞名的。而社会主义耕作能手社会主义劳动英雄塔什洛夫X.，伊兹迈洛夫 X.，苏雷曼諾夫 И. 的名字更是吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干族人民的驕傲。为集体农庄制度的不断巩固，为谷物生产的急遽增长，为畜牧业和农业的所有部門的巨大上升而斗爭，是今天摆在吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干集体农庄面前的头等任务。

在苏維埃政权的年份里，吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干人在发展文化（民族形式和社会主义內容）方面也有了很大的成功。由于执行了列宁斯大林的民族政策，在吉尔基斯第一次創立了以拉丁字母为基础的东干文字，出版了文艺作品幷实行教育东干兒童。

东干文字和因扫除了文盲而产生的文化教育机关在苏維埃东干民族文化的发展上起了巨大的作用。

关于东干語的書面語可以从出現字母表和用它来出版教科書、文艺和政治書籍来談。苏联的东干文字的发展，經过了两个时期。第一个时期是以拉丁字母为基础，不仅用它来教兒童，而且也用它出版了文艺和政治的書籍。第二个时期是正当講突厥語的民族人民由使用拉丁字母轉而使用俄語字母的时候。

因此，在东干知識分子的面前，首先是在东干語言学家的面前，产生了重大的任务——把东干字母表变成以俄語字母为基础的。改用新字母表以后东干語言学家就能为东干語拟定严格的正字法，而东干文字用俄文字母的經驗对中华人民共和国的少数民族是有巨大的意义的。因此，苏联科学院主席团設立了专門委員会来拟定以俄語字母为基础的苏維埃东干新文字方案。这个委員会里有出色的莫斯科的、列宁格勒的东方学家和吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干語言学家。

委員会在伟大汉学家 A.A. 龙果夫主持之下拟定了以俄語字母表为基础的新东干字母方案，于1953年5月交苏联科学院吉尔基斯分院語言、文学与历史研究所举行的科学会議討論。

东干标准語繼續发展上的重要事件要算1954年10月苏联科学院吉尔基斯分院語言、文学与历史研究所举行的科学会議，在这个会議上討論幷批准了以俄語字母体系为基础的东干語正字法。

現在东干族的語言学家——十娃子、严賢生、卡里莫夫、宗娃子、布加佐夫等正以新字母表和正字法为基础进而編写东干兒童学习本族語言的参考書。

解决苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干标准語（文学語言）形成問題对中华人民共和国的东干居民有重大的意义。伟大中国的朋友們十分注視我們东干語言学家的工作。比方，在中国的杂志《文字改革》[2]上发表了关于东干文字改革的文章，在这篇文章里作者指出苏維埃东干語言学家采用以俄文字母为基础的文字的巨大意义。他說："……东干新文字方案对我們汉語的文字改革有巨大的意义。"

---

[1] 烏兹别克語，"紅东方"的意思。——編者

[2] 指《光明日报》的《文字改革》专刊。——編者

因此，在我們东干語言学家和文学家面前擺着光荣的任务——写作以新文字为基礎的文学課本。

一年一年地成长起来許多东干知識分子：医生、工程师、科学家、教育家、农学家。在莫斯科、列宁格勒、阿拉木图、塔什干、伏龙芝和我国其他城市的高等学校里有几十个苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干族代表人物青年男女在学习。

在苏联科学院吉尔基斯分院，現在的吉尔基斯苏維埃社会主义共和国科学院和哈薩克斯坦科学院有成效地培养着来自东干族代表的科学干部。仅仅在最近五年以內在吉尔基斯分院就出了四个东干副博士，而青年科学工作人員申洛 Π. 和哈薩克苏維埃社会主义共和国科学院維吾尔—东干文化部的主任宗娃左都提出自己的論文交付辯論。

上述事实令人信服地指出，东干族人民怎样在苏联各族人民，首先是伟大俄罗斯人民帮助之下找到了幸福、自由和平等。东干詩人雅斯兒·十娃子写下了美妙的詩篇描写自己民族的人民在苏联的幸福生活：

世上有无量的幸福，
它，好象是黄河，在流：
大家都能在黄河里喝，
但是它呀，我从不曾看見过：
大概它不爱我吧，——
爷爷常常这样說。

* * *

为了寻找幸福，
我翻越了多少高山，
渡过了多少波涛汹涌的河川。
幸福总是远远的离开我：
它大概在仇恨我，
爸爸常常这样說。

* * *

我找着了幸福，
它，好象是伏尔加，在流：
大家都能在伏尔加河里喝，
我，象天鵝一样，
在它的幸福中漂泊，
我常常这样說。

吉尔基斯科学院里的东干文化部組織就是共产党和苏維埃政府关心苏維埃吉尔基斯和哈薩克斯坦的东干民族文化进一步发展的表現，擺在該部科学工作者面前的任务将是，給东干人民以他們的历史，研究他們的人文学和口头民間創作。

二、东干語拼音文字会議的决議(1954)

决議：

苏联科学院吉尔基斯分院語言、文学、历史研究所科学会議討論了东干語正字法和标点法新方案，于1954年10月28—29日作出决議。

听取并討論了語言学碩士 А.А. 卡里莫夫以"东干語正字法和标点法新方案"为題的报告以后，科学会議指出：

1.現在研究的正字法和标点法方案是按照1953年5月27日苏联科学院吉尔基斯分院語言、文学、历史研究所在伏龙芝城所召集的会議的决議而拟出的，該会并批准了以俄語字母为基础的新的东干語字母表。

2.随着以俄語字母为基础的新字母表的批准、新正字法和标点法的采用，就可以加速实施在东干初級学校施行本族語言的教育的决議，出版东干語的教学、文艺及其它書籍，这样就反过来影响东干文学語言的形成和苏維埃东干族文化的发展。

3.苏联科学院主席团委員会对为苏維埃东干人拟定文字予以帮助，参加了方案的研究，作了巨大而有益的工作。参加科学会議的还有：苏联科学院吉尔基斯分院科学工作者，苏联科学院語言学、东方学、人种学研究所的科学工作者，哈薩克科学院維吾尔东干文化部，吉尔基斯教育部的代表們，吉尔基斯和哈薩克学校的东干語教师，伏龙芝城高級学校語言学教师，党和苏維埃机关的代表，东干知識分子代表，东干集体农庄庄員。这就有可能詳細地討論这些規則并且对由实践和科学工作者所拟出的方案作出修改和补充。

会議决定：

1.呈交会議所审查的东干語新正字法和标点法作以下修正后通过：

а.双唇輔音п,б,в,ф,м跟ў結合保留ў的写法。

б.东干語的詞的开头在 р 之前写 ә，不写 э，比方әрли（兒李，人名）。

в.輔音跟й头元音結合可以拼成一个音节时要用短画隔开。比方，жун-ян（中原）。

г.十月革命前进入东干語的俄語借詞有两种变体：即跟先前的东干語發音相适应和跟現代俄語写法相适应，比方，Самавар和Самовар（茶炊，俄文原形）。

д.中国的人名按俄語正字法写，比方 Лу Синь（魯迅）。

е.中国和东干的地名按东干发音写，比方，Быйжин（北京），其他地名按俄語正字法标准写。

ж.采用下列类型的音节写法：гуа（瓜），дун（东），жун（中），туй（退），жуан（专）——代替гўа,дўн,жўн,тўй,жўан。

з.从法規上取消关于分隔复合詞写法的一段。

2.委托下列人員組成委員会作修正东干語正字法和标点法时的执笔工作：

И.А.巴特曼諾夫教授（主席）

語言学碩士А.А.卡里莫夫

中学教員У.П.里里左

И.М.奥沙宁教授，А.А.米弗尔馬特斯基教授

历史学碩士Г.Г.斯特拉坦諾維契

历史学碩士М.Я.苏曼罗

哈薩克科学院科学工作者Ю.Ц.宗娃左

历史学碩士Х.Ю.尤苏洛夫

語言学碩士Ю.Я.严賢生

中学教員阿尔布都

3.編輯委員会完成了它的工作以后，于1954年12月1日前把东干語新正字法和标点法的条文經由苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所呈交主管机关批准。

4.为了实施通过了的正字法和标点法，会議請求苏联科学院吉尔吉斯分院語言、文学、历史研究所和苏联科学院东方学研究所編輯东干語正字詞典，着手編輯东干語語音学，术語学和理論問題。

5.請求吉尔吉斯教育部：

a. 东干語正字法和标点法批准之后出版群众性的俄語和东干語的册子。

6. 出版东干語教科書时必須考虑到在扫盲工作过程中教授成人。

三、东干語新正字法和标点法方案[1]

吉尔基斯苏維埃社会主义共和国科学院語言与文学研究所彙报第七分冊

伏龙芝——1956

引　言

东干人住在苏联的吉尔基斯苏維埃社会主义共和国和哈薩克苏維埃社会主义共和国境內，少部分住在烏玆別克苏維埃社会主义共和国。他們的祖先于1878年由中国西北部来到俄罗斯。

伟大十月社会主义革命胜利后苏維埃东干人和苏联其他民族一块兒參加了共产主义社会的建設。

东干語是甘肃和陝西的方言，它的語法結构和基本詞彙接近汉語（按指普通話——譯者）。

俄語对苏維埃东干語的发展过程起着很大的作用。

苏維埃东干族的标准語言是在甘肃方言的基础上形成兼考虑到陝西方言的特点。

給苏維埃东干人創制文字的首次企图是1927年的事，从事这項工作的有塔什干城的少数民族教育研究所东干学生Я.十娃子，Ю.严賢生Х.馬开也夫等，当时的方案是以阿剌伯字母、以后又以拉丁字母为基础的。

1928—1932年簡化并改善了东干語字母表。

俄罗斯学者（А. А. 龙果夫等）对作为东干文字基础的东干語的語音体系进行了科学研究，东干語言学家（Я.十娃子，Ю. 宗娃左，Ю. 严賢生），則作出了东干語的初期的正字法。

建立文字以后东干人开始对兒童和成人用本族語言进行教育。

开始出現了自己的課本和創作。大部分苏联各民族的經驗指出，拉丁字母由于字母数目的限制，不能适应科学和实践的目的。因此，他們在四十年代的末期改用了俄語字母。

俄語和东干語語音方面的一些重要特点对东干文字使用俄語表音体系的符号和方法提供了便利条件（參看东干語音素和东干字母表的字母对照表）。

但是，东干語里也有特殊的音素要求設置新的字母。这些新字母是就俄語現成的字母加以若干变形，而这些变体字母是吉尔基斯，哈薩克、維吾尔和苏联其他民族的字母表里所有的。

---

[1] 本方案由苏联科学院东方学研究所和苏联科学院吉尔基斯分院語言、文学、历史研究所苏維埃东干人文字設計委員会編制。

本書出版时并就1954年在伏龙芝举行的科学会議的决議有所增补。

东干語新字母表方案是特别委員会拟訂的，这个委員会就是为了帮助两个共和国（吉尔基斯和哈薩克）的科学机关而由苏联科学院主席团在东方学研究所設立的。这个方案在經过1953年5月在伏龙芝城举行的科学会議上的广泛而全面的討論以后被批准了。

新字母表方案被通过以后委員会即进而制訂东干語新正字法方案，因为沒有正字法就无法着手使用新字母表和教授本族語言。

委員会拿苏联科学院东方学研究所科学工作人員A·卡里莫夫所草拟的文稿作为东干語的新正字法和标点法的基础。并且参考了1936年出版的Ю.严賢生的“东干語正字法”和Я.十娃子和Ю.宗娃左的著作。

本方案所登載的东干語标点法是首次拟訂的。

引起讀者注意的这个东干語新正字法和标点法在1954年10月28—29日在伏龙芝城举行的苏联科学院吉尔基斯分院語言、文学、历史研究所的科学会議上进行了广泛的討論并且批准了。参加这次会議的有莫斯科、阿拉木图的科学机关的代表和吉尔基斯、哈薩克斯坦学校里的东干語教师。

第一部分 正字法

一、字母表

§1. 新东干文字以俄文字母为基础，有33个字母，对于东干語的特殊音素也是用俄文字母来表示，不过作了一些改变：用区别符号，截短或倒置。这些字母是：җ，ң，ў，ү，ә.

字母表的构成：

新字母表	字母名称（俄文）	旧拉丁字母表	汉語字母	新字母表	字母名称（俄文）	旧拉丁字母表	汉語字母
А а	а	a	a，ㄚ	П п	пэ	p	p，ㄆ
Б б	бэ	b	b，ㄅ	Р р	эр	ɹ, ɘ	er，ㄦ
В в	вэ	v	v，ㄪ	С с	эс	s	s，ㄙ
Г г	гэ	g	g，ㄍ	Т т	тэ	t	t，ㄊ
Д д	дэ	d	d，ㄉ	У у	у	u	u，ㄨ
Е е	е(йэ)	je	ie，ㄧㄝ	Ў ў	ву	w	w，ㄨ
Ё ё	ё(йо)	jo	io，ㄧㄛ	Ү ү	йү(йў)	y	u，ㄩ
Ә ә	ыо	ɵ	e，ㄜ	Ф ф	фэ	f	f；ㄈ
Ж ж	жэ	ƶ	r，ㄖ	Х х	ха	x	h，ㄏ
Җ җ	җы(лжы)	z̧	zh，ㄓ(j．ㄐ)	Ц ц	цэ	c	c̦，ㄘ
З з	зэ(дзэ)	z	z，ㄗ	Ч ч	чэ	(çi)	ch，ㄔ(q，ㄑ)
И и	и	ɨ	i，ㄧ	Ш ш	ша	ş	sh，ㄕ
Й й	ий	j	y，ㄧ	Щ щ	щя	(şi)	x̦，ㄒ
К к	ка	k	k，ㄎ	Ъ ъ	硬号		
Л л	эл	l	l，ㄌ	Ы ы	ы	ь	i，而，ㄜ
М м	эм	m	m，ㄇ	Ь ь	軟号		
Н н	эн	n	n，ㄋ	Э э	э	e	ê，ㄝ
Ң ң	эн(энг)	ŋ	ng，ㄫ	Ю ю	ю(йу)	ju	iou，ㄧㄡ
О о	о	o	o，ㄛ	Я я	я(йа)	ja	ia，ㄧㄚ

§2 东干語的音位和东干語字母表的相互关系

1. 元 音

号数	音位	在成对的硬輔音后面的元音[2]	在成对的軟輔音后面的元音[2]	在不成对的輔音后面的元音								
				в	ф	ш	щ	с, ц, з	к, г, х	ж	р	н
1	а	а	я	а	а	а	я	а	а	а	(а)[1]	—
2	о	о	ё	о	—	о	ё	о	о	о	(о)	—
3	у	у	ю	у	у	у	ю	у	у	у	(у)	—
4	э	э	е	э	э	—	е	э	э	—	(е)	—
5	ә	ә	—	ә	ә	ә	—	—	ә	ә	—	ә
6	и	—	и	и	и	—	и	—	и	—	(и)	—
7	ы	ы	—	ы	ы	ы	—	ы	ы	ы	(ы)	—
8	ү	—	ү	—	—	—	ү	—	—	—	—	—
9	ў	ў	—	—	—	—	—	—	ў	—	—	—

❶ р跟括号内的元音的結合只用在借詞中。

❷ 軟硬成对的輔音指б, п, м, д, т, н, л, ч, ж, җ。

2. 軟硬成对的輔音

号数	音 位	在輔音前和詞尾(借詞中)	拼音时在元音前边								
			а	о	у	э	ә	и	ы	ү	ў
1	б	б	ба	бо	—	бэ	бә	—	бы	—	бў
2	б	бь	бя	бё	—	бе	—	би	—	—	—
3	п	п	па	по	—	пэ	пә	—	пы	—	пў
4	п	пь	пя	пё	—	пе	—	пи	—	—	—
5	м	м	ма	мо	—	мэ	мә	—	мы	—	мў
6	м	мь	мя	мё	—	ме	—	ми	—	—	—
7	д	д	да	до	ду	дэ	дә	—	ды	—	дў
8	д	дь	дя	дё	дю	де	—	ди	—	—	—
9	т	т	та	то	ту	тэ	—	—	ты	—	тў
10	т	ть	тя	тё	—	те	—	ти	—	—	—
11	н	н	на	но	ну	нэ	—	—	ны	нү	нў
12	н	нь	ня	нё	ню	не	—	ни	—	—	—
13	л	л	ла	ло	лў	лэ	—	—	лы	лү	лў
14	л	ль	ля	лё	лю	ле	—	ли	—	—	—
15	ч	ч	ча	чо	чу	—	чә	—	чы	—	чў
16	ч	чь	чя	чё	чю	че	—	чи	—	чү	—
17	ж	—	жа	жо	жу	—	же	—	жы	—	жў
18	җ	—	җя	җё	җю	җе	җә	җи	җы	җү	җў

3. 軟硬不成对的輔音

号数	音位	处于借詞的輔音前和詞尾	拼音时在元音前边								
			а	о	у	э	ə	и	ы	Ү	ў
19	в	в	ва	во	—	вэ	вə	ви	вы	—	вў
20	ф	ф	фа	фо	—	фэ	фə	фи	фы	—	фў
21	с	с	са	со	су	сэ	—	—	сы	—	сў
22	ц	ц	ца	цо	цу	цэ	—	—	цы	—	цў
23	дз	з	за	зо	зу	зэ	—	—	зы	—	зў
24	р	р	(ра)	(ро)	(ру)	(рэ)	—	(ри)	(ры)	—	—
25	ж	ж	—	жо	жу	—	жə	—	жы	—	—
26	к	к	ка	ко	ку	кэ	кə	ки	кы	—	кў
27	г	г	га	го	гу	гэ	гə	ги	гы	—	гў
28	х	х	ха	хо	ху	хэ	хə	хи	хы	—	хў
29	ң	ң	—	—	—	—	ңə	—	—	—	—

4. ш 和 щ 跟元音相拼

号数	音位	处于借詞的輔音前和詞尾	拼音时在元音前边								
			а	о	у	э	ə	и	ы	Ү	ў
30	ш	ш	ша	шо	шу	—	шə	—	шы	—	—
31	щ	щ	щя	щё	щю	ще	—	щи	—	щҮ	—

5. 輔音 й 的表示法

号数	音位	借詞的輔音前和詞尾	在跟 а, о, у, э 相結合而处于它們前边的时候	在元音 и, Ү 之前
32	й	й	я, ё, ю, е	йи, йҮ

二、 个别字母的正字法

§3. 字母 ə 用于下列場合:

1. 在輔音后边。例如:

хə——河　мə——磨(子)

2. 在复合元音里处于元音之后。例如:

гуə——鍋　йҮə——月

3. 在东干語"兒"音作詞的开头的时候。例如:

əрзы——兒子　əрдуə——耳朵

§4. 字母 э 不用于东干語"兒"的前面，应該写 ə 。例如:

əрли——(人名)，不写эрли。əршыгы——二十个，不写эршыгы。

§5.字母ж和ч用于下列場合:

1.在硬元音前讀硬音。例如:

жы——知，　чы——吃，

жан——毡，　чон——长，

жу-е——晝夜，　чунтян——春天。

2.在軟元音前讀軟音。例如:

жин——井，　чи——七，

жян——見，　чён——墙，

жюжю——舅舅，　чүн——群。

§6.字母 р 用于下列情况之下:

1.用于俄語借詞，表示輔音 р，按照俄語正字規則来書写。

例如:

революция，район，артель...
(革命)　(区)(劳动組合)

2.用于东干語的詞里，只写在詞的中間或末尾，用来表示特殊的东干語音位 р。

例如:

жиргы，нүр，жыхур，пир，харки，давур.
今兒个　女兒　这候兒　梨兒　哈尔客　大五兒
(今天)　(現在)　(人名)　(人名)

§7.用于以 н 或 й 結尾的詞根之后时，不写輔音 н 和 й。

例如:

бандын+р=бандыр，дуй+р=дур.
板凳　兒　(н省去)　对　兒(й省去)
(长凳子)

§8.字母 ң 不用于音节和詞的末尾，音节和詞的末尾用 н。(参看东干語标准音节表)。例如:

тон，лүн，лон，йүэлён，гуон，мон.
糖　龙　狼　月亮　光　忙

附注: 字母 н 写于下列几个詞的元音之前:

нə，нəсуə，...
鵝　恶碎(垃圾)

§9.字母 ъ 用于俄語借詞，作为隔音符号(按照俄語正字法規則)。例如:

съезд(代表大会)，объектив(对物鏡)，...

§10.字母 ь (軟音符号)用于俄語借詞，跟俄語正字法相适应:

1.作为前边輔音的軟音符号，例如:

Гоголь(郭戈里)，Польша(波兰)，Вольт(伏特)，......

2.用作隔音符号，例如:

Емельян (人名)　батальон (营)，...

三、标准音节的正字法

§11.在唇辅音б,п,м,в,ф后边写 ӯ，不写 у❶。

例如:

бӯпи，пӯзы，мӯчин，вӯгы，фӯбынзы.
布匹　铺子　母亲　五个　書本子

§12.在东干語的詞里，ш后边只写硬元音（а,ә,о,ы,у）。

例如:

шанзы，шужин，шәту，дащын,нашон.
扇子　手巾　舌头　大声　拿上

§13.在东干語的詞里，щ后边只写軟元音（е,ё,и,ү,ю,я)。

例如:

щян，щихуан，вонщён，щежя，дищүн，щюзы.
綫　喜欢　望想　写家(作家)弟兄　袖子

附注: 专有名詞和所有的借詞在 ш 和 щ 后边的元音的用法以俄語正字法規則为根据。例如:

Шишкин（不是Шышкин），подшипник（不是подшыпник）。
（人名）　承軸

§14.在詞的开头和元音的后边不写йэ，йо,йу和йа，而写е,ё,ю和я。例如:

ежи（不是йэжи），шяеди（不是щяйэдн），ёзы（不是йозы).
野鷄　狹隘的　腰子

§16.东干語音节里有下列固定的韵母:

新字母表	旧字母表	汉語字母❷	新字母表	旧字母表	汉語字母	新字母表	旧字母表	汉語字母
—а	=a	a,ㄚ	—у	=u	u,ㄨ	—Үан	=yan	üan,ㄩㄢ
—ан	=an	an,ㄢ	—уа	=ua	ua,ㄨㄚ	—Үә	=yə	üe,ㄩㄝ
—е	=je	ie,ㄧㄝ	—уан	=uan	uan,ㄨㄢ	—Үн	=yn	ün,ㄩㄣ iong,ㄩㄥ
—ё	=jo	iao,ㄧㄠ	—уә	=uə,wə	uo,ㄨㄛ	—ы	=b	i,e,ㄦ,ㄜ
—ён	=jon	iang,ㄧㄤ	—уй	=uj,wj	uei,ㄨㄟ	—ый	=bj	ei,ㄟ
—ә	=ə	e,ㄜ	—ун	=un,wn	uen,ㄨㄣ ong,ㄨㄥ	—ын	=bn	en,ㄣ eng,ㄥ
—и	=i	i,ㄧ	—уон	=uon,won	uang,ㄨㄤ	—э	=e	ai,ㄞ
—ин	=in	in,ㄧㄣ ing,ㄧㄥ	—уэ	=ue,we	uai,ㄨㄞ	—ю	=ju	iou,ㄧㄡ
—о	=o	o,ao,ㄛ,ㄠ	—ӯ	=w	w,ㄨ	—я	=ja	ia,ㄧㄚ
—он	=on	ang,ㄤ	—Ү	=ɥ	ü,ㄩ	—ян	=jan	ian,ㄧㄢ

❶ 实用上此种場合仍写 у 不写 ӯ。因为 ӯ 表唇音，而在 б，п，м，в，ф 后讀 у 自然有唇音。写 у 比 ӯ 簡单，而且 б，п，м，в，ф 后并沒有两套 у 和 ӯ。写 у 仍指 ӯ，正和汉語拼音某些地方写 u 仍表 ü 一样。（根据严實生同志的說法）——編者

❷ 这兒是音位对應，有如北京音与方音的对应，不是音值对应。——編者

заёрди（不是зайорди）， юмэ（不是йумэ）， мэю（不是мэйу）.
杂样兒的 有么 没有

§16. 下列音节里写ү，不写ю：

жүн（不是жюн）， йүн（不是юн）， лүн（不是люн）
軍 云 （磨）

чүн（不是чюн）， щүн（不是щюн或щун），…
群 熊

四、連写規則

§17. 詞兒和完全固定了的詞組都要連写。各个詞类的書写規則分述如下。

（一）名 詞

§18. 复合名詞一律連写。其中包括：

（1）双音节詞：

а）由重叠单音节詞而成的双音节詞。例如：

дада（大大—父亲），мэмэ（饃饃—饅头），мама（媽媽），вава（娃娃—小孩），гэгэ（哥哥），гага（嘎嘎—黄雀）。

б）由两个反义的或同义的单音节詞形成的双音节詞。例如：

годи（高低），эрнү（兒女），чондуан（长短），чинжун（輕重），хахо（瞎好—好坏），химин（黑明—晝夜），дитў（地土），дищүи（弟兄）。

в）由形容詞（修飾語）和名詞（被修飾語）結合而成的双音节詞。例如：

лохан（老汉—老头兒），быйфан（白矾），мўщян（木楸），тещян（鉄鍁）。

г）双音节詞中第二个詞根表示种类：

мэфон（磨房），мўжён（木匠），хуэфон（火房—厨房），щүэжён（靴匠），щежя（写家—作家），щигуа（西瓜）。

（2）由結合不同的詞根或重复同一的詞根，外加后綴或表示种属概念的詞根，而形成的多音詞。例如：

фонфонзы（房房子—小房子），банбанзы（板板子—小板子），жанжанцы（粘粘刺—野草名），сусугуй（瘦瘦鬼——吝嗇人），хуонхуарцэ（黄花兒菜—蒲公英），быйёнфу（白楊树），цымыйхуар（刺莓花兒—玫瑰），нифнжён（泥水匠）。

（3）双音节和多音节的专有名詞、姓氏、月份和一星期的日子名称。例如：

Даже（大姐），Быйёнху（白彥虎），давур（大五兒），Малоэр（馬老二），Жынйүэ（正月），Шыэрйүэ（十二月），Дўшанбэ（星期一）❶。

附注1. 带有“山”“海”“湖”“河”“江”等字样的中国的山、河、湖的名称，以及带有“江”“洋”字样的所有海洋的名称一律連写。例如：

---

❶ 东干語的星期名称借自波斯語，从星期日到星期六的名称是：екшанбэ（星期日），дўшанбэ（星期一），щешанбэ（星期二），чашанбэ（星期三），паншанбэ（星期四），жума（星期五），шанбэ（星期六）。ек，ду，ще，ча，пан是“一、二、三、四、五”的意思，жума原来是阿拉伯語。——編者

Чинлинсан(秦岭山)，Хилунжён(黑龙江)，Хижён(黑江—黑海)。

附注2.带有"省""县""城"等字样的中国的省、州、县、区、城的名称，分写。例如：

Йүннан сың (云南省)，Быйжин чын (北京城)。但塔城是тачын而不是Та чын。

(二) 动 詞

§19.由两个或几个动詞根組成的动詞連写。例如：

канжян(看見)，сылён(思量)，нагуэзу(拿过走)，тинжянгуэ(听見过)。

附注1.动詞后边跟随的名詞补語分写。例如：

нян фу (念書)，ще щин (写信)。

附注2.助动詞зу(走)，лэ(来)，чи(去)跟前边的名詞連写。例如：

нян фузу(念書走)，чы фанчи(吃飯去)。

§20.包含有否定詞бу(不)的复合动詞，如果沒有包含間話，就連写。例如：

зубудун(走不动)，набушон(拿不上)，кэбукэ(开不开)，набушончи (拿不上去)。

(三) 形容詞

§21.复合形容詞連写。例如：

тохун(桃紅)，ганжин(干凈)，дадарди(大大兒的)，яданчинди(鴨蛋青的)，хижяжяди(黑家家的—黑烏烏的)，ходихын(好的很)。

例外：由两个双音节詞組成的复合形容詞中間用短划隔开。例如：

хуахун-люлан(花紅綠藍)，бинжир-вадади(冰激兒瓦达的—冷)。

(四) 数 詞

§22.由結合两个根詞而形成的十和百的名称連写。例如：

йищы(一十)，эрщы(二十)，йибый(一百)，эрбый(二百)。

附注：其余的基数数詞分写。其中包括：

(1)千和十千(万)的名称。例如：

йи чян(一千)，эршы чян(二十千)，эр чян(二千)，йибый чян(一百千)，щы чян(十千)。

(2)表示不同等級单位的数詞分写。例如：

йищы йи; шы йи (一十一; 十一)，эршы йи (二十一)。

(3)带有計算詞бян(遍)，дун(頓)，хо(号)，хуэй(回)，чизы(起子)等的数詞，如果不形成为副詞，就分写。例如：

йи бян(一遍)，йихо(一号——种)，йи дун(一頓)，сан тё хэ(三条河)。

(4)百万、十亿等跟前边的数詞分写。例如：

йигы миллион(一个百万)[1]，вугы миллиард(五个十亿)[2]。

---

[1][2] миллион (百万)，миллиард (十亿) 俄語借詞。——編者

(5)数詞后边带有表示度量的名詞时分写。例如:

сан чэ мыйзы(三車麦子), лён ван фан(两碗飯)。

(6)"零"字带有数詞时分写。例如:

йибый лин вўгы (一百零五个), йичян лин эргы (一千零二个), санчян вўбый лин вўгы(三千五百零五个)。

(五) 副詞和代名詞

§23.双音节和三音节的副詞連写。例如:

хўжан(忽然), тянтян(天天), фанчон(泛常—經常), жиргы(今兒个—今天), йихур(一会兒), хургы(后兒个—后天), йижыр(一陣兒), дашын(大声)。

§24.复合代名詞連写。例如:

жытар(这达兒—这里), нэтар(耐达兒—那里), натар(哪达兒—何处), сысый(是誰—无論是誰)。

附注: 代名詞后边跟着数詞时分写:

(1)疑問代名詞:

на йигы(哪一个)? замў йигы(咋么一个——怎么一个)?

(2)指示代名詞:

жы йигы(这一个), нэ йигы(耐一个——那一个), жымў йигы(这么一个)。

(六) 小品詞

§25.小品詞ба(吧), ма(嗎), на(呢); са(洒——語气詞), мў(么)跟前边的詞連写:

例如:

лэлиба(来了吧—大約来了), лэлима(来了嗎), лэлина(来了呢—如果来了), лэлимў(来了么)。

五、 用短划的規則

§26.在东干語的詞里, 有必要划分音节的时候, 用短划連写。例如:

жун-ян(中原—东干人), чин-ю(情由—利益), сын-ён(生养—生产、生小孩), Тэпин-ён(太平洋)。

(一) 名　詞

§27.下列复合名詞用短划連写:

(1)由两个双音节重叠詞构成的复合名詞。例如:

дундун-щищи(东东西西), ванван-занзан(碗碗盞盞), сансан-вава (山山窪窪)。

(2)由两个双音节詞組成, 其中第一个是重叠的, 第二个是非重叠的。例如:

вава-туно(娃娃头腦)。

（二）形容詞

§28. 由两个双音节組成的复合形容詞，用短划連写。例如：

хӯли-хӯдӯ(糊里糊塗)，бинжи-вадади(冰激瓦达的—凉)。

（三）数　詞

§29. 下列数詞用短划連写：

（1）由两个双音节的重叠詞組成的复合数詞。例如：

чянчян-ванван(千千万万)。

（2）指明一定的間隔的。例如：

эр-сан нян(二、三年)，йи-лён тян литу(一、两天里头)。

（3）由数字和后綴—ди(的)表示的順序数詞。例如：

чӯ 7-ди ноябрь(十一月初七)❶，чӯ 1-ди май(五月初一)❷。

（四）副　詞

§30. 下列复合副詞用短划連写。

（1）由两个双音节詞組成的复合副詞。例如：

минмин-быйбый(明明白白—来自“明白”)，гого-щинщин(高高兴兴—来自“高兴”)，хунхун-хуэхуэ(紅紅火火—来自“紅火”，就是“快乐”)，ямир-дунжинди(夜米見动静地—譯音，靜靜地)，куали-куатади(跨里跨达地—吵鬧地)。

（五）小品詞和感嘆詞

§31. 用短横連写的：

（1）重叠的感嘆詞和拟声詞。例如：

тын-тын-тынди да мындини(騰騰騰地打門的呢)。

（2）語气小品詞。例如：

жы цэ гили йигы гу-е!(这才給了一个够也！)

六、借詞的書写規則

§32. 伟大十月社会主义革命以前进入东干語的俄語詞，可以有两种写法：或者按照东干語的发音写，或者按照俄語書写規則写。例如：

самавар(茶壶)和самовар，кэлощи(雨鞋)和калоши，сарҗян(俄丈)和сажень，путын(普特)和пуд等等。

§33. 伟大十月社会主义革命以后进入东干語的俄語詞，照俄語書写規則写。例如：

колхоз(集体农庄)，гектар(公頃)，коммунист(共产党員)，метр(公尺)，грамм(公分)，отряд(部队)，вице-президент(副主席)等等。

§34. 从俄語采用的专有名詞和地理名称，照俄語的写法写：

---

❶❷ ноябрь(十一月)，май(五月)俄語借詞。——編者

Николай Михайлович пржевальский(尼古拉·米哈依洛維赤·普尔熱瓦尔斯基)，Бетховен (貝多芬)，Виктор Гюго (維克多·雨果)，Леонардо да-Винчи(列奥那尔多·达芬奇)，Пак Ден Ай(朴正爱)；Румыния(罗馬尼亚)，Швейцария(瑞士)，Ташкент(塔什干)，Токмак (托克馬克)，Сыр-дарья (瑟尔达里亚)，Андижан(安吉然)，Кашгар(喀什)。

附注 1.关于中国地名的写法，請參看§18，第3条。

附注 2.中国专有人名照俄語写法書写。例如:

Лу Синь(魯迅)，Цюй Цю-бо(瞿秋白)。

§35.字母縮写和复合縮写詞，按照俄語書写規則書写。例如:

СССР(苏联)，ВЛКСМ(苏联共青团)，ТАСС(塔斯社)，МТС(机器拖拉机站)，Моссовет(莫斯科市苏維埃)，фрунзестрой(伏龙芝建設局)。

七、大写字母用法

§36.大写字母用法如下:

(1)在句子开头，在句点(·)，疑問号(?)和感嘆号(!)之后，以及在省略号(…)之后，如果这些符号之一結束了句子，就用大写字母。例如:

Сый лэли? Вэ да лэли."誰来了?我大(父亲)来了。" Э-ё!Зали? "哎唷!咋里?(怎么样了?)" Чунтян доли."春天到了。" Тянчи жэли."天气热了。"

(2)在冒号(:)后边，在直接引用語之前，用大写字母。

та фэди:«Вэ зу щүэтонни чини».他說的:"我走学堂里去呢"

(3)个人名称(名、父名、姓、笔名和綽号)的开头用大写字母。例如:

Давўзы(大五子)，Жўмазы(朱麻子)，Мащёнло(馬乡老)，Бэкэр(拜可兒)，Мадахан(馬大汉)，Александр Сергеевич Пушкин (亚历山大·謝尔盖耶維奇·普希金)。

(4)天文、地理和行政对象(包括街道、建筑物)的个别名称的开头用大写字母。如果这些名称由两个或者几个詞組成，那么除掉輔助詞和名目的名称(島、岬、海、湾、星等等)外，所有的詞都用大写字母。例如:

Лёнминщин(亮明星—金星)，Жун Азия(中亚細亚)，Красное Село("紅村"—城市名)。

但"巴尔干半島"是 Балкан банжятан(巴尔干半家滩)，伏龙芝省是 Фрунзе область。

(5)历史事件、节日、有重大意义的日子等等名称的开头用大写字母。例如:

Октябрь революция(十月革命)。

(6)社会政治和經济的組織和机关的名称的开头用大写字母:

а) 高級党、政、工会的組織和机关的名称中所有的詞都用大写字母。例如:

Жунщин Комитет (中心委員会—中央委員会)，СССР-ди шонсы Совет (苏联的上司苏維埃—苏联最高苏維埃)。

б) 除了上述的以外，其他組織和机关的名称头一个詞用大写，其余的詞除了这些

組織或机关用来命名并且屬于专有名詞以外，都是小写。例如：

Йичесоюзди В.И.Ленин минщяди щёнжяхў академия(一切"联盟"的В.И.列宁名下的乡家戶阿喀迭米亚—全苏列宁农业院)。

(7)报紙、杂志、書籍、工厂、国营农庄、公园、广場、街道、法院、飞机等等的专有名称的开头，都用大写字母。如果这些名称是由两个以上的詞組成，那么所有的詞开头都用大写字母写。例如：

《Правда》божкы(《眞理》报紙)。

(8)由专有名詞組成的形容詞用大写，而部族、部落、語言、宗教的名称和一个星期、一个月的各天的名称用小写字母。例如：

Пушкинди《Полтава》(普希金的《波尔塔瓦》)，Жун-ян хуа (中原話—东干語)，вурус вынщүә(俄罗斯文学)。

(9)专有名詞的复合縮写詞开头用大写字母。例如：

Куйбышевгидрострой(古比雪夫水电站)，Моссовет(莫斯科市苏維埃)。

(10)第二人称代名詞尊称用大写字母：

Ни(您)，Нимў(您們)。

(11)对話里第一个詞开头用大写字母：

—Ниди минзы жёди са? —"你的名字叫的啥?"

—Вәди минзы жёди Исхар. —"我的名字叫的伊斯哈兒。"

(12)詩句的每一行，不論句子完結与否，都用大写字母开始：

Вәмўсы минда шонян	我們是命大（幸福）少年
Совет гуонйиншонди	苏維埃光阴上的（时代的）
Зә кәхуардц гуйтўни	在开花兒的国土里
Лян хуар йиён жонни	蓮花兒一样长呢
——Я.Шивазы	——雅·十娃子

八、詞的轉行規則

§37.詞的轉行規則如下：

(1)詞由一行轉移到另一行，只能按音节轉。例如：

лян-хуабый(蓮花白—卷心菜)或лянхуа-бый.

(2)单个字母虽然是表示音节的，也不能轉行。例如：

юни(有呢)，而不是ю-ни。

附注1.由为首字母产生的縮写不能轉行。

附注2.轉行时不能把二合元音分开。

第二部分　标 点 法

一、点兒(句点)

§38. 点兒用于下列情况之下[1]:

1. 放在叙述句的末端。例如:

Чютян доли.　秋天到了。[2]

Тянчи лынли.　天气冷了。

Фуер-луэли.　树叶兒落了。

2. 放在縮写詞的詞首字母或者詞首音节后边。例如:

А.С.Пушкин，　Александр Сергеевич Пушкин
阿·斯·普希金　　阿历山大 谢尔盖也維奇 普希金

Т.(тунзы同志)，　　Ч.(чын城)，　　Тех.(техника技术)等。

附注: 在字母縮写和复合縮写詞中間不放点兒。例如:

СССР,(Союз Советских Социалистических республик,
(苏維埃社会主义共和国联盟)

ТАСС (Телеграфное Агентство СССР,苏联塔斯通訊社)，

МТС (Мащино-тракторная станция,机器拖拉机站)

Облисполком (Областной исполком,州执行委員会)，

Комсомол.(Коммунистический союз молодёжи,共产主义青年团)。

3. 表示次序或者列举物象的数字，如果不用半括弧，就在后边加点兒。例如:

1. фўбынзы，　　但 1) фўбынзы (書本子)；

2. бынбынзы，　　但 2) бынбынзы (本本子，即練习簿)，

3. гэран，　　但 3) гэран (карандаш,鉛笔)，

4. мыйхэзы，　　但 4) мыйхэзы (墨盒子)。

二、点兒带撇射(分号)

§39. 点兒带撇射用于下列情况之下：在不带連接詞的复合句的两个子句之間。例如:

Жэту чўлэли; вэмў зули тандонили.
热头　出来了；我們　走了　滩道呢了。
(太阳)　　　　　　　　　　(田野)

在列举項目的末尾。例如:

Ба йищонди миизы щеди лэ:
把　衣裳的　名子　写的　来:

1) нанжынмўди йищон;
男人們的　衣裳;

---

[1] 本文的解释語是俄譯汉，不是东干語，各节講到的术語照东干的說法。举例部分是汉譯东干。——編者

[2] "了"讀"里"音。——編者

2）нүжынмӯди йишон:
女人們的 衣裳;

3）вамӯди йишон.
娃們的 衣裳。
（孩子們的）

三、撇射（逗点）

§40. 撇射用于下列情况之下:

1. 在句子的同类成分之間如果沒有連接詞时就加撇射。例如:

Вәмӯди колноз ба мыйзы, дамый, зәмӯсы янмый ду кәжя жунщонли.
我們的 考尔木兹 把 麦子，大麦，再么是 燕麦 都 可价 种上了。
（集体农庄）（以及）（可也）

2. 解釋其它詞的諸詞的前后加撇射。例如:

Тамӯсы йичюни, гәлёнщыди сыхур, лэди.
他們是 一秋呢，割粮食的 时候兒，来的。
（秋天）

3. 在表示肯定或否定的詞后边加撇射。例如:

Бусы, жы бӯсы вә фәлиди хуа.
不是，这 不是 我 說了的 話。

4. 在进入复合句的諸簡单句之間用撇射，不管这些簡单句子之間有无連接詞。例如:

Чә е хомӯ, ма е хо.
車也 好么，馬 也 好。

Йү щаба, вәмӯ доли жянили.
雨 下罢，我們 到了 家里了。

5. 在进入复合子句的諸簡单句之間用撇射。例如:

Йисмар йиканса, вәниди чёр дан.
伊斯馬尔 一看薩❶，窩里的 雀兒 蛋。

Вә жир лэди зо, кәйидянсы мәдый зә тамӯ жяни чи.
我 今兒，来的 早，可一件是 莫得 在 他們 家里 去。

6. 分出称呼語时用撇射。例如:

Миргы, Салир, ни зощер лэ.
明兒个，薩利兒，你 早些兒 来。
（明天）（人名）

7. 分出感嘆詞时用撇射。例如:

Хын, вә ги та мәфәма!
哼，我 給 他 沒說嗎！

Ын, за жымӯ жүнди хуарса!
嗯，怎 这么 俊的 花兒薩❷

8. 分出插入語时用撇射。例如:

Жыгы сычин, жё вә фәчи, сыхурщон ё гании.
这个 事情，叫 我 說起，时候上 要 赶呢。
（来）

---

❶ 音，語气詞，表示"以后，一下"。——編者

❷ 音，語气詞。

四、 双点兒（冒号）

§41. 双点兒用于下列情况之下:

1. 用于直接引語之前。例如:

Башыр фэди:«Вэ шон щүэчидини.»
巴什尔 說的:《我 上 学去的呢。》
（人名） （說:）

2. 用于引用語之前。例如:

Академик К.А.Тимиряев фэди:«Зыжан нэдисы гункў.»
（院士） К.А.第米列也夫 說的:《自 然 要的是 工害。》
（劳动）

3. 在概括詞之后如果跟着一些同类句子成份时，这个概括詞后用双点兒。例如:

Вэмў цэфў йүанзынн цэфў задихын:быйцэ,чинцэ,хуонгуа,хуонлуэбў,
我們 菜蔬 园子里 菜蔬 杂得很: 白菜， 芹菜， 黄瓜， 黄蘿卜，

луэбў,цун.
蘿卜， 葱。

4. 在各种列举之前用双点兒。例如:

Замў шонянди жун-ёди жынвўсы:
咱們 少年的 重要的 任务是:

1) нянфў зэмўсы дый жыщы;
念書 再么是 得 知識;
（和）

2) щищүэ заёрди техника;
习学 杂祥兒的❶ （技术）❷;

3) Ба гэжяди вынмин вонче на,и.т.д.
把 各家的 文 明 往起 拿（等等）
（各人的）（文化）（提高）

5. “比論”一詞引起例子时后边加双点兒。例如:
（比方）

Билүн:ма,ню,ён,жүлу,луэтуэ——жы дусы жясынди минзы.
比論: 馬，牛，羊，駒驢， 駱駝 —— 这 都是 家 牲 的 名子。
（比方） （母羊） （家畜）

五、 长道道兒（破折号）

§42. 长道道兒用于下列情况之下:

1. 用于概括詞和与它相关的同类成分之間。例如:

Фўбынзы,бынбынзы,гэран,мый——дусы щүэтонни жын йүнди.
書本子， 本本子， 戈蘭， 墨 —— 都是 学 堂 里 正 用的。
（練习本）（鉛笔） （应用的）

2. 用于对話的前面。例如:

---

❶ 各种，“祥兒”的 Н (ng) 省掉了。——譯者

❷ 加括号的詞表示是外来語照意思譯过来。——編者

——Ни зу чыншон чи бу чи?
你 走 城 上 去 不 去?
(往)(城里)

——Вэ бу чи.
我 不 去

3.用于区分开作者的話跟另起一行的直接引語的时候。例如:

Та нингуэлэ дэ вынди:
他 擰过来 带 問地:
(轉)

——Ни зали,Выидир?
你 咋里,文第兒?
(怎么样)(人名)

4.当一些詞指出对立現象的两方面的时候,用长道道兒。例如:

Москва——Фрунзеди хуэчэ долэли.
莫斯科 伏龙芝的 火車 到来了。

5.在指出一定的間隔的数詞之間用长道道兒。例如:

1950——55н.(年)

6.数詞与数詞系主語和謂語关系的时候,中間用长道道兒。例如:

ба,ба——люшы сы
八八 —— 六十 四

жю,жю——башы йи
九 九 —— 八十 一

六、 問題号(問号)

§43.問題号用于下列情况之下:

1.用于疑問句的末尾。例如:
Нимўди колхоз жунди са лёншы?
你們的(集体农庄)种的 啥 粮 食?

2.用于正文的括号里(表示怀疑)。例如:

жыгы дини йинянжя бу жё фи еба,нын шу лёншы.
这个 地里 一年价 不 澆 水 也罢,能 收 粮 食。
(虽然)

七、 叫法号(感嘆号)

§44.叫法号放在:

1.感嘆句的末尾。例如:

Йунхуэ чў 1-ди Май!(五一万岁)
永 活 初 一的(五月)!
(万岁)

2.帶有感嘆口气的称呼語后边,如果它們处于句子的开头。例如:

Ада! ба вэ е лиишон.
阿大! 把 我 也 領 上。
(爸爸)

3.括弧里,来表示作者的憤慨,贊美,諷刺等。例如:

Та фэсы, та йи тещян(!)ва йигы жинни.
他 說是, 他 一 鉄鍁 挖 一个 井呢。
(說)

附注: 有括号或沒有括号，都容許同时放問題号和叫法号（？和！）。

八、多点兒（省略号）

§45. 多点兒的用处是:

1. 表示叙述沒有完結。例如:

Куэщир, вэмӯ хан…
快些兒, 我們 还…

附注: 有問題号或叫法号的时候，多点兒放在它們的后边。例如:

Вӯшыр, куэ зу!…
武十兒, 快 走! …
(人名)

2. 放在文章里，当由于某种原因漏掉字或句子的时候。例如:

Дуйли, дищүнмӯ, суанличи…
对了, 弟 兄 們, 算 了 去…
(不必說了), (不必提了)

九、圈兒（括号）

§46. 圈兒里放詞或句子的情况如下:

1. 当这些詞或句子用来解釋前边的詞或句子的时候。例如:

Симбирск чынпӯсы(щянзэ ульяновск)
西木比尔斯克 城堡是 (現在 烏里揚諾夫斯克)

2. 解釋本民族語或外來語的詞的时候。例如:

Хуэчэ бӯ тин, йигы сутка(йитян, йиванщи)нын зу дуэшо лӯ?
火車 不 停, 一个(一晝夜)(一天, 一晚些) 能 走 多少 路?

3. 引文或附注的出处，其全名称或省略名称用圈兒。例如:

Я. Шывазыди «Болодади гӯжер» щёфэсы 1935 нян щехади (кан Ю.
雅·十娃子的 包老大的 故經兒 小說是 1935 年 寫下的 看 尤·
(故事) (參看)

Цунвазыди «нянди фӯ» 1935: 45—48-мянзы).
宗娃子的 《念的 書》1935: 45—48 面 子)。
(頁)

4. 劇作里的注解放在圈兒里。例如:

Салир(зэ вэту)ханди вындини «Ни да зэ фоннини мэю?»
薩利兒(在 外头) 喊地 問的呢: 《你 大 在 房里呢 沒有?》
(人名) (父亲) (房子里)

5. 单圈兒用于列举的数詞或字母的后边。例如:

1) фӯбынзы (書本子)

2) бынбынзы (本本子)

十、双撇射（引号）

§47. 在下列情况下詞或整个句子放在双撇射里：

1. 从作品和活的語言中引用的話或片断要加双撇射。例如：

В. И. Ленин фэли:«нянни, нянни зэмўсы нянни.»
符·依· 列宁 說了：《念呢， 念呢 再么是 念呢。》
（学习， 学习 再 学习）

2. 詞或詞組不作本义用或作諷刺意义用时要加双撇射。例如：

Хэ, ни цэ «данзы даму̌»!
暖，你 才 《胆子 大么》！

3. 文学作品、报紙、杂志、書籍、詩作、歌曲、文章的名称，生产、經济組織、輪船等的名称要用双撇射。例如：

Я. Шивазыди «Ёнзыжён» сывын
雅·十 娃子的 《揚 子 江》 詩文

«Дыйшын» колхоз
得 胜（集体农庄）

«Академик Павлов» хуэчуан
《院 士 巴夫洛夫》 火 船
（《巴夫洛夫院士》号輪船）

四、中 原 話

（东干語法和写法）

小学用

作者 Я·十娃子
Ю·严賢生

（自东干拼音文字譯出）

总目录（东干叫"話头兒"）

第 一 册

头一年（一年級用）

第二年（二年級用）

§12. 話的(詞的)中間 道道兒(短横)的用法
§13. 段兒(句子)
§14. 主語 带 完語(謂語)
§15. 段兒 里头 不 要紧的(次要的) 元(成分)
§16. 平順 段兒(叙述句)
§17. 問題 段兒(疑問句)
§18. 叫法 段兒(感嘆句)
§19. 重复 念过的
字典

第 二 册

三号(三年級用)

§1. 簡单 話(根詞)
§2. 复杂 話
§3. 語言的 部分(詞类)
§4. 名詞
§5. 給 碎 意思的 带 稀罕 意思的 名詞
§6. 单名子 带 总名子
§7. 动詞
§8. 复杂 动詞的 写法
§9. 数兒詞
§10. 質量詞(形容詞)
§11. 单数兒 带 多数兒

四号(四年級用)

§12. 前置詞
§13. 連接詞
§14. 主語 带 完語
§15. 实語
§16. 表情語
§17. 有 一样的 元的 段兒
§18. 照望 話
§19. 旁人的 話
§20. 复杂 段兒
§21. 声音
§22. 重音

第一册

Я·Шывазы(十娃子) 作

ЖУН-ЯН ХУА
(中 原 話)

ВЫНФА ДЭ ЩЕФА ЖККУэФУ
(文 法 带 写 法 教 科 書)

ЙИНВИ ТУХО ДЭ эРХО ВАМУ
(因 为 头 号 带 二 号 娃 們)
(为一、二年級学生編)

头一年(一年級用)

§1. 段兒(句子)

头 1 練习。 圖兒(書上的插图)上的 丫头(女孩子), 兒娃子(男孩兒), 风船(飞机) 都 做啥的呢? 念里眷的 写上。

(图上)丫头 写的呢。兒娃子 念的呢。风船 飞的呢。

你們說: 这兒 有 几 段兒(句)話呢? 头 一 段兒 話 里头 說的 啥? 第 二 段兒 里头 說的 啥? 第 三 段兒 里头 說的 啥?

狗 咬的呢。老哇(烏鴉)飞的呢。猫 叫唤的呢。

第 2 練习。 把 这 几 段兒 話 念里(了), 你們 說 这兒 你們 念里 几 段兒 話? 头 一 段兒 話 里头 說的 啥? 第 二 段兒 話 里头 說的啥? 第 三 段兒 話 里头 說的 啥?

兒薩 念的呢。这是 一 段兒 話。

米乃 写的呢。这是 一 段兒 話。

阿舍尔 画的呢。这是 一 段兒 話。

老 哇(烏鴉)

老哇 飞的 来里(了)。老哇 落到 树上里。老哇 叫唤的呢。老哇 喊的 叫下 響呢。

把 老哇 里边 写下的 几 段兒 話 念里, 眷的 写上。

你們 說; 这兒 有 几 段兒 話呢? 头 一 段兒 話 里头 說的 啥? 第 二 段兒, 第 三 段兒 話 里头 說的 啥?

把 你 自家 做 啥的 說 一个 意思。把 那个 意思 写上。

比方:

我 念的呢。我 写的呢。我 画 的呢。

第 3 練习。 把 底下的 話 眷的 写上。三个 点兒的 位分(位置)上 把 用的 話 填上。

师娘(女教师)... 学生... 媽媽... 木匠... 画匠... 写家(作家)...

比方: 画家 画的呢。

把 給 全 意思的 一 句, 不里(或者) 儿 句 話 叫 段兒呢。

你們 自家 思量的 写 五 段兒 話，
比方：我們 念的呢。
第 4 練习。把 底下的“冬天” 文章 念里，眷的 写上。把 点兒 也 搭上。

冬 天

到里 冬天里 雪 下下里 娃們(孩子們) 都 出来里 他們 打 滑刺兒(滑冰) 耍的呢 有 的 耍 palir(滑雪)的呢。

这个 文章 为啥 难 念的很？
你們 說的 看，这兒 有 几 段兒 話呢？
把 头 一 段兒 話 你們 念。头 一 段兒 話 里头 說的 啥？
把 第 二 段兒 話 你們 念。第 二 段兒 話 里头 說的 啥？
第 三 段兒 带(和) 第 四 段兒 里头 說的 啥？

每 一 段兒 話的 尾兒上 搭 点兒呢(·)

第 5 練习。把 底下的“学生” 文章 念里，眷的 写上。那达兒(那兒) 用 点兒里 把 点兒 搭上。

学 生

学生 念 書的呢 他 念的 好的很 給 連手們(同伴) 也 爱 帮忙 师父 把 他 爱的很 大大(父亲) 連(和) 媽媽 也 爱 他的很。

第 6 練习。照住 底下的 画兒(插图) 你們 写 几 段兒 話，把 段兒 的 头 一 句 話的 头 一个 字 拿 大 字(字母) 写上。
比方：兒娃子 写的呢。
第 7 練习。你們 自家 思量的 写 四 段兒 話。每 一 段兒 話的 尾兒上 把 点兒 搭上。把 每 一个 段兒的 头 一 句 話的 头 一个 字 拿 大 字 搭上。
比方：我 念 書的呢。

把 每 一个 段兒的 头 一 句 話的 头 一个 字 要 連 大 字 写呢。

§2. 話(詞)

第 8 練习。把 底下的“学堂” 文章 念里 眷的 写上：先 把 有 一 句(一个詞) 話的 段兒，自后 再 把 有 两 句，三 句，四 句，五 句，話的 段兒 写出来。

学 堂

学堂。我們的 学堂 大。学堂呢 好少(許多) 娃們 念的呢。我們的 学堂。他們 还 念 中原(东干) 話的呢。

拿 講堂呢的 每 一 样兒 东西 写 一 段兒 話。写出来里 你們 数的 看：有 几 句 話的 段兒呢。
比方：桌子上 搁的 書。

第 9 練习。把 底下的 話 誊的 写上。三个 点兒的 位分上 把 用的 話 塡上。

狗… 公鷄… 鴿子… 猫…

(咬呢，叫鳴呢，吼瞪呢，叫喚呢)

写出来里，你們看：这 都是 几 句 話的 段兒？你們 自家 思量的 写 两 句，三 句，四 句 話的 段兒。

照住 底下的 画兒(插图) 你們 写 三 段兒 話。数的 看：都是 几 句 話的 段兒。

比方：大大(父亲) 念 报的呢。

第 10 練习。把 底下的 話 誊的 写上。三个 点兒的 位分上 把 用的 話 塡上。

学生 在… 工人在…

Колхозця(集体农庄庄戶)在…

果子(苹果) 在… 書 在…

比方：鷄 在 架上呢。

你們說：这兒 都是 几 句 話的 段兒？

把 底下的 話 誊的 写上。三个 点兒的 位分上 把 用的 話 塡上。

把 衣裳… 把 柴火… 把 水… 把 馬… 把 書… 把 果子…

(吃呢，念呢，騎呢，喝呢，架呢，穿呢)。

第 11 練习。照住 底下的 画兒 写 几个 段兒。你們 数的 看：这兒 都是 几 句 話的 段兒。

拿…犁 地呢。拿…打 粮食呢。

拿…摟 草呢。拿…砍 柴火呢。

拿…打 草呢。拿…翻 地呢。

段兒 有 杂样(各种) 的呢：有 一 句，两 句，三 句，多 句 話的 段兒呢。

学堂。一 句 話的 段兒。

这是 学堂。两 句 話的 段兒。

这是 中等 学堂。三 句 話的 段兒。

这个 中等 学堂 好。四 句 話的 段兒。

写开 字里[1] 把 头 一 句 話 連 第 二 句 話 要 离开 写呢。

比方：馬 跑的呢。老哇 飞的呢。

---

[1] 写字的时候。——編者

头一句話	空空兒	第二句話	点兒
丫头(女孩)		念的呢	.
兒娃子(男孩)		写的呢	.
师娘(女教师)		教的呢	.

这 都是 两 句 話的 段兒。

你們 自家 思量的 写 几个 两 句 話的 段兒。

头一句話	空空兒	第二句話	点兒
1	....	....	......
2	....	....	......
3	....	....	......
4	....	....	......

第 12 練习。我們 念 書的呢。这是 三 句 話的 段兒。

头 一 句 話是 我們，第 二 句 話是 念，第 三 句 話是 書的呢。

丫头們 唱 曲子(歌)的呢。这 也是 三 句 話的 段兒。

头 一 句 話是 丫头們，第 二 句 話是 唱，第 三 句 話是 曲子的呢。

头一句話	空空兒	第二句話	空空兒	第三句話	点兒
学生		念		書的呢	.
师父		念		报的呢	.
媽媽		梳		头的呢	.

你們 自家 思量的 写 几个 三 句 話的 段兒。

头一句話	空空兒	第二句話	空空兒	第三句話	点兒
1	......	....	......	....	......
2	......	....	......	....	......
3	......	....	......	....	......

这 都是 三 句 話的 段兒。

你們 自家 思量的 写 几个 四句，五句 話的 段兒。

比方：把 臉 洗 淨。

§3. 节节兒(音节)

第 13 練习。把 底下的 話 念里 養的 写上。你們 說：这 都是 几个节节兒的 話 再么是(而且是) 几个 字(字母)的 节节兒？

я(牙) ю(有) е(也) ё(要)

这 都是 一个 字的 一个 节节兒的 話(詞)

第 14 練习。 把 底下的 画兒的 名子 誊的 写上。 你們 說：这兒 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？

ма(馬) ню(牛) ён(羊)。

这 都是 两个 字的 一个 节节兒的 話。

你們 自家 思量的 写 两个 字的 一个 节节兒的 十 句 話(十个詞)。

比方：мо(猫)， жи(鷄)， гу(狗)。

第 15 練习。 把 底下的 話 念里，誊的 写上。 你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？

Бан(板)， кон(炕)， 蹤(зун)， жүн(軍)， гун(弓)， мын(門)， пын(盆)， нян(念)， щён(想)， чүн(窮)。

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。

你們 自家 思量的 写 十 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。 話的 尾兒上 教 来 н 字。

比方：лон(狼)， щүн(熊)。

第 16 練习。把 底下的 画兒的 名子 誊的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？ 节节兒的 尾兒上 都是 啥 字？

гуа(瓜). гуә(鍋).

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上是 母音 字(а，ә)。

你們 自家 思量的 写 八 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。 話的 尾兒上 教 来 母音 字。

比方：Хуа(話)， гуә(鍋)， жуа(抓)， чуә(戳)， щүә(雪)。

底下的 画兒上 画的 啥？ 把 它的 名子 写上。 你們 說：这是 几个 字的 节节兒 再么是 尾兒上 写的 啥 字？

гуй(櫃)。(插图)

你們 自家 思量的 写 十 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。 話的 尾兒上 教 来 й 字。

比方：Суй(碎)， дуй(对)， мый(每)， луй(雷)。

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。 話的 尾兒上 写的 й 字。

把 底下的 画兒的 名子 誊的 写上。 你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？ 話的 尾兒上 写的 啥 字？

Жир(鷄兒)， Мор(猫兒)， Хур(猴兒)， Тур(兎兒)

你們 自家 思量的 写 十 句 三个 字的 一个 节节兒的 話。 話的 尾兒上 教 来 р 字。

比方：Бир被兒，Тар塔兒，Жәр这兒，Нор腦兒，Фур数兒，Зыр籽兒，Нүр(女兒)，Жир雞兒。

这 都是 三个 字的 一个 节节兒的 話。話的 尾兒上 写的 р 字。

把 底下的 画兒的 名子 都 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？話的 尾兒上 写的 啥 字？

Чуон(窗)，Суан(蒜)，Чуан(船)。

这 都是 四个 字的 一个 节节兒的 話，尾兒上 写的 н 字。

你們 自家 思量的 写 十 句 四个 字的 一个 节节兒的 話。尾兒上 教 来 н 字。

比方：гуан(官)，жуон(庄)，чүан(劝)。

第 17 練习。把 底下的 話 念里，誊的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 每 一个 节节兒 里头 有 几个 字呢？

Ма-ма(媽媽)，Да-да(大大—父)，Ба-ба(爸爸)，Ва-ва(娃娃)，Гэ-гэ(哥哥)，Жю-жю(舅舅)，Нэ-нэ(奶奶)，Тэ-тэ(太太)。

这 都是 两个 字的 两个 节节兒 一样的 話。

你們 自家 思量的 写 五 句 两个 字的 两个 节节兒 一样的 話。

比方：Ни-ни(泥泥)，Хи-хи(黑黑—黑的)，Жў-жў(蛛蛛—蜘蛛)。

第 18 練习。底下的 画兒上 都 画的 啥？把 它們的 名子 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話？

Фазы(刷子)，Гэзы(鴿子)，Хўзы(狐子)，Жүзы(鋸子)。 这 都是 两个 字的 两个 节节兒的 話。第 二个 节节兒是 зы

你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒的 話。尾兒上 教 来 зы(子) 节节兒。

比方：Ши-зы(虱子)，Сы-зы(柿子)，Дэ-зы(带子)。

把 底下的 話 念里，誊的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 每 一个 节节兒 里头 几个 字？

Сан-зы(衫子)，Пин-зы(瓶子)，Дан-зы(单子)，Жун-зы(种子)，Чүн-зы(裙子)，Хын-зы(杏子)，Суй-зы(甩子)，Мый-зы(梅子)。

你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒上 教 来 三个 字，第 二个 节节兒上 教 来 зы(子)。

比方：Шан-зы(扇子)，Фон-зы(房子)，Лин-зы(領子)

这 都是 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒是 三个 字的，第 二个 节节兒是 зы。

把 底下的 画兒的 名子 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話？

Гуан-зы(罐子)， Чуон-зы(橱子)， Йүан-зы(园子)。

你們 自家 思量的 写 五 句 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒上 教 来 四个 字，第 二个 节节兒上 教 来 зы。

比方：Зуан-зы(鑽子)， Дуан-зы(緞子)。

这 也是 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒是 四个 字的，第 二个 节节兒是 зы(子)。

第 19 練习。把 底下的 話 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的(怎样的) 节节兒？

Ца-цар(杈杈兒)， Дэ-дэр(带带兒)，

Мө-мөр(毛毛兒)， Лу-лур(簍簍兒)，

Шэ-шэр(舌舌兒)， Зы-зыр(紙紙兒)，

Чи-чир(旗旗兒)， Жү-жүр(鋸鋸兒)。

你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒 一样的 話 再么是 第 二个 节节兒的 尾兒上 教 来 р 字。

比方：Вэ-вэр(窩窩兒—凹形)， Тэ-тэр(台台兒)， Жы-жыр(汁汁兒)。

这 都是 两个 节节兒的 話。光是 第 二个 节节兒的 尾兒上 搭的р字。

把 底下的 画兒的 名字 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒。

Ван-вар(碗碗兒)。Гон-гор(缸缸兒)。Жун-Жур(虫虫兒)。Дын-дыр(灯灯兒)。

你們 自家 思量的 写 八 句 三个 字的 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒的 尾兒上 教 来 н 字，第 二个 节节兒的 尾兒上 教 来 р 字。

比方：Чён-чёр(墻墻兒)， Бин-бир(餅餅兒)， Лүн-лүр(輪輪兒)。

把 底下的 話 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒？

Гуй-гур(櫃櫃兒)， Суй-сур(穗穗兒)，

Бый-быр(背背兒—背面)， Туй-тур(腿腿兒)。

你們 自家 思量的 写 五 句 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒的 尾兒上 教 来 й 字，第 二个 节节兒的 尾兒上 教 来 р 字。

比方：Зуй-зур(嘴嘴兒)。

这 都是 三个 字的 两个 节节兒的 話，头 一个 节节兒的 尾兒上是 й 字，第 二个 节节兒的 尾兒上是 р 字。

第 20 練习。把 底下的 話 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒？

Зуан-зуар (鑽鑽兒)， Куон-куор (隹隹兒)， Йүан-йүар (院院兒)， Жуон-жуор(庄庄兒)， Хуан-хуар(环环兒)。

你們 自家 思量的 写 五 句 四个 字的 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒的 尾兒上 教 来 н 字。第 二个 节节兒的 尾兒上 教 来 р 字。

比方：Жуон-жуор(庄庄兒)， Чүан-чүар(圈圈兒)。

这 都是 四个 字的 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒的 尾兒上是 н 字，第 二个 节节兒的 尾兒上是 р 字。

第 21 練习。把 底下的 画兒的 名子 眷的 写上，你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒？

Щи-гуа(西瓜)， Тў-куэ(土块)， Лихуа(犁鏵)。

你們 自家 思量的 写 五 句 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒是 两个 字的，第 二个 节节兒是 三个 字的 再么是 节节兒的 尾兒上 教 来 母音 字。

比方：Чи-гуэ去过， Ще-гуэ写过。

这 都是 两个 节节兒的 話。头 一个 节节兒是 两个 字的，第 二个 节节兒是 三个 字的。两个 节节兒的 尾兒上 都是 母音 字。

第 22 練习。把 底下的 話 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 几个 字的 节节兒？

я-я-зы(芽芽子)， е-е-зы(叶叶子)，

ё-ё-зы(約約子—束繩)， ю-ю-зы(釉釉子)。

这 都是 三个 节节兒的 話。头 两个 节节兒是 一样的，一个 字的，第 三个 节节兒是 зы(子)。

第 23 練习。把 底下的 画兒的 名子 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒？

Па-па-зы(耙耙子)，Фэ-фэ-зы(勺勺子)。 Гў-гў-зы(鼓鼓子)。

你們 自家 思量的 写 五 句 三个 节节兒的 話。头 两个 节节兒是 一样的，两个 字的，第 三个 节节兒是 зы(子)。

比方：Но-но-зы(脑脑子—頂兒)，

Щя-щя-зы(匣匣子)，

Чё-чё-зы(桥桥子)。

这 都是 三个 节节兒的 話。头 两个 节节兒是 一样的，两个 字的，第 三个 节节兒是 зы(子)。

第 24 練习。把 底下的 話 眷的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒？

Хуа-хуа-зы(花花子—許多点兒的)， Куэ-куэ-зы(块块子)， Гуэ-гуэ-зы(鍋鍋子)， Щүэ-щүэ-зы(xue-xuezi-横的)。

你們 自家 思量的 写 三 句 三个 节节兒的 話。头 两个 节节兒是一样的，三个 字的，第 三个 节节兒是 зы(子)。

比方：Жуэ-жуэ-зы(桌桌子)。

这 都是 三个 节节兒的 話。头 两个 节节兒是 三个 字的，第 三个 节节兒是 зы(子)。

把 底下的 話 誊的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒？

Бан-бан-зы(板板子)， Фон-фон-зы(房房子)， Дин-дин-зы (頂頂子)，Лун-лун-зы(籠籠子)， Бын-бын-зы 本本子(練习本)，Щян-щян-зы(綫綫子).

你們 自家 思量的 写 十 句 三个 节节兒的 話。头 两个 节节兒是一样的(三个 字的)，第 三个 节节兒是 зы(子)。

比方：Чон-чон-зы(敞敞子—敞的)，

Щён-щён-зы(箱箱子)。

第 25 練习。把 底下的 話 照 节节兒的 念里，誊的 写上。你們 說：这 都是 几个 节节兒的 話 再么是 咋么价的 节节兒？

Зуан-зуан-зы(鑽鑽子)，
Куон-куон-зы(筐筐子)，
Чүан-чүан-зы(圈圈子)，
Жуон-жуон-зы(庄庄子)。

你們 自家 思量的 写 三 句 三个 节节兒的 話。头 两个 节节兒是四个 字的(尾兒上是 н)，第 三个 节节兒是 зы(子)。

把 底下的 曲子(歌曲) 念里，把 一个 节节兒的，两个 节节兒的 話单另—单另(另外) 写出来。你們 說：几 句 一个 节节兒的，几 句 两个 节节兒的 話？

Йигы лохан лян лопэр,
一个 老汉 連 老婆兒，

Тамў жузэ хэ гынчян.
他們 住在 海 跟 前。

Тамў зэ лан тў фонни,
他們 在 烂 土 房呢，

Жули санщы. лин сан нян.
住里 三 十 零 三 年。

Лохан на вон гуон да йү,
老汉 拿 網 光 打 魚，

Лопэр зэ жя ба фан зў....
老婆兒 在 家 把 飯 做....

§4. 挪話的（轉行）

一 行子 里头 話 但（如果） 盛不下里， 把 那个 話的 一个 或者是 两个 节节兒 能 往 第 二 行子上 挪。 挪开 話里（的时候） 尾兒上 要 搭 道道兒呢(-)。 挪开 話里 要 按 节节兒 挪呢。

比方：

1.我們 吃 蓮花-
白呢。

不里（或者）：

我們 吃 蓮-
花白呢。

2.Колхо́з的 好 黄蘿-
卜。

不里：

Колхо́з的 好 黄-
蘿卜。

3.这个 徒古（徒口，牲口）都是 Колхоз-
的。

不里：

这个 徒古 都是 Кол-
хоз的。

話的 头兒上 不里（或者） 尾兒上 但是（如果是） 一个 字的 节节兒，把 它 不 能 盛到 行子的 尾兒上，也 不 能 往 第 二 行子上 挪。

比方：

Я-ту（丫头） Пын-ю（朋友）

Е-зы（叶子） Мә-ю（沒有）

Ё-шы腰食〔中飯〕

第 26 練习。把 底下的 話 謄的 写上。你們 說：把 这些 話 打 一 行子上 咋么价 要 往 第 二 行子上 挪呢？

Язы(鴨子)，Хахар（盒盒兒），Банбар（板板兒），Ванванзы（碗碗子），Куонкуонзы(筐筐子)。

把 底下的 口歌兒 謄的 写上。你們 說：把 这些 話 咋么价 要 挪呢？弟兄 七-八个，靠住 栏杆 坐，一个 闖下 禍，都 把 皮袄 脫。

§5. 字母（字母表）

> 中原（东干） 字母 里头 有 38 字呢。字母 里头 有 大 字（大写字母）呢，有 碎（小） 字（小写字母）呢。
>
> 大字是：А，Б，В，Г，Д...
>
> 碎字是：а，б，в，г，д...
>
> 把 字母的 名子 带 碎法（小写形式） 要 記下呢。

中原 字母（东干字母表）

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Әә	Жж	Җҗ	Зз
а	бэ	вэ	гэ	дэ	е	ё	ә	жэ	җы	зэ
Ии	Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Ңң	Оо	Пп	Рр	Сс
и	（短и）	ка	эл	эм	эн	ңә	о	пэ	эр	эс
Тт	Уу	Ўў	Үү	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	ъ
тэ	у	ув	йү	эф	ха	цэ	чы	ша	щя	（硬号）
Ыы	Ьь	Ээ	Юю	Яя						
ы	（軟号）	э	ю	я						

第 27 練习。把 底下的 人 名子 照 字母的 碎法 誊的 写上。你們 說：哪个 字的 名子 这兒 沒有的？

Булазы（布拉子）， Давузы（大五子）， Җәмазы（折麻子）， Хивазы（黑娃子）， Паншәзы（潘舍子）， Сўмазы（苏麻子）， Тащир（塔喜兒）， Ян-янзы（沿沿子）， Лалазы（拉拉子）， Фамә（法买）， Чишызы（七十子）， әрли（兒里）， Кәмазы（开麻子）， Ла-янзы（拉沿子）， Насызы（那四子）， Мәсызы（买四子），Ашәр（阿舍兒）， Рамазаи（拉馬贊）， Гащиму（尕喜木）。

把 你們 講堂呢（教室） 念的 娃們的 名子 照住 字的 碎法 写成 册子。

比方：1.Адаңзы Баги（阿蛋子 巴給）。

2.Бәбәзы Салир（拜拜子 薩利兒）。

3.Вумәзы Шаян（五买子 傻沿）。

§6. 大 字的 用处

1.段兒上（句子上） 用 大 字的。

> 把 段兒上 头 一 句 話的 头 一个 字（字母） 要 拿（用） 大 字 写呢。

Доли	чунтянли.	Тянчи	җәли.	Щүә	щёдёли.	Цояр	чўләли.	Тугўди	дўзы	боли.
到里	春天里。	天气	热里。	雪	消掉里。	草芽兒	出来里。	徒古的（牲畜）	肚子	飽里。

把 段兒的 头 一 句 話的 头 一个 字 要 拿 咋么价的 字 写呢？段兒的 尾兒上 要 搭 啥呢？

第 28 練习。把底下的文章誊的写上。分成段兒。那达兒(某处)用点兒里搭上，那达兒用大字里把大字写上。

Лёнли колхозжяму ду шонли дили ваму зули щүэтоннили щүэсынму
凉里 колхоз家們 都 上里 地里 娃們 走里 学堂呢里 学生們

ду лэли ба линдонзы е ёли ваму ду жинли жёнтонли.
都 来里 把 鈴鐺子 也搖里 娃們 都 进里 講堂里。

第 29 練习。把"秋天"文章誊的写上。你們說：那达兒要打点兒呢？把哪个話的头一个字要拿大字写呢？

Чютян(秋天)

Тянчи дуанли е чонли цо хуонли чёр ду фишон зули лёнщы шудёли
天气 短里 夜 长里 草 黄里 雀兒 都 飞上 走里 粮食 收掉里

план жё манли колхозжяму ба лёнщы линшонли щүэтон е кэли ваму ду
(計划) 交 滿里(集体农庄庄員們)把 粮食 領上里 学堂 也开里 娃們 都

шонли щүэли.
上里 学里。

2. 名子連姓名上用大字的。

第 30 練习。把底下的娃們的名子誊的写上。你們說：这些名子的头一个字拿啥字写的呢？

Муса(木薩)，Ашэр(阿舍兒)，Вындир(文底兒)，Минэ(米乃)；Мэян(买沿)。

第 31 練习。照住底下的样子把人的名子写上。把头一个字拿大字写的要(不要)忘掉里。

Вэ дади минзы жёди——Хивазы.
我 大的(父) 名子 叫的 黑娃子

Вэ мади минзы жёди—…
我 媽的 名子 叫的

Вэ нэди минзы жёди—…
我 奶的 名子 叫的

Вэ шынди минзы жёди—…
我 嬸的 名子 叫的

Вэ жюди минзы жёди—…
我 舅的 名子 叫的

Вэ бади минзы жёди—…
我 爸的 名子 叫的

Вэ абыйди минзы жёди—…
我 阿伯的 名子 叫的

把人的名子連姓名的头一个字要拿大字写呢。

先把丫头們的(女孩)名子，自后再把兒娃子們的(男孩)名字誊的写出来。

Кэмазы(开麻子)， Харки(哈兒克)， Ян-яр(沿沿兒)， марян(馬利安)， Давур(大五兒)， Цунхуар(葱花兒)， Санжер(三姐兒)， Салир(薩利兒)， Дунлар(冬蜡兒)， Гуйхуар(桂花兒)， Мамар(麻麻兒)， Баги(巴給)， Нэнэр

(奶奶兒)， Бэкэр(拜克兒)， Ложер(老姐兒)。

把 底下的 姓名 謄的 写上。 把 头 一个 字 拿 大 字 写。

Хырхызстан чўлэди Совет Союзди йинщүнму.
(吉尔茲斯) 出来的 苏維埃 (联盟)的 英雄們。

Панфилов, Шопоков, Тулебердиев, Жумабаев, Тихонов, Пантелеев, Фуковский, Бегельдинов, Крикун, Дмитриев, Ананьев, Вонахунов, Шемякин, Асанов, Конкин, Рудь, Азнмов, Красильников, Чортеков, Немцев, Титов, (以上外来語人名) з. д. (等等)

第 32 練习。 把 底下的 段兒 都 謄的 写上。 三个 点兒的 位分上 把 你們 知道的 人的 名子 塡上。

Шэбазы(舍巴子) 連…在 头号(一年級) 里头 念的呢。 我們 講堂 里头 只有 Лабир(拉比兒)， Ягўр(雅古兒) 带(和)… 念的 好。 Кэлир(开利兒) 連(和)… 不 逃 学。 Роза(洛札)， Лавар(拉瓦兒) 連… 干淨的很。 Жўмар (朱麻兒)，Санжер(三姐兒) 带… 出 墙报的呢。

把 底下的 人的 名子 連 姓名 謄的 写上。 把 連 大 字 写的 甭 忘掉里。

Хызыл шарх(紅东方—烏兹別克語) Колхоз(集体农庄)上 出来的 Соцализм (社会主义) 工苦的(劳苦的) 英雄們:

Тащиров Айтахун, Тургунов Юлдашбай Исмаилова Инахан, Гаусутдинов Хияздин, Элахунов Абдухадыр (以上外来語人名) з. д. (等等)

第 33 練习。 把 底下的 城堡的 名子 謄的 写上。 你們 說: 头 一个 字 拿 啥 字 写的 呢?

Москва(莫斯科), Ленинград(列宁格勒), Ташкент(塔什干), Алма-Ата (阿拉木图), Ашхабад(阿什赫城), Сталинабад(斯大林城), Фрунзе(伏龙芝), Пржевальск, Нарын, Талас, Ош, Джалал-Абад. (以上外来語城市名)

把 底下的 область(省)的 名子， 自后 再 把 район(州)的 名子 謄的 写上。 把 头 一个 字 拿 大 字 写。

Фрунзе(伏龙芝)область, Ахсу район, Иссык-Куль область, Чуй район, Кант район; Тянь-шань(天山) область, Харасу район, Талас область, Жети-огуз район, Ош область, Жалал-Абад оьласть, Георгиевка район, Алма-Ата(阿拉木图)область, Жамбыл область.

把 城堡的, область(省)的, район(州)的 名子的 头 一个 字 拿 大 字 写呢。

把 底下的 乡庄的 名子 謄的 写上。 把 連 大 字 写的 甭 忘掉里。

Йинпан(营盘), эрдэх, Шинчү(新渠), Милёнчуан(米粮川), Савай, Сохўлў, Ах-удух.

第 34 練习。 先 把 колхоз的， 自后 再 把 завод (制造厂)， Фабрика

(工厂)的 名子 誊的 写出来。 把 它們的 头 一个 字 拿 大 字 写上。

"Дыйщын" колхоз(得胜集体农庄), "Кант завод(堪特制造厂), "Хызыл Шарк" колхоз(紅东方集体农庄), Сталин миншяди фабрика(斯大林名下的工厂, 即以斯大林命名的工厂), "Хун чи" колхоз(紅旗集体农庄), Молотов минцяди колхоз(莫洛托夫名下的集体农庄), "Динамо" завод("发电机"制造厂), Микоян минцяди фабрика(米高揚名下的工厂), Фрунзе минцяди колхоз(伏龙芝名下的集体农庄)。Коминтерн Колхоз(共产国际集体农庄)。

把 колхоз的 名子, завод 带 фабрика的 名子的 头 一个 字 也 拿 大 字 写呢。

把 你們 知道的 колхоз的, завод 带 фабрика的 名子 都 写上。把 拿 大 字 写的 要 忘掉里。

Милёнчуан(米粮川)(插圖)

第 35 練习。先 把 巷子的 名子, 自后 再 把 場子(广場)的 名子 誊的 写出来。你們 說: 把 它們的 名子 都 拿 啥 字 写的呢?

Совет хонзы(苏維埃巷子), Ленин хонзы(列宁巷子), Хун чонзы(紅場子), Атбашы хонзы(阿特巴什巷子), Сталин хонзы(斯大林巷子), Коммуна чонзы(公社巷子), Революция чонзы(革命場子), Пионер хонзы(少先队員巷子), Фрунзе хонзы(伏龙芝巷子), Тяньаньмын чонзы(天安門場子)。

把 巷子 带 場子的 名子的 头 一个 字 也 拿 大 字 写呢。

把 你們 知道的 巷子的 名子 都 写上。你們 說: 把 这些 名子 都 拿 啥 字 要 写呢?

Хун чонзы(紅場子)。

把 你們 知道的 城堡的, область的, район的, 乡庄的, колхоз 带 совхоз的(国营农場的), завод 带 фабрика的, 巷子 带 場子的 名子 写上。把 拿 大 字 写的 要 忘掉里。

比方: Фрунзе чын(伏龙芝城), Георгиевка район.

§7. 重复 念过的

第 36 練习。把 底下的 "营盘" 詩文 誊的 写开里 分成 段兒, 把 点兒 搭上。你們 說: 这 都是 几 句 話的 段兒?

营 盤

我 在 营盘(Йинпан) 生养里(出生), 营盘呢 长(生长), 在 满 巷子 我 跑里, 連 蜂 一样, 营盘呢的 一切 滩, 一切 草上 都 有 我的 脚踪呢, 我 咋 不 想(我怎能不想念呢)?

第 37 練习。你們 写 五 句 一个 字的, 两个 字的, 三个 字的, 四个 字的 一个 节节兒的 話。

比方: Е(也), хә(河, хуа(花), ɼуон(光)。

你們 写 五 句 两个 节节兒的 話。 节节兒的 尾兒上 叫 来 зы(子)。

比方: Ву-зы(屋子), да-зы(韃子), хон-зы(巷子),

你們 写 五 句 两个 节节兒的 話, 尾兒上 叫 来 р 字。

比方: Фә-фәр(勺勺兒), гонгонр(缸缸兒, ду-дур(豆豆兒)。

你們 写 五 句 三个 节节兒的 話。 尾兒上 叫 来 зы.

比方: Сан-сан-зы(衫衫子), щя-щя-зы(匣匣子), жы-жы-зы(汁汁子)。

第 二 年(第二年級用)

§1. 重复 头号 里头 念过的

(复习第一年級課文)

‖ 咱們 說的 話是 拿 段兒 对下的(連起来的)。‖

1. 說开 話里, 念开里 每 一个 段兒的 尾兒上 住一住兒呢(停一停)。
2. 写开 字里, 段兒的 尾兒上 搭 点兒呢。
3. 点兒的 之后 头 一 句 話的 头 一个 字 拿 大 字 写呢。

头 1 練习。 念里 你們 說: 这 都是 啥 时候兒?

杏子 熟里。

桃花兒 开里。

稻子 黃里。

1. 这是 几 段兒 話?

2. 把 它們 誊的 写上。

第 2 練习。 念里 你們 說: 这兒是 几 段兒 話?

草 黃里 花兒 开敗里 树叶兒 落掉里 雀兒 飞掉里 冷风 刮的呢 雨下的呢。

1. 把 这 几 段兒 話 誊的 写上。

2. 把 搭 点兒的, 拿 大 字 写的 嫑 忘掉里。

第 3 練习。 念里, 你們 說: 这是 几 段兒 話?

夏天 我們 欢札里(活跃极了) 这候兒 我們 可 上里 学里 娃們 都 进了 講堂里 我們 都 要 自家的 学堂。

把 这 几 段兒 話 誊的 写上。

‖ И 字 作造 节节兒呢(音节), Й 字 不 作造 节节兒。‖

Фын-ми(蜂蜜), ян-мый(燕麦)。

第 4 練习。 把 底下的 話 念里。 你們 說: 这 都是 几个 节节兒的 話?

Ми(米), мый(麦), гунжи(公鷄), Жунгуй(中国), мифан(米飯), засуй

(杂碎)， хуанщи(欢喜)， гуэжуй(鍋盔——鍋餅)。

1. 謄的 写开里 分成 节节兒，

2. 把 Й 字的 底下 画里。

挪开 話里 記的：

1. 打 一 行子 往 二 行子上 挪开 話里 要 按 节节兒的 挪里。

ба-ба(爸爸)，до-зы(稻子)，лян-хуа-бый(蓮花白——卷心菜)， 黄蘿卜。

2. 把 一个 字 不 能 擱到 行子的 尾兒上，也 不 能 往 第 二 行子上 挪。

§2. 字 母

‖ 字 有 两 样子呢：子音 字，母音 字。‖

母音 字是 а，о，э，ә，у，ў，ы，и，е，ё，я，ю，ү.

子音 字是 б，в，г，д，ж，җ，з，к，л，м，н，ң，п，р，с，т，ф，х，ц，ч，ш，щ.

第 5 練习。謄的 写开里 把 母音 字 底下 画 一个 道道兒。

зуэха вә зу хў сыщён,
坐下 我 就 胡 思想，

сыщён зу щён чонни.
思想 就 想 唱呢。

дан чон зу щёнчелэ ни, —
但(如果) 唱 就 想起来 你，—

Жунгуй—вә нэ чонди.
中国 —我 要 唱的。

第 6 練习。把 底下的 文章 謄的 写上。把 母音 字的 底下 画 一个 道道兒。

Цэфу(菜蔬)

Дини хошо цэфу, Щүәсынму жер ги колхоз шу цэфучили,
地呢 好少(許多)菜蔬， 学 生 們 今兒 給 (集体农庄)收 菜蔬去里，

Юди ваму ва суандини, юди щүә лянхуабыйдини, юди ба хуоилуэ-
有的 娃們 挖 蒜的呢， 有的 削 蓮花白的呢， 有的 拔 黄蘿卜

будини. Чүзы чонщон зў хуэчи е жүәбужүә фа.
的呢。 曲子 唱上 做 活去 也 觉不着 乏。

母音 字 按 声音 也 分成 两 样子：

1. 硬 母音 字：а，о，э，ә，у，ў，ы.

2. 軟 母音 字：и，е，ё，я，ю，ү.

第 7 練习。把 底下的 文章 謄的 写上。硬 母音 字 底下 画 一个 道道兒，軟 母音 字 底下 画 两个 道道兒

Чишыр (七十兒——人名).

Чишыр ю чинжин, ю ганжин, ба сы-нён гихади хуэ та
七十兒 又 勤謹, 又 干净, 把 师娘(女教师) 給下的 活 他

сўчон зўдёдини, зу ви жыгы та нянди хо. Сы-иён е нэ та,
素常 做掉的呢, 就 为 这个 他 念的 好。 师娘 也 愛 他,

дада, мама е нэ та. Ду ба та куади:
大大(父), 媽媽 也 愛 他。 都 把 他 夸的:

——Чишырсы хо щүэсын.
七十兒是 好 学生。

第 8 練习。 把 底下的 話 誊的 写上。 你們 說: 这些 話 里头 都是 啥 母音字?

баба, вугы, гўзы, даду, жынту, зозы, коншон, лохан, мэфон,
爸爸, 五个, 谷子, 大豆, 枕头, 糟子, 炕 上, 老汉, 磨房,

нанбан, пазы, сўчон, тун, хынфу, лоцун.
案板, 帕子, 素常, 桶, 杏树, 老葱。

第 9 練习。 把 底下的 話 誊的 写上。 你們 說: 这些 話 里头 都是 啥 母音字?

бе(鱉), ми(米), лир(梨), нүр(女兒), йүр(魚兒)。

第 10 練习。 你們 自家 思量的 写 十 句 有 硬 母音 字的, 五 句 有 軟 母音 字的 話。

比方: Гогэ(哥哥), Нённён(娘娘—伯母)。

§3. у 帶(和) ў 字的 寫法

第 11 練习。 把 底下的 話 比的 看; у 带 ў 字 有 啥 分别呢? 念里, 誊的 写上。

дузы(豆子)	дудузы(豆豆子)	тузы(头子)
дўзы(肚子)	дўдўзы(肚肚子)	тўзы(兎子)
тутузы(头头子)	кузы(口子)	кукузы(口口子)
тўтўзы(兎兎子)	кўзы(褲子)	кўкўзы(褲褲子)

第 12 練习。 你們 自家 思量的 写 十 句 有 ў 字的 話。

比方: Гў(谷), гўдў(骨头), тўзы(兎子), лўлўзы(路路子)。

第 13 練习。 把 底下的 話 誊的 写上。 你們 說: г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, щ, ч 子音 字的 自后 写的 啥 母音字?

Гу(狗), дузы(豆子), жузы(肘子), зузузы(皺皺子), кудэ(口袋), лузы(爐子), нупу(耨桲), су(瘦), тудын(头等), хузы(猴子), цуцу(瞅瞅), чузы(綢子)。

> 中原 話(东干語) 里头 г, д, ж, з, к, л, н, с, т, х, щ, ч 子音 字 的 自后 按 意思 у 字 也 写呢, ў 字 也 写呢。

第 14 練习。 把 底下的 話 念里, 誊的 写上。 你們 說: 这 都是

几个 节节兒的 話 再么是(或者) 节节兒的 尾兒上 写的 啥 子音 字?

гун(公)， лун(龙)， дун(东)， жун(中)， зун(总)， кун(空)， нун(嫩)，гун(桶)， хун(紅)， цун(葱)， чун(虫)。

第 15 練习。 你們 自家 思量的 写 十 句 两个 节节兒的 話。 話的头兒上 叫 带 г，д，ж，з，к，л，н，с，т，х，ц，ч 子音 字母， 头 一个节节兒的 尾兒上 言定 要 带 н。

比方: гунжи(公鷄)， лунту(攏头)， дунтян(冬天)。

> 节节兒的 头兒上 但是(如果是) г，д，ж，з，к，л，н，с，т，х，ц，ч 子音字，尾兒上 但是 н，那候兒 中間 言定 要 写 у 母音 字呢，不 能 写 ў。

第 16 練习。 把 底下的 几 段兒 話 謄的 写上。 你們 說: б，п，м，ф，в， 子音 字的 自后 写的 啥 母音 字?

Пузыни бэди хошо бупи. Чыншон пузы дуэ. Мумузы лади
鋪子呢 擺的 好少(許多)布匹。 城上(城里) 鋪子 多。木木子(人名)拉的

муту. Булазы нади футу шан фусозыдини. Вумэзы туэ тўкуэдини.
木头。布拉子(人名)拿的 斧头 芟 树梢子的呢。五买子(人名)馱 土块的呢。

Вэму нян фудини. Шүэтонди мын туни ю ву куэ хуаФуни.
我們 念 書的呢。 学 堂 的 門 头呢 有 五 顆 樺树呢。

第 17 練习。 你們 自家 思量的 写 八 句 話，б，п，м，ф，в 子音自后 叫 来 у 母音 字。

比方: Бугэзы(鵓鴿子—鴿子)， фушон(树上)。

> б，п，м，ф，в，子音 字的 后头 不 写 ў 字，光 写 у 母音 字呢。❶

§4. уа，уэ，уә 双 母音 字的 写法

> 中原 話 里头 母音 字 也 分的 两 样子: 单 母音 字，双 母音 字。
> 单 母音 字是 а，о，у，ў，э，ә，ы，и，е，ё，я，ю，ү.
> 双 母音 字是 уа，уэ，уә，үә.
> 双 母音 字 也 分的 两 样子: 硬 双 母音 字，軟 双 母音 字。
> 硬 双 母音 字是 уа，уэ，уә.
> 軟 双 母音 字母 үә.

第 18 練习。 把 底下的 話 謄的 写上。 你們 說: 这 都是 啥 双母音 字?

гуа(瓜)， гуэ(怪)， гуә(鍋)，
гуазы(瓜子)， гуәзы(果子)，
суәзы(鎖子)，зуәзы(坐子)，
куа(夸)， куэ(快)， куә(闊)，

---

❶ 按б，п，м，ф，в 后应为 ў 音，因无 бу……等音节，故以 бу 等代 бў 等。这样簡便一些。——編者

куазы(胯子)，　куэзы(筷子)。

хуазы(划子)，　луэзы(騍子)。

第 19 練习。把 底下的 話 念里，誊的 写上。把 双 母音 字的 底下 画下。

Сарди хуа жуэзыдини. Та хуади хо, кэсы ба жуэзыди йигы
薩尔第(人名) 画 桌子的呢。他 画的 好，可是 把 桌子的 一个

гуэзы мэ хуа дуан. Йинви нэгы сы-нён ги та гэли сыгы(得四分).
拐子(腿) 沒 画 端。因为 那个 师娘 給 他 擱里 四个。

> 咱們 話 里头 уа 双 母音 字 就 在 г，ж，з，к，х，ч 子音 字的 自后 来呢。

第 20 練习。你們 自家 思量的 写 十 句 話。头兒上 叫 来 г，ж，з，к，х，ч，后头 叫 来 уа 双 母音 字。

比方：гуа(瓜)，зуан(鑽)，куазы(胯子)。

> 咱們 話 里头 уэ 双 母音 字 光 在 г，ж，к，х，ч 子音 字的 自后来呢。

第 21 練习。你們 自家 思量的 写 八 句 話。头兒上 叫 来 г，ж，к，х，ч，后头 叫 来 уэ 双 母音 字。

比方：гуэзы(拐子)，куэзы(筷子)。

> 咱們 話 里头 уэ 双 母音 字 在 г，д，ж，з，к，л，н，с，т，х，ц，ч 子音 字的 后头 来呢。

第 22 練习。拿 这些 字 你們 写 十 句 一个 节节兒的 話。尾兒上 叫 来 уэ 双 母音 字。

比方：гуэ(鍋)，куэ(闊)，дуэ(多)，цуэ(錯)。

§5. уан 帶(和) уон 节节兒的 写法。

第 23 練习。把 底下的 話 念里，誊的 写上。把 有 уан 节节兒的 話 底下 画下。

нугуанзы(甌罐子)，дуанзы(緞子)，жуанту(磚头)，куанжан(寬展—寬敞)，тонсуан(糖蒜)，жётуан攪团(飯名)，хуанзы(环子)，цуандуэ(唆使的意思)，фичуан(水船)。

> 咱們 話 里头 уан 节节兒 光 在 г，д，ж，з，к，л，с，т，х，ц，ч 字的 后头 来呢。

第 24 練习。你們 自家 思量的 写 十 句 話，里头 叫 来 уан 节节兒

比方：зуан(攢)，суан(蒜)，гуан(管)。

第 25 練习。把 底下的 話 誊的 写上里，把 уон 节节兒的 底下 画下。

гуонлён(光亮)，　жуонжя(庄稼)，　куонзы(筐子)，
хуонхə(黄河)，　фынхуон(凤凰)，　чуонзы(窗子)。

咱們 話 里头 уон 节节兒 光 在 г，ж，к，х，ч 字的 后头 来呢。

第 26 練习。 你們 自家 思量的 写 五 句 有уон 节节兒的 話。
比方： чуоншон(床上)，　жуонзы(状子—申請書)

§6. үə 双 母音 字的 写法

第 27 練习。 把 底下的 話 念里， 把 有 үə 双 母音 字的 話 誊的 写上。

щүə(雪)，　лүə(掠)，　жүə(脚)，　чүə(缺)，　йүə(月)，　щүəзы(靴子)，
жүəзы(決〔去声〕子—髮辮)，　чүəзы(瘸子)，　йүəсы(鑰匙)，　щүəтон(学堂)，
щүəсын(学生)，　вынщүə(文学)。

咱們 話 里头 үə 双 母音 字 光 在 щ，л，ж，ч，й 字的 后头 来呢。

第 28 練习。 把 底下的 这 几 段兒 話 念里， 把 有 үə 双 母音 字的 話 誊的 写出来。

Вəму щүəтонни хошо щүəсын. Дуəди ваму ду нə нян
我們 学 堂 呢 好少(許多) 学 生。 多的(大部分) 娃們 都 要 念
дилищүə.
地理学。

Чунтян щүə щëдëли. Жын ду шонли дили. Вə да зу танни
春 天 雪 消掉里。 人 都 上里 地里。 我 大(父)走 滩呢
ли дичини.
犁 地去呢。

第 29 練习。 你們 自家 思量的 写 五 句 有 үə 双 母音 字的 話。
比方： нəжүəзы(奶麴子❶)， жынйүə(正月)。

§7. ч 带(和) ж 字的 写法

第 30 練习。 把 底下的 話 比的 念里， 誊的 写上。

чынщон(城上)	чиншон(琴上)
чоншон(場上)	чëншон(墙上)
чəзы(車子)	чезы(茄子)
чузы(綢子)	чүзы(曲子)
жызы(侄子)	жизы(机子)
жузы(肘子)	жүзы(鋸子)
жанжанзы(毡毡子)	жянжянзы(件件子)
жəзы(折子)	жезы(結子)

❶ 即牛奶酪酥。——編者

第 31 練习。 你們 自家 思量的 写 十 句 有 ч 字的 話。 ч 字的 后头 叫 来 硬 母音 字。

比方: чун(虫), чын(城), чон(长)。

第 32 練习。 把 底下的 "城上"(城里) 小說 念里; 誊的 写上。 把 有 ч 字的 話 底下 画下。 你們 說: ч 字的 后头 来的 咋么价的(怎样的) 母音 字?

Чыншон(城上)

Зӯəр вə лян Хэчəр нённён зэ чыншон лонни. Базар-
昨兒 我 連(和) 海車兒(人名) 娘娘(伯母) 在 城上 浪(游)呢。巴札兒

шон хошоди машнэ дэ чə. Шонву Хэчəр нённён ба вə
上(市場上) 好少的(許多) 馬什乃(汽車) 带(和) 車。 晌午 海車兒 娘娘 把 我

линдо йигы да чонзынили. Чонзыни хошо жын ду пэди дуй зудини.
領到 一个 大 場子呢里。 場子呢 好少 人 都 排的 队 走的呢。

Таму ду җудн кухо дэ тӯён. Вə Хэчəр нённён фəди.
他們 都 肘的(举的) 口号(标語) 带 图样(象)。我 海車兒 娘娘 說的。

жысы Хун чонзы.
这是 紅 場子(紅場)。

第 33 練习。 把 底下的 文章 念里, 把 ч 字 后头 来 軟 母音 字的 話 誊的 写出来。

Хун чи(紅旗)

Шуəсынму ду пəли дуй, занци чичирди. Мынмынди Чишыр
学生們 都 排里 队, 站的 齐齐兒的。 猛猛地 七十兒(人名)

лян лёнгы яту җудн хун чи чӯлэ зандо вамуди тунипи.
連(和) 两个 丫头(女孩) 肘的(举) 紅 旗 出来 站到 娃們的 头呢里(前边)。

Да хун чишон щеди: "Шыйүэ гэмин вансуй!"
大 紅 旗上 写的: "十月 革命 万岁!"

第 34 練习。 你們 自家 思量的 写 十 句 有 ч 字的 話。ч 字的 后头 叫 来 軟 母音 字。

比方: чүзы(曲子), чёшон(桥上), чютян(秋天)。

第 35 練习。 把 底下的 話 誊的 写上。 你們 說: ж 字的 后头 都 来的 咋么价的 母音 字?

Жунгуй(中国), җынту(枕头), жанто(毡套), җунгӯ(种谷), Җəмар(专名), жуонзы(庄子), җонзы(掌子—脚), җуəзы(桌子), җуанту(磚头)。

第 36 練习。你們 自家 思量的 写 十 句 有 ж 的 話, ж 字的 后头 叫 来 硬 母音 字。

比方: җынзы(砧子), жонзы(掌子), җуаң(磚)。

第 37 練习。 把 底下的 文章 念里, 把 有 ж 字的 話 誊的 写出来。 你們 說: ж 字的 后头 都 来的 咋么价的 母音 字?

Җихар (吉哈尔—女名)

Вə жеҗеди минзы җёди Җихар. Зуəр та зэ Хаҗер нённёнҗя
我 姐姐的 名子 叫的 吉哈尔。 昨兒 她 在 哈姐兒 娘娘家

чили. Хажер нённён ги та жёди жё хуали хуарли. Та хуали хо-
去里。 哈姐兒 娘娘 給 她 叫的 叫 画里 画兒里。 她 画里 好

шоди жир, мовазы, жүхуар, модан. Хажер нённён ба вə Жихар
少的 鷄兒, 猫娃子, 菊花兒, 牡丹。 哈姐兒 娘娘 把 我 吉哈尔

жеже куади фəди: Жихарди шу чёдихын.
姐姐 夸的 說的: 吉哈兒的 手 巧的很。

第 38 練习。你們 自家 思量的 写 五 句 有 ж 字的 話, ж 字的 后头 叫 来 軟 母音 字。

比方: жүзы(鋸子), жёнтон(講堂), жир(鷄兒)。

ч 带(和)ж 字的 后头 但(如果) 来 軟 母音 字: и, е, ё, я, ю, ү, үə, 它們的 声音 軟呢。

§8. щ 字的 写法

第 39 練习, 把 底下的 詩文 誊的 写上。把 有 щ 字的 話 底下 画下。

щятян(夏天)

Щятян тянчи чон,
夏天 天气 长,

Хўжя бу щинхуон.
戶家(农民) 不 心慌。

Танни тə чинщүан,
滩呢(野外) 太 清 鲜,

Чёчёр луан жёхуан.
雀雀兒 乱 叫 唤。

Жуонжя е хо кан,
庄 稼 也 好 看,

Хўжя е щихуан.
戶家 也 喜 欢。

第 40 練习。你們 自家 思量的 写 十 句 有 щ 字的 話。

比方: щянзы(弦子—乐器), щин(新), щүəтон(学堂)。

щ 字的 后头 光 来 軟 母音 字呢: и, е, ё, я, ю, ү, үə. 硬 母音 字 不来。

§9. н 字的 写法

第 41 練习。把 底下的 文章 念里, 誊的 写上。把 有 н 字的 話 底下 画下。

Фичин(飞禽) Ферма(場—外来語)

Вəму колхозди фичин ферма зə хəзы бяннини. Нə дə язы
我們(集体农庄)的 飞禽 (場)、 在 海子(池) 边呢呢。 鵝 带(和) 鴨子

ду зэ хэзы литу гоциндн фудини. Тянна е зэ хэзы литуни.
都 在 海子 里头 高兴的 浮的呢。 天鹅 也 在 海子 里头呢。

Бый жир, лян щүэ йиён, ду зэ хэзы яншонни. Йигы нэлойин
白 鷄兒, 連 雪 一样, 都 在 海子 沿上呢。 一个 餓老鷹

фнди лэлн, жир луан ду еёхуантуэли.
飞的 来里, 鷄兒 乱 都 吆喚脫里(开了)。

Живар донвэр ду чёндо цын цо литули.
鷄娃兒(小鷄) 当窩兒(当下) 都 藏(qiang)到 深 草 里头里。

н 子音 字 光 在 э 母音 字的 之前，节节兒的 头呢(前边) 来呢，話 尾兒上 不 来。

第 42 練习。你們 把 拿 н 字 写的 話 都 記下。

§10. р 字的 写法

第 43 練习。把 底下的 “радио”(无綫电) 文章 誊的 写上，把 有 р 字的 話 底下 画下。

Радио(无綫电—外来語)

ганзо вэ тинли радиоли. Радио фэди гунфу да. Нужын
赶早(早上) 我 听里 (无綫电)里。(无綫电) 說的 工夫 大。 女 人

лян нанжын хуанди, хуанди фэдини, щян фэли йижызы заводщон
連(和) 男 人 換的, 換的 說的呢, 先 說里 一陣子 (制造厂)上

зүли дуэщо тракторди, фабрикащон жыли дуэщо бупиди сычин.
做里 多少 (拖拉机)的, (工厂)上 織里 多少 布匹的 事情。

Зыху хуатур доли колхозщонли. Ба вэму районшон жун жуонжяди
自后 話头兒 到里 (集体农庄)上里。把 我們 (区)上 种 庄稼 的

сычин е фэли, фэсы вэму колхоз кэжя ба 300 гектар лёншы
事情 也 說里, 說是 我們 (集体农庄) 可价(可也) 把 300 (公頃) 粮食

жуншонли. Данлинди йи, лёнгы колхоз хан ган вэму жунди дуэ.
种上里。 单另的(别的) 一, 两个 (集体农庄) 还 赶(比) 我們 种的 多。

Шукур фэди: Жы дусы пинди коммунист партияди линшу
收口兒(末了) 說的: 这 都是 憑的 (共 产) (党) 的 領手(領导)

заму, дыйхади шын.
咱們, 得下的 勝。

第 44 練习。把 底下的 話 誊的 写上里，記下。

Грамм(克)[1]　　Радио(无綫电)
Килограмм(公斤)　　Район(区)
Литр(公升)　　Пионер(少先队員)
Километр(公里)　　Фабрика(工厂)
Гектар(公頃)　　Трактор(拖拉机)

第 45 練习。你們 自家 思量的 写 几 句 有 р 字的 話。

---

[1] ( )号表示旁边的詞是用外来語形式写的。——編者

比方：Сантиметр〔公分〕，пионер〔少先队員〕。

中原 話 里头 p字 写开 新 話里 用呢（写外来語时用）。

第 46 練习。把 底下的 人 名子 带 地方的 名子 誊的 写上。把 p 字的底下 画下。

1. Вурус〔俄罗斯〕，Татар〔韃靼〕，Хырхыз〔吉尔基斯〕，Башхыр〔巴什吉利亚人〕，Армян〔阿尔明尼亚人〕，Грузин〔格魯吉亚人〕，Туркмен〔土耳克明人〕。

2. Рамазан〔伊斯兰教九月（斋期）〕，Кэрим〔凱里木〕，Андрей〔安得烈〕，Рая〔拉亚〕，Роза〔洛札〕。

3. Ленинград〔列宁格勒〕，Сталинград〔斯大林格勒〕Самархан〔薩瑪尔罕〕，Харьков〔哈里科夫〕，Париж〔巴黎〕，Фрунзе〔伏龙芝〕，Рига〔里加〕。

4. Россия〔露西亚（俄罗斯）〕，Украина〔烏克兰〕，Азербайжян〔阿捷拜疆〕，Хырхызстан〔吉尔基斯斯坦〕，Туркменстан〔土耳克明斯坦〕。

p 字 写开（如果写时）人 名子 带 地方的 名子里 用呢。

第 47 練习。你們 自家 思量的 写 几个 有 p 字的 人 名子 带（和）地方 名子。

比方：Абдурахман〔阿不都拉赫曼—人名〕，Берлин〔柏林〕。

第 48 練习。把 有 p 字的 話 誊的 写出来。你們 說：这兒的 p 字 象高头（上边）念过的 p 字 不 象？

Вэму жёнтон（我們 講堂）

Вэму жёнтонни эрвазы ган нувазы дуэ. эрли нянди хо.
我們 講堂 呢 兒娃子（男孩）赶（比）女娃子 多。（人名）念的 好。

Салир щеди хо. Хэчэр хуади хо. Кэлир дэ Кэжер суанди хо. Жы
（人名）写的 好。（人名）画的 好。（人名）带（和）（人名）算的 好。这

дусы вэму эр хо литу нянди ваму.
都是 我們 二 号（二年級）里头 念的 娃們

第 49 練习。先 把 中間的 有 p 字的，自后 再 把 尾兒上 有 p 字的名子 誊的 写出来。你們 說：p 字 在 話的 那达兒（何处）写的呢？

Сарди，эрли，Салир，эрбуду，Йисхар，Хэчэр，эрсыма，эрса，Давур，Сэмэр，Янгэр，Нур，Башыр.（以上人名）

p 字 光 在 話的 中間 带 話的 尾兒上 来呢。話的 头兒上 不 来。

第 50 練习。你們 自家 思量的 写 几 句 中間 带 尾兒上 有 p 字的話。

比方：Чишыр，Нурма。

第 51 練习。把 底下的 画兒的 名子 謄的 写开里，尾兒上 把 p 字搭上。

Мо（猫），Ли（梨），Жи（鷄）。

> 話的　尾兒上　但是(如果是) 母音　字，把　那个　話　但(如果) 往　稀罕的(表爱) 說开里，后头　搭　p　字呢。

第 52 練習。把　底下的　話　誊的　写开里，зы(子)　节节兒的　位分上(地位) 把　p　字　搭上。

мовазы(猫娃子)，гувазы(狗娃子)，мажүзы(馬駒子)，ёнгозы(羊羔子)，ж: в зы(鷄娃子)，явазы(鴨娃子)。

> 把　有　зы(子)　节节兒的　話　但(如果)　往　稀罕的(表爱)　說开里(說的时候)，зы(子)　节节兒的　位分上　搭　p　字呢。

第 53 練习。你們　自家　思量的　写　五　句　話。尾兒上　зы(子)　节节兒的位分上　把　p　字　搭上。

比方：нүзы(女子)—нүр(女兒)，чүзы(曲子)—чүр(曲兒)。

第 54 練习。照住　样子　把　底下的　話　誊的　写上。зы(子)　节节兒的位分上　把　p　字　搭上。

додозы(刀刀子)—додор(刀刀兒)

лулузы(楼楼子)—…

фуфузы(树树子)—…

жүжүзы(鋸鋸子)—…

ѓэгэзы(蓋蓋子)—…

дедезы(碟碟子)—…

тетезы(帖帖子)—…

第 55 練习。把　底下的　話　誊的　写开里(写了之后)，зы(子)　节节兒的位分上 把　p　字　搭上。自后　把　头　一个　节节兒　也　去掉。

Чёчёзы(雀雀子)，Сўсўзы(梳梳子)，Дидизы(底底子)，Нўнўзы (男人名)，Чэчэзы(車車子)，Сасазы(Sasaz—小头)，Зазазы(渣渣子)，Хахазы(盒盒子)。

> 有的　三个　节节兒的　話，头　两个　节节兒　但是(如果是)　一样的，第三个　节节兒　但是(如果是) зы(子)，把　那个　話　但(如果) 往　稀罕的(表爱) 說开里(說的时候)，зы(子)　节节兒的　位分上　把　p　字　搭上　也　能　念，把　头呢的　一个　节节兒　取掉　也　能　念。

第 56 練习。你們　自家　思量的　写　几　句　三个　节节兒的　話，尾兒上 зы(子)　节节兒的　位分上　把　p　字　搭上。自后　把　头　一个　节节兒　取掉念的　看。

比方：люлюзы(綹綹子)——люлюр(綹綹兒)——люр(綹兒)。

第 57 練习。把　底下的　話　誊的　写开里(写了之后)，нзы　的　位分上　把 p　字　搭上。

Ванванзы(碗碗子)—Ванвар(碗碗兒)

Фонфонзы(房房子)—…　Банбанзы(板板子)—…
Шянцянзы(檄檄子)—…　Сансанзы(衫衫子)—…
Чёнчёнзы(墙墙子)—…　Жянжянзы(件件子)—…
Дяндянзы(店店子)—…

> 話的 尾兒上 зы(子) 节节兒的 头呢 但 有 н 字，那候兒 打开 р 字里 把 н 带(和) зы(子) 节节兒 都 取掉呢。

第 58 練习。你們 自家 思量的 写 几 句 話，尾兒上 зы 节节兒 头呢(前边) 叫 来 н 字。

比方：Бонбонзы(帮帮子)，Цынцынзы(撑撑子)。

第 59 練习。把 底下的 話 誊的 写开里，做成 稀罕(表爱) 話。

Гуйгуйзы(櫃櫃子)，Суйсуйзы(穗穗子)，Быйбыйзы(背背子)，Туйтуйзы(腿腿子)，Цыйцыйзы(册册子)。

> 話的 尾兒上 зы 节节兒的 头呢 但 有 й 字，那候兒 打开 р 字里 把 й 带 зы 节节兒 都 取掉呢。

第 60 練习。你們 自家 思量的 写 几 句 話，й 带 зы 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

比方：Дуйдуйзы(对对子)，Жуйжуйзы(椎椎子)。

第 61 練习。把 底下的 話 誊的 写开里，зы 节节兒的 **位分上** 把 р 字 搭上。

Чёчёзы(雀雀子)，Хахазы(盒盒子)，Дидизы(底底子)，шэшэзы(舌舌子)，Лилизы(梨梨子)，Мэмэзы(女人名)，Сэсэзы(篩篩子)。

第 62 練习。把 底下的 話 誊的 写开里，зы 带 它 前头的 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上。

Дидизы(底底子)，чёчёзы(雀雀子)，Хахазы(人名)，Мамазы(人名)，Лалазы(人名)，нонозы(脑脑子)，Шэшэзы(人名)。

> 把 有的 話 稀罕的 但 說开里(表爱称的詞)，зы 节节兒的 位分上 把 р 字 搭上 也 能成，把 зы 連 它 头呢的 节节兒 取掉，把 р 搭上 也 能成。
>
> 比方：Хахазы—Хахар—Хар

第 63 練习。把 底下的 話 誊的 写上，зы 节节兒的 **位分上** 把 р 字 搭上。

Мовазы(猫娃子)，Хивазы(人名)，живазы(鷄娃子)，Ливазы(人名)，Ловазы(人名)。Шэвазы(人名)。

第 64 練习。把 底下的 話 誊的 写上。后头的 两个 节节兒的(вазы娃子) 位分上 把р 搭上。

Ловазы(人名)，Щивазы(人名)，мовазы(猫娃子)，Ливазы(人名)，Сўвазы(人名)，Чәвазы(人名)。

把 有的 話 但 往 稀罕呢 說开里，зы 节节兒的 位分上 把 р 搭上 也 能成，把 зы 連(和) 它 头呢的(前边的) ва(娃) 节节兒 取掉 也 能成。比方：Ливазы—ливар—лир(李娃子，李娃兒，李兒)。

§11. ь 带(和) ъ 字的 写法

第 65 練习。把 底下的 話 誊的 写上。把 ь 連(和) ъ 底下 画下。

Кремль[克列姆林宫]，Гоголь[郭戈里]，Горький[高尔基]，Поль[波里]，Робсон[罗伯遜]，Съезд[代表大会]，Васильев[华西里也夫]。

中原(东干) 話 里头 ь 带(和) ъ 写开 新 話里 用呢(写外来語时用)。

§12. 話的 中間 道道兒(-)的 用法

第 66 練习。把 底下的 文章 誊的 写上里，把 中間 搭 道道兒的 話 底下 画下。

Вә зә дищон чили
我 在 地上(农田) 去里

Вәсы Фрунзе чынни сын-ёнхади. Вәму зә жун-ян хәлянни жўдини.
我是 伏龙芝 城呢 生养下的。我們 在 中原 海連呢 住的呢。

Йихуй вә да ба вә линдо колхозди дищонли. Да танни хошо жуонжя, люди лян тан йиён. Са ду юнн: дозы, хан-ян, мыйзы, цэфу.
一回 我 大(父)把 我 領到 (集体农庄)的 地上里。大 滩呢(田野) 好少(許多) 庄稼，綠的 連(跟) 滩 一样。啥 都 有呢：稻子，旱烟，梅子，菜蔬。

Колхозди щуэтон е да, литу гун-ёнди хошо ваму.
(集体农庄)的 学堂 也 大，里头 供养的 好少 娃們。

中原 話 里头 有 难 分晓的(音节混淆的) 話呢。若要 分晓 这些 話，給 有的 話 里头的 н 带 它 后头的 母音 字的(я，ё) 中間 要 搭 道道兒(-)呢。

第 67 練习。把 底下的 話 誊的 写开里，給 н 带 它 后头的 母音 字的 中間 把 道道兒 搭上。

Жён-ян(講演)，фон-ёнва(放羊娃)，мян-ён(綿羊)，кон-янзы(炕沿子)，сын-ён(生养)。

§13. 段兒（句子）

熱头(太阳) 紅朗朗的。雪 也 消掉里。 水 也 嘩啦啦兒的 淌的呢。

1. 这兒 写的 几 段兒 話?

2. 每 一 段兒 話 里头 説的 啥?

把 給 全 意思的 一 句 不里(或者) 几 句 話 叫 段兒呢。

第 68 練习。 把 底下的 小説 念里，謄的 写上。

Мэян(人名) 打 学堂呢 回来里。家里 除过 老 奶奶 再 誰(其他的人) 都 沒有的。Мэян 給 奶奶 念里 一陣子(一会兒) 报。奶奶 把 Мэян 夸里。Мэян 高兴里。

这个 小説 里头 有 几 段兒 話呢?

每 一 段兒 話 里头 説的 啥?

第 69 練习。 拿 底下的 話 你們 自家 对的 写 几个 段兒。

1. Салир(人名)，喝，水。

2. Хэмэ(人名)，扎鞋(綉鞋)。

3. 画匠，画，画兒。

4. 木匠，做，車。

5. 鉄匠，給，馬，釘，掌。

比方: Салир 喝里 水里。

第 70 練习。 把 "春天" 文章 念里，你們 説: 这个 文章 里头 有 几 段兒 話呢? 謄的 写开里，把 点兒 搭上。

春 天

冷 冬 也 过里 到里 春天里 熱头 紅朗朗的 晒的呢 雪 消的呢 水 嘩啦啦兒的 淌的呢 杏花兒 也 开里 Колхоз家們(集体农庄庄員們) 出里 滩里(田野)

第 71 練习。 拿 底下的 話 对的 写 几个 段兒。

Жихар(人名) 連(和) Мусар(人名)

1. 晴晴兒的， 天气。

2. Жихар，浪(游玩)去里， Мусар(人名)， 連， 在， 滩呢。

3. 筐筐兒， 拿的， Мусар.

4. 拿的， Жихар， 手巾。

5. 掐里， 他們 焦蒿里。

§14. 主語 带 宾語（謂語）

木匠 砍的呢。 木头 响的呢。

1. 誰 砍的呢?

2. 这个 段兒 里头 説的 誰?

1. 啥 响的呢?

2. 这个 段兒 里头 説的 啥?

木匠 带 木头 話是 主語。

把 段兒 里头 誰 里边 不里(或者) 啥 里边 說下的 話 叫 主語呢。
主語 給 誰？ 不里 啥？ 問題 給 回答呢。

第 72 練习。把 底下的 这 儿 段兒 話 念里。把 每 一个 段兒 里头的 主語 說給(告訴)。你們 說：給 主語 都 給 啥 問題呢？

1. 学生 念的呢。
2. 鈴鐺子 响里。
3. 娃們 出来里。
4. 热头 落掉里。
5. 风船(飞机) 飞的呢。

---

1. 把 这 儿 段兒 話 誊的 写上。給 主語 底下 搭 一个 道道子。
2. 主語的 自后，圈子(括号) 里头 把 用的 問題 搭上：誰？不里(或者) 啥？

比方： 学生(誰)念的呢？
木匠(誰)砍的呢。
木头(啥)响的呢。

1. 把 头 一 段兒 話 里头的 主語 指給。
2. 木匠 做 啥的呢？
3. 这个 段兒 里头 主語 里边 說的 啥？

1. 把 第 二 段兒 里头的 主語 指給。
2. 木头 做 啥的呢？
3. 这个 段兒 里头 主語 里边 說的 啥？

看的呢，念的呢 带 响的呢，話是 完語。

把 段兒 里头 主語的 运动 里边 說下的 話 叫 完語呢。
完語 給 做 啥的呢？問題 給 回答呢。

第 73 練习。把 底下的 这 儿 段兒 話 念里，把 每 一个 段兒 里头的 完語 說給。

1. 学生 写的呢。
2. 画匠 画的呢。
3. 春天 到里。
4. 五更翅兒(鳥名) 叫唤的呢。
5. 热头 出来里。

把 这 儿 段兒 話 誊的 写上，把 完語的 底下 画 两个 道道子。

主語 带 完語是 段兒 里头的 要紧(主要) 元(成分)。

第 74 練习。拿 底下的 主語 你們 自家 思量的 写 儿 段兒 話。
热头，水，草，娃們，画兒。

第 75 練习。拿 底下的 完語 你們 自家 思量的 写 儿 段兒 話。

出来里，淌的呢，涨的呢，耍的呢，开的呢。

§15. 段兒 里头 不 要緊的(次要的) 元

热头 出来里。
雀兒 叫喚的呢
娃們 念的呢

热头 紅朗朗的 出来里。
雀兒 高兴的 叫喚的呢。
娃們 在 講堂呢 念的呢。

你們 把 两下呢的 段兒 都 比的 看。把 每 一 段兒 話 里头的 主語 带 完語 說給。

右面兒的 段兒 里头 还 都 有 啥 話呢？

它們 都 破曉的(修飾，这兒的"曉"是"曉得"不是"黎明"的意思，"破"讀平声，不是去声—編者) 啥 話？它 們 都 給 啥 問題 給 回答呢？

段兒 里头 除过 主語 帶 完語，还 能 有 单另的(別的) 話。那些 話 破曉 主語 带 完語呢。

把 主語 带 完語 余外的(以外的) 話 叫 段兒的 不 要紧的 元呢。

第 76 練习。把 底下的 这 几 段兒 話 眷的 写上。圈子 里头的 問題的 位分上 把 用的 話 填上。

热头(咋么价[1])……出来里。

五更翅兒(咋么价)……叫喚的呢。

水(咋么价)……淌的呢。

比方：热头 紅朗朗的 出来里。

第 77 練习。你們 自家 思量的 写 几 段兒 話，里头 叫 有 主語，完語 带(和) 段兒的 不 要紧的 元。

比方：Колхоз家(集体农庄庄員) 高兴的 做 活的呢。

§16. 平順 段兒(敍述句)

热头 晒的呢。风 刮的呢。滩呢 綠綠兒的。

1. 这兒 有 几 段兒 話呢？
2. 头 一 段兒 話 里头 說的 啥？
3. 第 二 段兒 話 里头 說的 啥？
4. 第 三 段兒 話 里头 說的 啥？

把 叫 人 知啥的 段兒 叫 平順 段兒呢。平順 段兒的 尾兒上 搭 点兒呢。

第 78 練习。把 底下的 这 几 段兒 話 眷的 写上。

天 叫 黑 云 罩 严里，

热头 也 不 見里。

---

[1] 咋么价——怎样。——編者

滩呢 冷 风 吼的呢。
雨 也 下的 癱(緩)里。

---

1. 这兒 有 几 段兒 話呢?
2. 你們 說: 为啥 把 这个 段兒 都 叫 平順 段兒呢?

第 79 練习。把 底下的 文章 念里，你們 說: 这兒 有 几 段兒 話呢? 把 这 几 段兒 話 誊的 写上。

我 在 二号(二年級) 里头 念的呢 Фамэ(人名) 也 在 二号 里头 念的呢 天天 我們 一搭呢(一起兒) 上 学的呢 Сапир(人名) 师父(老师) 給 我們 教的呢 我們 二号上的 娃們 都 念的 好的很 我們 都 爱 自家的 学堂。

第 80 練習。拿 底下的 話 对的 写 几个 平順 段兒。

树鵰兒的 窩。

1. Баги(人名)在， 連， Мэян(人名)， 去里， 树林呢。
2. 把， 它們， 树上的， 看見里， 洞洞兒。
3. 树鵰兒的， 这是， 窩。
4. 洞洞兒呢， 松桃兒， 好少(多)。
5. 树鵰兒， 这是， 冬天， 給， 吃的， 歇垒下里(积攢)。
6. 娃們， 沒， 松桃兒， 拿， 洞洞兒呢的。

§17. 問題 段兒(疑問句)

——誰 爱 你們呢， 娃們?
——誰 稀罕(爱) 你們呢?
——就是 媽媽。

1. 这兒 有 几个 問題呢?
2. 把 头 一个 問題 念里。
3. 把 第 二个 問題 念里。
4. 有 几个 回答呢?
5. 把 回答 也 念里。

> 把 問 啥的 段兒 叫 問題 段兒呢。問題 段兒的 尾兒上 搭 問題 号(?)呢。

第 81 練习。把 底下的 問題 誊的 写上里，把 回答 也 写到 后头。

1. 你的 名子 叫的 啥?
2. 你 几 岁里?
3. 你 在 几 号 里头 念的呢?
4. 你 爱 念 啥 書?
5. 你 爱 耍 啥?

第 82 練习。把 底下的 每 一 段兒 話 念: 先 当 問題的 念里，再 当 回答的 念。

学堂呢 有 院子呢 叫 我們 今兒 在 院子呢 做 活去呢 四个 时辰上

(四点鐘) 叫 我們 来呢 挖 栽 树的 坑坑子呢，打 菜 堆 根子呢。

第 83 練习。把 底下的 詩文 念里，猜的 写上。你們 說：这 都是 啥段兒？

有 顔 有色 是个 什么 桃？（櫻桃）

無 顔 無色 是个 什么 桃？（毛桃）

蔣 竿 趴的 是个 什么 桃？（葡萄）

挨 打 受气 是个 什么 桃？（核桃）

第 84 練习。給 底下的 問題 把 回答 写上。

1. 啥 时候兒 树叶兒 落呢？

2. 啥 时候兒 落 雪呢？

3. 啥 时候兒 杏花兒 开呢？

4. 啥 时候兒 娃們 洗 澡兒呢？

第 85 練习。照住 画兒(插图) 給 底下的 問題 把 回答 写上。

牛 在 那达兒(何处) 放的呢？誰 放 牛的呢？他 在 那达兒 坐的呢？ 他 吹 啥的呢？誰 給 他 帮忙的呢？

§18. 叫法 段兒 (感嘆句)

Октябрь(十月) 革命 万岁！

这个 段兒 里头 有 啥覺悟 意思呢？	把 这个 段兒 你們 拿覺悟 意思 念的 看。

为 Коммунизм的(共产主义的) 事情 往 前！

这个 段兒 里头 給的 啥 叫法 意思？	把 这个 段兒 拿 叫法 声音 念的 看。

开步 走！

站 端，立 整！

头 一 段兒 話 里头 吩咐的 啥？ 第 二 段兒 話 里头 吩咐的 啥？	把 这 两 段兒 話 拿 吩咐 声气 念的 看。

娃們，甭 撒 懶！

好好兒 把 書 念！

头 一 段兒 話 里头 給的 啥 商議？ 第 二 段兒 話 里头 給的 啥 商議？	把 这 两 段兒 話 当 好 商議的 給 娃們 念給。

阿爷，你 給 我 做 一个 箭！

这 一 段兒 話 里头 說的 啥 祈討？	把 它 当 祈討的 念的 看。

> 把 有 叫法 意思的 段兒 叫 叫法 段兒呢。叫法 段兒的 尾兒上 搭 叫法 号(！)呢。

第 86 練习。念里，誊的 写上。

哎喲！

兄弟 笑！

你 要 哭！

你 睡 覚！

你 餓了

媽 給 奶 喂 飽！

你 湿了

我 給 你 换 包！

第 87 練习。把 底下的 这 几 段兒 話 按 尾兒上 搭的 号数 念里，誊的 写上。

1. 风船(飞机) 飞的呢！
2. 风船 飞的呢？
3. 风船 飞的呢。
4. 我 哥 回来里！
5. 我 哥 回来里？
6. 我 哥 回来里。
7. Минэ(人名) 念的 好！
8. Минэ 念的 好？
9. Минэ 念的 好。

第 88 練习。念里 你們 說：这兒 有 几 段兒 話呢？

这是嘛，春天 也 到里 我們 在 滩呢 去里 天气 晴晴兒的 热头 晒的 多 好 綠 草 长的 先 不 长嗎(可长了) 滩呢 多(多么) 洒落(輕松愉快)。

1. 你們說：这兒 都 有 啥 段兒呢？

2. 誊的 写上，段兒的 尾兒上 把 用的 号数 搭上。

§19. 重复(温习) 念过的

第 89 練习。念里，誊的 写上。

吉尔基斯斯坦的 京城是 伏龙芝。除过 这个 城，吉尔基斯斯坦 还 有 很(好) 几个 城堡呢：Пржевальск，Нарын，Өш，Жялал-Абад(城)，Талас，这 都是 Область(省)的 中心。

吉尔基斯斯坦的 很 几个 Район(区)的 中心 也是 城堡。Tóмха 城是 Чуй район的，Рыбачи 城是 Балыкчы район的，Узген 城是 Узген район的 中心。

1. 你們 說：这兒 把 啥 話 拿 大 字 写的呢？

2. 为啥 把 这些 話 要 大 字 写呢？

第 90 練习。給 底下的 問題 把 回答 写上。

1. Тохма 城堡 在 哪个 河沿上呢？

2. 白彦虎 弯到(繞行) 哪个 乡庄呢里？

3. Совэт Союз(苏联)的 英雄 Мангəсў Вон-хун是 哪达兒(何处)生养下(出生)的？

第 91 練习。 誊的 写开里, 多 点兒 的 位分上 把 р 字 搭上。

Пионе...(少先队員), Т...акто...(拖拉机), ...айон(区), Ф...унзе(伏龙芝), На...ын, ...амазан, Ка...им.

第 92 練习。 誊的 写上。н 字 带 йзы 的 位分上 把 р 字 搭上。

Диндинзы(釘釘子)	Гуйгуйзы(櫃櫃子)
Фонфонзы(房房子)	Дуйдуйзы(堆堆子)
Канканзы(坎坎的)	Суйсуйзы(穗穗子)
Мынмынзы(門門子)	Зуйзуйзы(嘴嘴子)
Гунгунзы(弓弓子)	Быйбыйзы(背背子)

第 93 練习。 念里, 你們 說: 这些 話 都 有 啥 分隔(分别)呢？

Лулузы 楼楼子	Лўлўзы 路路子
Кукузы 口口子	Кўкўзы 褲褲子
Тутузы 头头子	Тўтўзы 兎兎子
Дудузы 斗斗子	Дўдўзы 肚肚子
Зузузы 粥粥子	Зўзўзы 卒卒子

第 94 練习。 誊的 写开里, 多点兒的 位分上 把 用的 字 塡上。

Ма лади г...нзы.(馬拉的滚子)

Дини лёди хошо мый к...нзы.
地呢 撂的 好少 麦 捆子。

Цэ дини жунди с...нзы.
菜 地呢 种的 笋子。

Лон-яншон гуади чёр л...нзы.
廊 沿 上 挂的 雀兒 籠子。

Фоншон гуади х...н чи.
房 上 挂的 紅 旗。

第 95 練习。 把 底下的 話 念里, 你們 說: 这些 話 都 咋 写的呢再么是 有 啥 分隔呢？

Гəзы 鴿子	Гуəзы 果子
Жəзы 折子	Жуəзы 桌子
Кəкəзы 売売子	Куəкуəзы 顆顆子
Хуонхə 黄河	Йүнхуə 永活(万岁)

第 96 練习。 把 底下的 話 誊的 写开里, 多 点兒的 位分上 把 用的 字 塡上。

Конзы(腔子)	К···онзы(筐子)
Хонзы(巷子)	Х···онгуа(黄瓜)
Гонзы(杠子)	Г···онсы(光是)

Чонзы(場子)	Ч··онзы(餶子)
Жонзы(掌子)	Ж···онзы(庄子)
Ганзы(竿子)	Г···анзы(館子)
Данзы(担子)	Д···анзы(緞子)
Чанзы(纏子)	Ч···анзы(川子[陶器])

第 97 練习。念里，誊的 写上。你們 說：段兒的 尾兒上 搭的 啥 号？

Сый ги ниму фә? 誰給你們說？

Фәди Ленин мә? 說的列宁么？

Фанчон жуәди хун. 泛常 着的 紅。

Ю жин тади дын! 有劲 他的 灯！

字 典❶

Вынфа-Грамматика(文法)

Жёкуәфу-Учебник(教科書)

Щефа-Правописание(写法——正字法)

Дуар-Предложение(段兒——句子).

Лянщи-Упражнение(練习)

Дяр-Точка(点兒)

Хуа-слова(話——詞)

Жежер-Слог(节节兒—音节)

Нуә хуади-Перенос слов(挪話的——移行)

Зыму-Алфавит(字母)

Чунфу-Повторение(重复)

Муйин-Гласные(母音——元音)

Зыйин-Согласные(子音——輔音)

Нин муйин-Твердые гласные(硬母音)

Ван муйин-Мягкие гласные(軟母音)

Додор-Тире, Дефис(道道兒——短横)

Жўйү-Подлежащее(主語)

Ванйү-Сказуемое(完語——謂語)

Бу ёжинди йүан-Второстепенные члены предложения(不要紧的元—句子的次要成分)

Пинфын дуар-Повествовнтельное предложение(平順段兒——叙述句)

Вынти дуар-Вопросительное предложение(問題段兒——疑問句)

Жёфа дуар-Восклицательное предложение(叫法段兒——感嘆句)

❶ 这个小字典不是用东干語解釋东干詞，而是东—俄对照。——編者

第 二 册

Янщянсын ю.（严賢生）作

Жун-ян хуа
（中 原 話）

Вынфа дэ щефа
（文 法 带 写法）

Тудын щүэтонди 3 хо дэ 4 ходи жёкуэфу
（头等 学 堂 的 3 号 带 4 号的 教科書）

（初級小学 3—4 年級用）

三号（三年級用）

§1. 簡单話（根詞）

树，草，蒿子；水，雪，房子，吃的，喝的，我們，你們，咱們，人們，一个，五个，十个，老哇（烏鴉），蘿卜，пионер（少先队員），аргили（見識[1]），трактор（拖拉机），шанбэ（星期六），今日，今日个（今天），明日个（明天），昨日个（昨天）——这么价的（这样的） 話（詞） 都是 一个 話根的（詞根的） 話（詞）。

> 一个 話 里头 但（如果） 有 一个 話根， 把 那么价的（那样的） 話（詞） 叫 簡单話呢。

一切的（所有的） 一个 节节兒的（音节的） 話 都是 簡单 話，比論（比方）：吃，喝，来，牛，去，鑽，雪。

除过 一个 节节兒的 話，两个，三个，四个 节节兒的 話 里头 也 有 簡单 話呢，比論：房子，箱子，罐子，輕的，高的，这么个，那么个，蘑菇，狗娃（小狗），агроном［农学家］，патефон［留声机］，комсомол［共青团］，аспирин［阿斯匹林］，З. Д.（等等）

> 除过 簡单 話 还 有 复杂 話呢。 簡单 話 連（和） 复杂 話 照（根据） 話根（詞根）的 分曉呢（区别）。

§2. 复杂 話（复合詞）

靴匠，磨房，伙房，甜瓜，牛娃子（小牛），馬駒子，茶壶兒，桃紅的，淡青的，写去，念来，二十，五十，八十个——这 每 一个 話是 复杂 話，每 一个 話 里头 有 两个 話根呢，比論：靴匠（靴＋匠），磨房（磨＋房），伙房（伙＋房），甜瓜（甜＋瓜），牛娃子（牛＋娃子），馬駒子（馬＋駒子），茶壶兒（茶＋壶兒），桃紅的（桃＋紅的），淡青的（淡＋青的），写去（写＋去），念来（念＋来），二十（二＋十），五十（五＋十），八十个（八＋十个）。

[1] 智慧，东干語的同义詞为"見識"，来自阿拉伯文。——編者

一个 話 里头 但(如果) 有 两一三个，三一四个 話根，把 那么价的(那样的)話 叫 复杂 話呢。

簡单 話	复杂 話
杏子	杏干子
桃子	桃皮子
葡萄	水葡萄
蘿卜	黄蘿卜

手	手套子
皮子	皮袄
牙	牙花子(牙床)
房子	房房子
石头	石头桥兒

中原 語言(东干語) 里头 复杂 話 多的很。

有 两个 話根的 复杂 話：火車，扁担，面条子，見面，米飯，桑树，桃树，年景(荒年)，眼皮子、涎水，石头雀兒，写法，書本子，清靜，赶紧，雪青的，黑蓝的，房房(小房)，xuexuezi❶ (藏的)，六十六，九十个，起来，过去，耳朵，吃走(咱們吃去吧)，給給，借給，慢慢兒的，大大兒的，細細兒的，名声，З. Д.(等等)。

有三个 話根的 复杂 話：樺木树，果丹皮(食品)，杏丹皮，黄花兒菜，电光灯，金鋼鑽，棍棍兒面，眼眨毛，肚母臍子，一点紅兒(鳥)，黄蠟麻雀兒，长脖子雁，刺薇花兒，洋灯油，黄水瘡，鉄匠鋪，尖尖帽，罐罐帽，千里眼(望远鏡)，磨盘石，泥水匠，水浸包子，拿过去，拿过来，拉下来，放下去，登上去 З. Д.

第 1 練习。把 底下的 人的 头上的 窍数 名子 誊的 写上里❷，把 复杂 話的 底下 画下。

头，头髮，ben 顱(前額)，脑勺子(头盖骨)，脑勺盖子，項頸，板筋，臉，臉蛋子，眼睛，眼仁子，眼皮子，眼眨毛，眼角子，眼眶；眼窩子，眉毛，眉攢，眉头子，鼻子，鼻梁子，鼻梁窪，鬢間，嘴，嘴唇子，嘴皮子，嘴角子，嘴里子，牙花子 (牙床)，牙，牙床子，上顎子(上顎)，下顎子(下顎)，天花板(硬顎)，舌头，舌根子，咽舌子(小舌)，嗓子，下兒喉，嗓喉眼子，下巴子(下巴頦)，苦腮 (耳下腺炎)，牙杈骨 (牙骨)，腮子骨(顴骨)，囟門(門音mi) 口子(囟門)，耳朵，耳門子，头頂子。

第 2 練习。把 菜蔬的 名子 你們 自己 写上。自后 把 复杂 話的 話根 底下 画下，比論：芹菜 З. Д.

第 3 練习。把 底下的 复杂 話 照 水，洋，帽子 三个 話根 檢的，分的 写 成 三 綹子。

凉帽子，洋盘，水槍子，洋火，毡帽子，涎水，洋布，单帽子，露水，洋芋，皮帽子，水銀，洋灯油，尖尖帽，开水，洋瓷兒。

連 人 这个 話根 能 对成 这么价的 复杂 話：比論 工人，民人，軍人，主人，媒人，穷人，男人，女人，人口子，人参，旁人，人气兒，病人。

第 4 練习。你們 自己 把 这些 飞禽 带(和) 畜牲的 娃娃子(幼兒)的 名子 照 給給的 样子 写上：

---

❶ 汉語譯音——編者

❷ “里”在子句里表示“以后”。——編者

a）雀兒，鴿子，鴨子，鵝，鷄兒；

б）狗，猪，驢，狼，猴，熊，兎子，牛，猫。

样子：a）雀娃子，…

б）狗娃子，…

第 5 練习。 把 以下的 一切的 复杂 話 鲁的 写上里，把 一模兒一样的（相同的）話根 底下 画下。

1. 眼睛，眼仁子，眼媳妇兒（瞳孔），眼皮子，眼眨毛；眼角子，眼眶，眼泡子—眼泡兒，眼泪，眼角，眼药，眼鏡子，千里眼，近处眼（近视）——眼，斜眼子，眯眼子，眼眉子，指甲。

2. a）雀娃子，鴿娃子，鷄娃子，鴨娃子，鵝娃子；狗娃子，猫娃子，兎娃子，牛娃子，鹿娃子，猪娃子，狼娃子，猴娃子，獅娃子；б）月娃子（嬰兒），兒娃子（男孩兒），女娃子（女孩兒）；в）（以下人名，第一字母用大写字母）下娃子，猴娃子，苏娃子，腊娃子，李娃子，旗娃子，三娃子，拜娃子，滿娃子，地娃子，都娃子，喜娃子，札娃子。

3.❶ a）开水，甜水，雨水，涎水，水獭，水xia（鳄魚）；水泡兒，水汽子，水銀，水桶子，水葡萄，水利，水药，水塘子，泥水匠，面水子，黄水瘡；

б）瞌睡，睡觉，睡醒，睡梦，睡下，睡起来；

в）飞禽，飞鳥，飞掉，飞起来。

4.❷ a）菜蔬，菜水，菜园子，白菜，韭菜，芹菜，菠菜，海菜，黄花兒菜，凉菜；

б）柴火，烧柴，麦柴，糊柴（松軟的柴），硬柴，打柴的，柴皮子；

в）猜話兒（謎語），猜見，猜着。

§3. 語言的 部分 （詞类）

滩呢的（原野的） 杂样兒的 花兒 开里。蝴蝶兒里，蜜蜂兒里（“蜂”字兒化为фы音）乱 飞的呢，雀雀兒 叫唤的呢，戶家們（农民們） 都 忙的 务劳 庄稼的呢。

| 把 語言 里头的 一切的 話 照 意思 能 分成 把子（束，类）。 |

一把子 話 給的 物件的 名子：jue子（髮辮），木头，石头，夾板子，熨斗，衣裳，蝴蝶，草苗，果子，西瓜，黄瓜，蓮花白（洋白菜），З. Д.

有的 一 把子 話 給的 运动 意思：走，飞，吃，念，看見，进去，走掉，拿下去 З. Д.

有的 一 把子 話 給的 物件的 标志：杂样兒的，乱 З. Д.

有的 一 把子 話 給的 数兒量的 意思：一个，两个，八十个，一百。

把 語言 里头的 一切的 話 照 意思的 能 分成 把子， 每 一 把子 有 自己的 名子呢：名詞，动詞，数兒詞，質量詞（形容詞），代名詞，

| 把 話 照 意思的 分成 把子的 部分 叫 語言的 部分（詞类）。 |

1. 娃娃，碗碗子（小碗），长虫（蛇），蛆蚜子，河壩，渠渠子（小渠），案板，倉房，苜蓿，白菩（白薯），蘿卜，黄蘿卜，辣子，蜜蜂兒，蜂蜜，草木，飞禽，功苦（劳动），

---

❶ ‘水’‘睡’，‘飞’都音фи——編者

❷ ‘菜’‘柴’‘猜’同音цэ——編者

工人，民人，功劳，小伙子，是宿——这么价的 話 叫 名詞呢。

2. 吃，喝，要，看顾住，看住，操住，拿下去，扛动弹，拿上去，走过去，折过来——这么价的 話 叫 动詞呢，

3. 一个，两个，十个，二十个，五十个，八十，八十 七个，第 九个，第 十个——这么价的 話 叫 数兒詞呢。

4. 紅，綠，茄皮兒的，高，长，深，老实，賤——这么价的 話 叫 質量詞呢。

5. 我們，咱們，我的，你們的，他們的，naitar（那兒——指看不見的地方），zhar（这兒），那么价，这垯塔兒（这兒）——这么价的 話 叫 代名詞。

§4. 名 詞

給 誰？ 再不里（或者）啥？ 这个 問題 能 成 回答的 話 都是 名詞。

1. 东西：jue子（髮辮），斧头，立櫃，板凳，手巾 З. Д.

2. 人們：靴匠，学生，兒娃子（男孩） З. Д.

3. 飞禽，畜牲：黑巴兒（椋鳥），老哇（烏鴉），喜鵲，驹驢，駱駝，老虎 З. Д.

4. 自然的 改变：砸雷，大风。

誰？ 这个 問題 光 問开 人里❶ 使用呢，比論：誰 来里？ 学生 来里，教員 来里，Бригадир（工作队长） 来里，媽媽 来里，哥哥 来里。

第 6 練习。先 把 穿戴的 名子 誊的 写出来了，再 把 人的 身体-窍数的 名子 写出来

比論： a）穿戴——帽子，皮帽子…

身体-窍数——头，头髮…

帽子，头，头髮，皮帽子，凉帽子，ben顱（前額），鬢間，qiapan❷，皮袄，嘴唇子，桌子，耳朵，耳套子，手套子，脖子，頦头，靴子，脚，脚布子，衫褂，胳肘子，手巾，手掌，手背，指头，胳肘子，指甲，夾夾子（外边套的背心），胛骼子（肩），鞋，瓢鞋（拖鞋），脚掌，脚背，毡袜，毛蹄子（小孩毛袜褲），腿榦子，裙子，脊背，搭头（头巾），下巴子（頷），盖头（面紗），头繩，汗衫子，腔子（胸部，腔音kang），腔板子（胸部），пальто（外衣），大腿。

第 7 練习。念里 誊的 写上。誊的 写上里， 把 右面兒的 回答 里头的 啥？这个 問題的 回答 話 底下 画下。

葱姐兒 拿的 啥？	葱姐兒 拿的 书本子。
你 拿的 啥？	我 拿的 鎖鎖。
你 拉 啥去呢？	我 拉 草去呢。
啥 把 巴什兒 叮里？	蜜蜂兒 把 巴什兒 叮里。
猫兒 把 啥 吃上里？	猫兒 把 肉 吃上里。
你 吃的 啥？	我 吃的 果子。
你 坐的 啥 来里？	我 坐的 車 来里。

❶ 里＝的时候——編者

❷ 土耳其詞，袍子。

第 8 練习。 把 以下的 飞禽的 名子 打 这么价 分的 写上：先 把 家飞禽，自后 把 野飞禽 写上。

公鷄 野鷄 sa鷄子，guala鷄兒，鴨子，野鴨子，juejue雀兒，鵝，天鵝，雪鷄，黑鷹，老哇(烏鴉)，baiping鷄兒，鶴鶉。

第 9 練习。 先 把 誰？这个 問題的 回答 話 写出来里，再 把 啥？这个 問題的 回答 話 写出来。

白楊树，樺木树，木匠，解鋸，学生，落花生，大夫，榆树，樺木树，姐夫，鹿羔子，蘑菇，芹菜，粮食，Бригада(工作队)，洋芋，蜜蜂兒，蜂蜜，裁縫，пальто(外衣)，衫子，鉄匠，鉄杴，榔头，工人，工錢，戶家(庄戶人家，农人)，庄稼，飞禽，畜牲，菜蔬，穿戴(衣物)。

1. 誰？——木匠，…

2. 啥？——白楊树，…

第 10 練习。 把 以下的 吃喝(飲食)的 名子 叁的 写开里，先 把 吃的的 名子 写出来里，再 把 喝的的 名子 写出来。

米湯(粥)，米飯，拌飯，拌湯，奶子，奶皮子，酥油，馬奶子，干飯，饃饃，糖饃饃，油茶，蒸饃饃，奶茶，抓飯，肉湯，包子，面湯。

第 11 練习。 先 把 飞禽的 名子 叁的 写上里，再 把 畜牲的 名子 写上。

狼，老哇，老虎，餓老鷹，黃羊，麻雀子，川猪子，野猫子，水獺，杏鴉，鴟梟子，狐子，釣魚老兒(梟)，熊，豹子，駒驢，黃老鼠，鵝，鵪鶉，牦牛，guala鷄兒，山羊，馬，牛，鴿子，baiping鷄兒，柿子，斑鴿子，兎子，种谷虫兒(杜鵑)，鹿，駱駝，金翅兒，野猪，猫兒，ge鴉，夜鴉，老鼠，燕鷄子，銀鼠兒，騾子，驢驢子(小驢)，石头雀兒。

第 12 練习。 打 这些 名子 里头 把 畜牲的，飞禽的 带(和) 草木的 名子 单另-单另(分别) 检的 写出来(照住 样子 写)。

老虎，老哇，兒馬(公馬)，苜蓿，牛，bing草，駒驢，馬刺稍，种谷虫兒，鵝，狗，猫兒，雀兒，石头雀兒，猪，餓老鷹，鴨子，豹子，鴿子，兎子，蒿子，狐子，竹子，騾子，稗子，麻雀子，麋子，野狸子，斑鴿子，稻子，獅娃子(獅兒)，草草子(小草)，雀雀子(鳥兒)，鷄娃子(小鷄)，猫娃子(小猫兒)，梅子，鹿羔子，苦蒿。

样子：1. 畜牲的 名子——老虎，…

2. 飞禽的 名子——老哇(烏鴉)…

3. 草木的 名子——苜蓿，…

§5. 給 碎(小) 意思的 带 稀罕(爱) 意思的 名詞。

房	房房子	房房兒
鍋	鍋鍋子	鍋鍋兒
桌子	桌桌子	桌桌兒
斧	斧斧子	斧斧兒
帽子	帽帽子	帽帽兒
釘子	釘釘子	釘釘兒
穗子(suizi)	穗穗子	穗穗兒

筐子　　筐筐子　　筐筐兒
指头　　指头子　　指头兒
石头　　石头子　　石头兒

第二 絡子 話 給的 碎(小) 意思，第三 絡子 話 給的 稀罕(愛) 意思。

高头的(上边的) 这个(这些) 話 都是 名詞，給 碎 意思的 名詞的 尾兒上 言定 有 子 造話尾兒呢；給 稀罕 意思的 名詞的 尾兒上 言定 有-p(-əp) 造話尾兒呢。

名　詞	碎　意思的　名詞	稀罕　意思的　名詞
板凳	板凳子	板凳兒
眼鏡	眼鏡子	眼鏡兒
靴子	靴靴子	靴靴兒
骨突(苞蕾)	骨突子	骨突兒
核桃	核桃子	核桃兒
猫	猫娃子	猫娃兒
鷄	鷄娃子	鷄娃兒
狗	狗娃子	狗娃兒
牛	牛娃子	牛娃兒
雀兒	雀雀子	雀雀兒
魚，魚兒	魚魚子	魚魚兒
箱子	箱箱子	箱箱兒
葫蘆	葫蘆子	葫蘆兒
鍋盖	鍋盖子	鍋盖兒
紙	紙紙子	紙紙兒

第 13 練习。把 底下的 名詞 改成 碎 意思的 名詞。

車子，鞍子，肋巴，竿子，刀子，弦子(乐器)，斧头，盖头，搭头，衫子，鞋，靴子。

第 14 練习。把 底下的 碎 意思的 名詞 改成 稀罕 意思的 名詞。

路路子——路路兒
渠渠子——…
鋸鋸子——…
jucjuez(髮辮)——…
雀雀子——…
墻墻子——…
穗穗子——…
堆堆子——…

斧头子——斧头兒
榔头子——…
枕头子——…
手巾子——…
耙耙子——…
碟碟子——…
叶叶子——…
节节子——…

第 15 練习。把 底下的 稀罕 意思的 名詞 改成 碎 意思的 名詞。

擔擔兒——擔擔子
牆牆兒——…
店店兒——…
沿沿兒——…
尖尖兒——…
圈圈兒——…
罐罐兒——…
院院兒——…
棍棍兒——…
桶桶兒——…

帶帶兒——帶帶子
蓋蓋兒——…
碟碟兒——…
芽芽兒——…
夾夾兒——…
匣匣兒——…
鍋鍋兒——…
腿腿兒——…
背背兒——…
襬襬兒——…

第 16 練习。把 底下的 这个(这些) 名詞 改成 稀罕 意思的 名詞。

路——路路兒
渠——…
腿——…
桶——…
盖子——…
盆子——…
匣子——…
嘴子——…
腿子——…
繩子——…
杠子——…
手巾——…

枕头——枕头兒
手套子——…
帽根子(辮子)
猪腰子——…
靴子——…
小伙子——…
轂轆——…
碗——…
碟子——…
刀子——…
板——…
板凳——…

第 17 練习。照 样子 把 人 名子 改成 稀罕 意思的。

来轍子——来轍兒
右布子——…
木啥子——…
拉拉子——…
大五子——…
古拜子——…
六十子——…
七十子——…
八十子——…

法买——法买兒
海买——…
赛买——…
大姐子——…
伊思馬子——…
海徹子——…
薩利子——…
老姐子——…
开利子——…

第 18 練习。把 底下的 猜話兒(謎語) 念了，猜的 写上。把 給 稀罕 意思的 名詞 底下 画下。

1. 一个 树树兒 不 低，不 高，高 头(上边) 結的 弯弯 鐮刀。

2. 一个 紅 缸缸，綠 系系兒(把兒)，里头 卧里个 面鷄鷄兒。

3. 弟兄 七-八个，旋住 桩杆兒 坐，一个 閤下 臊，都 把 皮袄兒 脫。

4. 一个 媳妇兒 一 臉 疤，家家-戶戶 都 有 它。

5. 一个 老汉兒 上 坎坎兒，跌 一个 仰半兒。（回答：茄子，辣子，蒜骨奕子(瓣兒)，頂針子，laiguazi(蛙)，

第 19 練习。把 底下的 小說(故事) 眷的 写上里，把 給 碎 意思的 名詞 带 給 稀罕 意思的 名詞 底下 画下。

площадка(小操場)

娃們(小孩子們) 在площадка上 提的 尕(小) 杠杠兒，拿的 尕 鉄杴子耍的呢，площадка上 好少的(許多) 尕 板凳子，

площадка上的 娃們 拿的 鏟鏟子，鉄杴子，拉的 車車子，耍的呢。这个丫头子(女孩子) 拿的 碟碟子 碗碗子 摆 架架兒 耍的呢 (摆开玩兒)。

площадка上 擱的 一 綹子 碎(小) 床床子。床床子上 鋪的 白 单单子(被单)。每 一个 床床子上 一个 尕(小) 枕头兒。娃們 都 穿的 一模兒 一样的衫衫兒 带(和) 褲褲兒。

§6. 单名子(专有名詞)带(和) 总名子(普通名詞)。

阿舍兒，大五兒，馬貴，伊凡諾夫，符拉基米尔，阿赫买德，莫斯科，北京，伏龙芝，天山，黃河，伏尔加，烏拉尔，高加索，中国，印度，波兰，列宁格勒，吉尔吉斯斯坦，哈薩赫斯坦❶；戶家(农民)，工人，пионер(少先队員)，комсомол(共青团)，城堡，石榴，葡萄，杏子，駱駝，馬，牛，柳树，桃树，白菜，韭菜，扯扯臺(蔥絲子)，老哇，黑巴兒(烏)，餓老鷹，糖饃饃，擀面，綠面，蒸饃饃，皮袄，毡套，комбайн(康拜因)，镰刀，❷——这 都是 名子，名子重要的 分的 两 样子：1. 单名子；2，总名子。

给 每 一个 人，給 每 一个 啥巴意兒❶ 安下的 名子 叫 单名子呢(或者是，叫单名詞呢)，比論(比方)，犹布子❷，古拜子，海彻子，馬老大，伊利亚斯，阿山，安德列依，巴庫，江布兒，列宁格勒 З. Д.(等等)。

給 一种，一样的 啥 共总 安下的 名子，叫 总名子呢(或者是，叫总名詞呢)，比論：城堡，乡庄，名子，蒸饃饃，洋火，火爐，火車，刺蔴花兒，鵝鶏，洋芋，杏干子，.. З. Д.

把 单名子 連(和) 总名子 往 开呢 分曉开里，单名子的 头 一个 字 是多候兒(无論何时) 要 拿 大 字 写呢，比論：Вушыр(五十兒)，Жўмазы(朱麻子)，Мэян(买沿)，Пермонтов(萊蒙托夫)，Фрунзе(伏龙芝)，Ташган(塔什干)，Шонхэ(上海)，Хилунжён(黑龙江)。

总名子的 头 一个 字 要 拿 碎(小) 字 写呢，比論：驹驴，老虎，豹子，樺木树，苜蓿，黃老鼠，鉄匠，靴匠 З. Д.

第 20 練习。眷的 写上里，把城堡的，乡庄的，河的，山的，район(区)的名子底下 画下。

❶ 以上每个詞第一个字母都是大写。——編者

❷ 以上各詞第一个字母小写。

❷ 第一字下的道兒表示第一字母大写。

❶ 物件

米粮川 乡庄 离 曲衣 河 不远。米粮川 乡庄 归 康特район(区) 管的呢，康特район 离 伏龙芝 城堡、不远，追 瓦 河 打(从) 列宁格勒 城堡呢(里) 往过 淌的呢。烏拉尔 山呢的 出产 多得很，把 伏尔加河 連(和) 莫斯科 河挖的通上里。天山 連 阿拉托 山 尖尖上的 雪 冬-夏 不 消。伊思赫-庫尔 海子(湖)的 团圆兒(周卫) 都是 山。普尔热瓦尔斯克 城堡(城) 在 山 跟前呢。

第 21 練习。把 底下的 段兒 眷的 写上里，把 单名子的 底下 画下。

符拉基米尔 伊里奇 列宁 1924年 21-的 январь(一月) 在 高尔基 乡庄呢无常里(死了)，早前 列宁 在 喀山 帶(和) 彼得堡 城呢 念过 書，做过 活(工作过)，早前的 彼得堡 城堡，这候兒(现在) 叫成 列宁格勒里。

这候兒的 伏龙芝 城堡的 老 名子是 皮斯开。这候兒的 江布尔 城堡的 老名子是 奥里亜改(奥列—阿塔)。

第 22 練习。眷的 写上里 把 单名子的 底下 画下。

米粮川 乡庄呢的 伏龙芝 名下的 колхоз(集体农庄)的 重要的 庄稼是稻子。奥什 област(省)上的 薩瓦伊 乡庄呢的 "赫兹尔沙尔赫"[1] колхоз 务劳的是(栽培的是) 棉花。离 普尔热瓦尔斯克 城堡 不远的 艾尔代赫 乡庄呢的 "得胜" колхоз 种的 杂样的 粮食。做 калоши(套鞋)的 "Треугольник" (三角) фабрика(工厂) 在 列宁格勒 城堡呢呢。

"Советтик (苏維埃特体克)[2] 吉尔基斯斯坦" 帶(和) "Советская (苏維埃) Киргизия (吉尔基斯)" 报紙 (газета)，在 吉尔基斯的 京城 伏龙芝 城堡 往出 搨(印)的呢。

第 23 練习。把 单名詞 底下 画下里，先 把 国家的 名子 写出来里，再把京城的 名子 单另(另外) 写出来。

Польша(波兰)的 京城是 华沙。 保加利亜的 京城是 索非亜。尤哥斯拉維亜(南斯拉夫)的 京城是 貝尔格来德。匈牙利的 京城是 布达佩斯。捷克斯洛伐克亜的京城是 布拉格。罗毎尼亜(罗馬尼亜)的 京城是 布加勒斯特。奥斯特里亜(奥地利)的京城是 維也納。

§7. 动 詞

萊哲兒 写 字的呢。
由布兒 画 画兒的呢。
灯盞 着的呢。
娃娃 睡着里。
家里的 大小 都 睡下里。

高头的(上边的) 这个 里头的 号下的(标出来的)話 都 給的 动作，再不里(或者) 行动的 意思。

---

[1] 烏兹別克話——赫兹尔(紅)，沙尔赫(东方)。——編者

[2] 苏維埃(即俄文советский在吉尔基斯話的譯法)。——編者

給 物件的 动作的，再不里 行动的 話 叫 动詞呢。
动詞 給 做 啥的呢？ 做 啥呢？ 咋里？（怎么着） 这个 問題 給 回答呢。

木匠 鋸 木头的呢。 裁縫 縫 衣裳的呢。铁匠 打 铁的呢。

第 24 練习。 照住 高头的 画兒 写成 句段兒。把句段兒 里头的 行动 意思的 話 底下 画下。

第 25 練习。 把 这个 文章 念里 誊的 写上。把 动詞的 底下 画下。

滩道呢（野外）

滩道呢的 花兒 开里。蝴蝶 飞的呢。鸕鷀 叫唤的呢。滩道呢 粮食 长的 綠綠兒的。凉 风风兒 好的呢。草草兒 摆 头的呢。

螞蟻，虫虫兒 跑的呢。杂样的 雀雀兒 叫唤的呢。滩道呢的 人們 都 做 活的呢。

第 26 練习。 把 以下的 句段兒 誊的 写开里，三个 点兒的 位分上 把 用的 动詞 照 意思的 填的 写上。 用的 动詞 底下 給的呢。

教員……書的呢。学生們……書的呢。铁匠……铁的呢。木匠……車的呢。画兒匠……画兒的呢。靴匠……靴子的呢。染匠……布的呢。馬……草的呢。車戶（車夫）……車的呢。

用的 話：吃，吆（趕），鏇，染，拾掇，画，打，念，教。

第 27 練习。 把 这个 沒 写完的 段兒的 尾兒上 用的 动詞 照 意思的 三个 点兒的 位分上 填的 写上。用的話 底下 給的呢。

a） 花兒……
雀兒……
馬……
牛……
蜜蜂兒……

б） 魚兒……水的呢。
雀雀兒……窩的呢。
公鷄……鳴的呢。
狗……骨头的呢。
牛……草的呢。

в） 今兒个……雨里。
我們……活里。
娃們……澡兒里。
我……кино（电影）里。
他……画兒里。

用的話：a 开里， 叮呢， 舐呢， 踢呢， 飞掉里；
б）吃， 啃， 叫， 浮， 垫；
в）下里， 洗了， 做里， 看里， 画里。

第 28 練习。 把 左下呢 連 右下呢 給 的 話 照 意思的 对的 写成 两 句 話的 句段兒。

学生	变里
水	割的呢
熱头(太阳)	趴的呢

杏子	出来里
駱駝	淌的呢
风	念的呢
天气	熟里

第 29 練习。把以下的 句段兒 都 誊的 写上，写上里 把 动詞的 底下 画下。

我們 見里 他里。学堂呢 学生們 念的呢。教員 教 娃們的呢。学生們 都 下了 学里。

黑姐兒 回来里。黑姐兒 吃里(吃了之后)，可(又) 走了 学堂呢里。娃們 来里。教員，师娘(女教师) 也 来里。我們 坐里 会里❶

第 30 練习。誊的 写开里，把 动詞的 底下 画下。

秋天

日子 短里。	学堂 也 开里。
秋天 到里。	学生們 念开里。
天气 也 凉里。	庄稼 收掉里。
树叶兒 也 黄里。	霜也 落下里。

第 31 練习。給 每 一个 句段兒 里头的 三个 点兒的 位分上 把 用的 动詞 照 意思的 塡的 写上。

我 把 他……。他…… 学堂呢里。李娃子(人名)在 河沿上…… 魚的呢。两个公鷄…… 杖的呢。鴿子，吼膛的呢(鵓鴿叫)

用的話：走里，到，見里，釣，吼。

第 32 練习。誊的 写上里，把 段兒 里头的 动詞 誊的 写出来。

渠呢的 水 淌的呢。我 澆了 园子里。园子 沒 澆完，水 不 淌里。

我 赶早(早上) 吃里。我 上午 喝了 茶里，后晌(下午) 我 吃里 飯里。

第 33 練习。誊的 写开里，三个 点兒的 位分上 把 用的 动詞・打(从) 用的 話里头 照 意思的 找的 写上。

馬利安(人名) 打学堂呢……。海买兒(人名)……学堂呢里。娃們 都……学里。колхоз家 把 粮食 都……。滩呢 雪……。雪老哇(鳥名) 也……。娃們 在 冰滩上…… 滑刺兒❷的呢。

用的 話：走里，回来里，收割掉里，下里，飞的来里，打，落下里。

第 34 練习。把 底下的 小說 誊的 写上里，把 动詞的 底下 画下。

两个 打围的

冬天 两个 相好的 人 走里 滩呢 打 围去里。两个兒 在 滩呢 有了 好少的(許多) 工夫，見了 一个 兎兒。一个 江木兒(刚刚兒) 把 槍 拿起来 打呢，第 二个 說的：

---

❶ 坐里会里——开了会了。——編者

❷ 滑冰，"刺"，摩擦的意思。——編者

要(别)打了，你 把 兎兒的 皮皮子 打 使不得呢(不能用了)。

第 二个 自家 說的 不 叫 打，他自家 把 槍 端起来 打的呢。头一个 看見 喊的，說的：

唉！你 要 打里。你 打不上，我 各家(自己) 打呢。

就 这么价(这样) 这 两个兒 爭講的，尽图 他們 爭講吧，兎兒 听見他們的 声气(声音) 吓的，跑的 不 見里。

第 35 練习。 把 底下的 小說 眷的 写开里，把 动詞的 底下 画下。

开春兒

冬 出去里。到里 开春兒里。日子 漸漸兒 长里。夜 漸漸兒 短的呢，有这么 个 口溜兒(俗語)呢："腊月 腊八，日子 长 一 杈把。"

雪 消开里。草 苗苗兒 上来里。雪花兒 也开了。燕鷄兒 飞的来里，地种完得里(快种完了)。种谷虫兒 也 飞的来里。

§8. 复杂 动詞的 写法

念	念过去	吃过	放脫
念去	念完去	吃下	放松
念来	吃	吃下去	放下
念走	吃掉	吃完去	放过
念完	吃完	放	放下去
念过	吃来	放开	放上去
念下去	吃去		放下来

放下来去	領下来去
拉过来去	領上来去
拿过来去	

这 都是 两-三个 三-四个 动詞 对下的 复杂 动詞。这么价的(这样的) 动詞 都 要 連的 写呢。头 一个 节节兒(音节) 都是重要的 动詞。重要的 动詞的 自后的 节节兒—都是 帮助 动詞，比論：念去—— 这个 动詞是 两个 动詞 成配下的—— 念+去。念—这是重要的 动詞，去—这是 帮助 动詞

重要的 动詞的 自后 但(如果) 带 帮助 动詞，把 那么价的 复杂动詞 要 連的 写呢。

重要的 动詞 連 重要的 但(如果) 到 一搭呢(一块兒)，把那么价的 两个 重要的 动詞 离开 要 写呢，比論：回去 吃去，坐下念，拿过去 念去，走 看走，来 念来。

第 36 練习。 把 以下的 这个 段兒 里头的 复杂 动詞 底下 画下。

娃們 都 回去里。他們 才 回来。二李(人名) 中等 学堂 念完里。他把 書 念下里。娃們 把 柴火 抱回去里。渠呢 的 大 水 下来里。风刮开里，雨 也 下开里。雨 下罢，热头(太阳) 出来里。

§9. 数兒詞

一 年是 十 二个 月。七十兒(人名) 今年 七 岁 滿里，叫(虛岁) 八 岁里。我 在 москва(莫斯科) 住的戶兒，在 第 十五 层子上 住里。

給 东西的 数兒量的 話，再不里(或者) 挨起(依次) 数的 話 叫 数兒詞呢。

高头的 段兒，里头的——一，十二个，七，八，第 十五——这个 話 都是 数兒詞。

数兒詞 分的 两 样子：数兒量 数兒詞 带 挨起兒的(次第) 数兒詞。

数兒量 数兒詞：一——一个，三——三个，二十——二十个，九百，一千，五千 з.п.(等等)。

挨起兒的 数兒詞是：头一——头 一个，第 二——第 二个，第 八——第 八个，第 十——第 十个，第 三十——第 三十个，第 九百。

数兒量的 数兒詞 給 几——几个？多少？——这个(这些) 問題 給 回答呢。

——几 双？ ——几个 人？ ——多少？
——两 双。 ——两个 人。 ——两年。

挨起兒的 数兒詞 給 第 几，第 几个？——这个 問題 給 回答呢：

——第 几 双 鞋？ ——第 几个 人。
——第 三 双 鞋。 ——第 八个 人？

数兒量 数兒詞的 头呢(前边) 把 头 带 第 前置詞 搭上 就 成下 挨起兒的 数兒詞里。

数兒量数兒詞	挨起兒的数兒詞
一——一个	头——头一个
三——三个	第三——第三个
五——五个	第五——第五个
九——九个	第九——第九个
十——十个	第十——第十个
二十——二十个	第二十——第二十个

第 37 練习。 把 底下的 数兒詞 写成 挨起兒的 数兒詞。

一——一个	十一——十一个
二——兩个	十二——十二个
三——三个	十三——十三个
四——四个	十四——十四个
五——五个	十五——十五个
六——六个	十六——十六个

七——七个	十七——十七个
八——八个	十八——十八个
九——九个	十九——十九个
十——十个	二十——二十个

第 38 練习。 把 这个 猜話兒 誊的 写上里， 把 数兒詞的 底下 画下。

猜話兒

1. 一个 板板兒， 七个 眼眼兒。
2. 一个 白 馬， 四 蹄， 四胯，嘴呢 吃 草， 肚呢 說 話。
3. 高高 山上 一 盘 磨， 千 人， 万 人， 不 敢 坐。
4. 一个 窩窩兒 黑冬冬， 十 八个 老牛 拉不动。
5. 高高 山上 种 豆子， 不 多， 不 少， 两 綹子。

（回答： 臉上的七竅， 房子， 长虫（蛇）， 水井， 眉毛）

§10. 質量詞（形容詞）

好 房子， 大 房子， 高 房子， 新 房子， 烂 房子， 干淨 房子， 白 布， 青 布， 蓝 布， 花 布， 粗 布， 細 布， 碎（小） 娃娃， 尕 娃娃， 大 娃娃， 好 娃娃， 嘮叨 娃娃， 乖 娃娃——这个 每 一个 名詞的 头呢的 話是 質量詞。

| 指說 东西的 物件 質量的 話 叫 質量詞呢。 |

东西 带 物件 照 颜色的（紅 旗， 綠 緞子， 黑 桌子）， 照 味道的（甜 果子， 酸 果子， 甜 辣子， 辣 辣子）， 照 大小的（高 树， 高 房子， 低 房子， 大 房子、 碎〔小〕 板凳）， 照 样子的（圓 椅凳子、 扁 臉） 分晓呢。

| 質量詞 重要的 給（啥） 啥的？（咋么个[怎样的]）咋么价的？ 这个問題 給回答呢。 |

比論： 我买里 一个（啥Гэран[鉛笔]） 紅гэран， 他 撅里（折了）一个（啥花兒） 黃花兒， 利利子（人名） 拿里 一个 （咋么价的[怎样的]） 囫囵[1] 饃饃。 他拿的 一个（咋么个） 厚書 念的呢。

第 39 練习。 把 底下的 段兒 里头 号（标記）下的 質量詞 連 名詞 一搭呢（一起兒） 誊的 写出来。

布拉子（人名） 买里 一 双 黃 鞋。 他 把 一个 新 碗碗子 打掉里。 花兒 田子（苗圃， 花床） 高头 飞的来里 四个 颜色的 蝴蝶兒： 白的， 黃的， 蓝的， 粉的。 白 蝴蝶兒 落到 白 花兒上里， 黃 蝴蝶兒 落到 黃 花兒 高头里。 蓝 蝴蝶兒 落到 蓝 花兒 高头里。 粉 蝴蝶兒 落到 粉 花兒的 瓣瓣子上里。

样子： 黃 鞋。

第 40 練习。 照 样子 你們 自己 塡的 把 質量詞 寫上。

---

[1] 渾的，整个兒的。——編者

样子：草是 綠的，糖是 甜的。

草是……	黑黑❶是……
綠豆是……	黑巴兒(鳥名)是……
黃豆是……	黃蘿卜是……
紅苕(紅薯)是……	紅蘿卜是……
白苕(白薯)是……	茄子是……
蓝矾是……	辣子是……
白矾是……	阿斯馬尔❷是……
黃腊是……	韭菜是……
綠蘿卜是……	雪是……

醋是……　　糖是……　　鹼是……

盐是……　　辣子是……　　苦豆子是……

第 41 練习。 把 底下的 猜話兒 眷的 写上里，把 質量詞的 底下 画下。

1. 一个 紅 蛋子，撒开 滿 院子。2. 一 对兒 白 鴿子，見 人 就 上 桌子。3. 石灰 揩(刷) 墙 沒 縫子，里头 包的个 黃 杏子。4. 紅 公鷄，綠 尾巴，誰 猜着，我 給 他。5. 一个 树树兒 不 低 不 高，高头 結的 紅 綢 荷包。(热头〔太阳〕，碗碗子，鷄蛋，黃蘿卜，紅 辣椒子)。

第 42 練习。 把 以下的 質量詞 照 样子 这么 写上：先 把 給 顏色 意思的 单另(另外) 分出来里 再 把 給 味道 意思的 写出来。

酸的，紅的，甜的，花的，鹹的，紫的，辣的，臭的，茄皮兒的，酸甜兒的，深蓝的，苦的，淡青的，香的，香色的。

样子：

顏　色	味　道
紅　的	酸　的

第 43 練习。 把 曲文(詩歌) 眷的 写上里，把 質量詞 的 底下 画下。

高甜❸ 園子

園子呢的 青貨❹ 杂，
果子(苹果)，梨兒 結的 大。
櫻桃兒 树树兒 尕(小)，
杏树 长的 大。
杏子 熟里 吃去 甜。
櫻桃兒 結的 繁。
果子 长的 圓，
園子呢的 好 高甜。

---

❶ 煤焔。——編者
❷ 波斯語——天空。——編者
❸ 水果。——編者
❹ 水果。——編者

第 44 練习。 照住 样子 把 質量詞 带(和) 名詞的 位分(地位) 換的 写上。

高 桌子——
碎(小)房子——
大 房子——
长 板凳——
长 衫子——
短 衫子——
花 衫子——
快 刀子——
勤謹 娃娃——

胖 人——
嘮叨 人——
干淨 娃娃——
干淨 衣裳——
乖 馬——
厚 書本子——
深 沟——
深 渠——
陡 坡坡子——

样子: 高 桌子——桌子 高。

第 45 練习。 照住 每 一个 質量詞 把 反对 意思的 質量詞 你們 自己 思量的 写上。

样子: 新 房子——旧 房子,
新 衣裳——髒 衣裳。

新 房子——
大 桌子——
长 пальто(外衣)——
快 斧头——
壮(粗) 木头——
細 綫——
酸 果子——

淨 衣裳——
厚 紙——
好 人——
干 饃饃——
疼 牙——
热 水——
新 衣裳——

第 46 練习。 把 底下的 質量詞 照 样子 改变地 写上

样子: 紅—紅的—紅的很—紅紅兒的

黃—
白—
綠—
蓝—
花—
黑—
麻—

軟—
硬—
凉—
酸—
苦—
甜—
辣—

§11. 单数兒 带(和) 多数兒

我 在 学堂呢 去里。
他 打(从) 地呢 回来里。
你 在 哪呢 去里?
学生 下里 学里。

工人　做　活的呢。

колхоз家　收　庄稼的呢。

我們　在　学堂呢　去里。

他們　打　地呢　回来里。

你們　在　哪呢　去里？

学生們　下里　学里。

工人們　做　活的呢。

колхоз家們　收　庄稼的呢。

单数兒	多数兒
我	我們
他	他們
你	你們
学生	学生們
工人	工人們
колхоз家	колхоз家們

一句話里头但（如果）給一个人的（单人的）意思，把那么价的話叫单数兒呢，比論：我，你，他，学生，工人，колхоз-家。一句話里头但給两个再（和）千（比）那个多的数兒的意思，把那么价的話叫多数兒呢。比論：我們，你們，他們，咱們，学生們，工人們，колхоз家們。

第 47 練习。把底下的段兒謄的写上里，把給多数兒意思的話的底下画下。

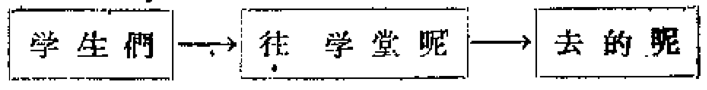
男人們不見，女人們薅草的呢。娃娃們在园子呢耍的呢。兒娃子們（男孩）耍水的呢。女娃子們摆姑娘兒❶耍的呢。

第 48 練习。把段兒里头的号下的单数兒的話写成多数兒的話。
人都来里，他还没来。我来里，他也来里。学生讀書的呢。先生看病的呢。娃娃耍的呢。女人做活的呢。

四年級（四年級用）

§12. 前置詞

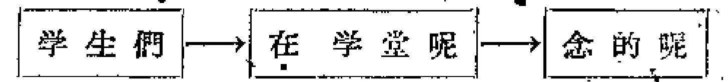
学生們　往　学堂呢　去的呢。



学生們	→	往　学堂呢	→	去的呢

❶ 摆姑娘兒——玩洋娃娃（傀儡）。——編者

学生們 在 学堂呢 念的呢。



学生們 把 学堂 看上里。学生 打 学堂呢 回来里。学生 連(用) 啥 写 字的呢？你 給 学堂呢 把 柴火(薪) 拉下。夏天 于(比) 冬天 好。

高头的 这个 段兒 里头的 往，在，把，打，連，于——这么价的 話 叫 前置詞呢。前置詞 在 話的 前头 来呢，因为 那个(因此)，叫里个 前置詞。

前置詞 光 連 它的 自后的 話 一搭呢 給 意思呢。

第 49 練习。 把 以下的 段兒 謄的 写上里，把 段兒 里头的 前置詞 底下 画下。

哈尔克(人名) 往 城上 去的呢。哈尔克 在 路上 把 尤布尔(人名) 迎見里。哈尔克 打 城上 回来里。哈尔克 于(比) 拜克尔(人名) 大 四 岁。哈尔克 連(和) 他 在 七 号上(年級) 念的呢。拜克尔 連 我 在 四 号上 念的呢。

我 大(父) 打 地上 回来里。我 爸 把 地 耙完，也 回来里。

第 50 練习。 把 以下的 段兒 謄的 写开里， 三个 点兒的 位分上 照 意思的 把 用的 前置詞 写上(用的 前置詞：把，在，往，打，为)。

朱麻子……学堂呢 去里。十娃子……学堂呢 去的呢，……莱者尔(人名) 碰見里。莱者尔……学堂呢 回来的呢。他……書本子 丢掉了。你……書本子 拿上里 沒有？他……我 沒 来下。

前置詞 連 后来的 話 是多忽兒(无論何时) 要 离开 写呢，比論：往 学堂呢 去 的呢。

§13. 連接詞

大五兒(人名) 带(和) 二李(人名) 走里 学堂呢里。

我 連(和) 他 去里。

昨兒个 回来的 迟，因此 这个上 我 沒 来下。

明兒个(明天) 你 也 来，再么是(并且) 叫 尤布子(人名) 也 来。

段兒 里头的：带，連，因此，再么是——这么价的 話 叫 連接詞。

連接詞 把 段兒 里头的 話 一个 連 一个，再不里(或者) 把 一个 段兒 連 第 二个 段兒 連接住的呢。

連接詞 連 单另的話(詞) 是多忽兒(无論何时) 离开 写呢。

第 51 練习。 把 以下的 比論 謄的 写上去，把 連接詞 底下 画下。

滩道呢的 大麦 带 麦子 黄里。

колхоз家們 連 說 带 笑的，带 唱的 到里 地头上里。комбайн(康拜因) 連 割 带 打，带 揚的 打下的 淨 麦子 往 場上 只是 轉的呢。門上的

鴨子 带 鵝 乱 都 叫喚的呢。你 連 他 在 学堂呢去。
阿舍尔(人名) 連 馬利安(人名) 在 一个 学堂呢 念 書的呢。

第 52 練习。 誊的 写上里 把 連接詞的 底下 画下。

刘十子，李娃子，馬麻子，都拉子 带 瞎娃子 都 走里 学堂呢里，买言(人名) 連 哈亞克 在 一个 乡庄呢 住的呢。头 一个 бригада(工作队) 連 第 二个 бригада 把 粮食 都 种上里。

哈尔三 带 馬尔苏 澆 粮食的呢。园子呢的 杏花兒，果花兒 带 桃花兒 都开敗里。

§14. 主語 带 宪語(謂語)

学生 念的呢。
娃娃 耍的呢。
画匠 画的呢。
天气 阴的呢。
老哇 飞的呢。

誰 念的呢?	学生 念的呢。
誰 耍的呢?	娃娃 耍的呢。
誰 画的呢?	画匠 画的呢。
啥 阴的呢?	天气 阴的呢。
啥 飞的呢?	老哇 飞的呢。

段兒 里头的 学生，娃娃，画匠，天气，老哇 話是 主語
段兒 里头 給 誰? 再不了(或者) 給 啥? 这个 問題 成 回答的 話 叫 主語呢。

第 53 練习。 把 底下的 段兒 念。把 每 一个 段兒 里头的 主語 找着里，連 問題 写上。照 底下的 样子 把 問題 写到 圈子 里头。

1.学生 写的呢。2.教員 教的呢。3.雀兒 叫喚的呢。4.水 淌的呢。5.馬 跑的呢。6. 蝴蝶兒 飞的呢。7. 草 长的呢。

样子: 学生(誰?) 写的呢。

学生 念的呢。
娃娃 耍的呢。
画匠 画的呢。
天气 阴的呢。
老哇 飞的呢。

学生 做 啥的呢?
1. 学生 念的呢。
2. 学生 念書的呢。

娃娃 做 啥的呢？　1. 娃娃 耍的呢。
　　　　　　　　　2. 娃娃 耍姑娘的呢❶。

画匠 做 啥的呢？　1. 画匠 画的呢。
　　　　　　　　　2. 画匠 画 画兒的呢。

天气 咋么个？（怎么个？）　天气 阴的呢。

老哇 做 啥的呢？　老哇 飞的呢。

> 段兒 里头 表說 主語 做 啥的 那个 話、叫 完語呢。
>
> 段兒 里头的：念的呢，耍的呢，画的呢，阴的呢，飞的呢——这个話都是 完語。完語 給 做 啥的呢？做 啥呢？做里 啥里？咋里(怎的)？咋么个？（怎么个？）——这个 問題 給 回答呢。

第 54 練习。 把 底下的 段兒 念里，把 每 一个 段兒 里头的 完語 找着里，誊的 写上里 把 完語的 底下 画 两个 道道兒。

1. 师娘 教的呢。2. 学生們 念的呢。3. 黑巴兒(鳥) 叫喚的呢。4. 草草兒 长的呢。5. 水 淌的呢。6. 天气 晴的呢。7. 热头 晒的呢。

第 55 練习。 把 底下的 段兒 誊的 写上里，把 主語的 底下 画 一个 道道兒，把 完語的 底下 画 两个 道道兒。

1. 娃娃們 念的呢。2. 大五兒 念会里。3. 娃們 来里。4. 他們 去里。5. 海买 来呢。6. 賽买兒 来里。7. 娃們 走掉里。

样子：娃們 念的呢。

第 56 練习。 照 画的 意思 对的 写成 段兒，把 主語的 底下 画 一个 道道兒，把 完語的 底下 画 两个 道道兒。

学生	做	啥的呢？	念里
	做了	啥里？	念呢
	做	啥呢？	念的呢
娃們	做	啥的呢？	耍里
	做里	啥里？	耍呢
	做	啥呢？	耍的呢
馬	吃	啥的呢？	吃里 草里
	吃里	啥里？	吃 草呢
	吃	啥呢？	吃 草的呢

第 57 練习。 念了 誊的 写上。写上里，把 主語 底下 画 一个 道道兒，把 完語 底下 画 两个 道道兒。

1. 东方 动里，2. 热头 出来里。3. 花兒 开里。4. 蝴蝶兒，蜜蜂兒，飞的呢。5. juejue 雀兒 叫喚的呢。6. 教員 教的呢。7. 学生們 念的呢。

第 58 練习。 三个 点兒的 位分上 把用的 主語 塡的 写成 段兒。

---

❶ 玩洋娃娃——編者

样子：裁縫　縫的呢。

……的呢。	……呢。
……鋸的呢。	……叮呢。
……抓的呢。	……咬呢。
……染的呢。	……啄(音倒)呢。

用的　話：裁縫，　画匠，　染匠，　木匠，　蜜蜂兒，　牛，　鵝，　狗。

主語　带　完語　叫　段兒的　重要的　元❶呢。

第 59 練习。 照　意思　給　主語　把　完語　对的　写成　段兒。

老哇。馬駒子。雨。风。热头(日)。天气。雪。

用的　話：跑掉里，　住下里，　飞掉里，　下的呢，　晴里，　消掉里，　出来里。

第 60 練习。 照　意思　給　完語　把　主語　对的　写成　段兒。

霍雷(打雷)

用的　話：1）閃的呢，下脫里(下开了)，吼开里，　晴里，　出来里，　叫喚的呢，晒干里，　2）雨，　电，　天气，　雷，　雀雀兒，　热头，　地皮子。

第 61 練习。 眷的　写上里，　把　完語的　底下　画下。

学生　念的呢。学生　画的呢。学生　走掉里。学生　回去里。学生　回来里。学生　不行里（病了）。学生　好里。

第 62 練习。 眷的　写上里，　把　主語　底下　画　一个　道道兒，　把　完語　底下　画　两个　道道兒。

冬天

雪　下下里。天气　冷里。地皮兒　冻住里。手　冻开里。手套子　用上里。脚　也　冻开里。毡套　用上里。耳朵　冻开里。皮帽子　用上里。水　冻住里。雪落下里。地皮兒　白掉里。

第 63 練习。 把　底下的　話　照　意思的　对的　写成　段兒。把　主語　底下　画下。

1.飞禽，　癞瓜子(蛙)，　魚兒，　蚊子，　人，　2.蹤呢，　跑呢，浮呢，飞呢，跳呢。

§15 實語

1.学生　念　書的呢。2.馬　吃　草的呢。3.娃們　下里　学里。

这三个　段兒　里头的　頂　尾兒上的　三个　話是　段兒的　实語。这个　話給　段兒　里头的　完語　給　帮助的呢。

> 段兒　里头　給　完語　給　帮助的　完語的　自后　带的　話　叫　实語呢。完語　連　实語　給　一个　問題　給　回答呢。比論：学生　做　啥的呢？——学生　念　書的呢　他　做里　啥里？他　念里　書里。

第 64 練习。 念里，眷的　写上。把　实語的　底下　画下。

---

❶ 要素——編者

惹姐兒(人名) 画 画兒的呢。尤布尔(人名) 写 字的呢。学生們 下里 学里。他 睡里 覺里。他 喝里 茶里。我們 吃里 飯里。娃們 打 弹子的呢。鉄匠 打 鉄的呢。鴨子 浮 水的呢。戶家(农民) 收 庄稼的呢。工人 做 活的呢。

第 65 練习。 給 这个 問題 把 回答 写上哩， 把 宾語的 底下 画下。

牛 吃 啥的呢？ 靴匠 做 啥的呢？ 学生 念 啥的呢？ 木木子(人名) 吃 啥的呢？ 裁縫 縫 啥的呢？ 娃們 做里 啥里？他們 吃里 啥里？澆 水的 人 澆里 啥里？ 学生 念 啥呢？ 娃娃 想 吃 啥呢？

样子： 牛 吃 啥的呢？——牛 吃 草的呢。 用的 話： 草的呢， 書的呢， 靴子的呢， 衣裳的呢， 飯的呢， 果子里， 活里， 麦子里， 糖呢， 树呢。

第 66 練习。 眷的 写开里， 三个 点兒的 位分上 打 用的話 里头 把 能成的(合适的) 主語 塡的 写上。

木匠 鋸的呢。	风 住下里。
…… 墁的呢。	…… 飞掉里。
…… 染的呢。	…… 滚(沸)里。
…… 画的呢。	…… 下要里。
…… 縫的呢。	…… 消掉里。
…… 写的呢。	…… 开里。
…… 唱的呢。	…… 烂掉里。

用的 話： 1. 染匠， 泥水匠， 画匠 写家(作家)， 裁縫， 唱家子(歌手) 2. 雨， 水， 雀兒， 花兒， 靴子， 雪。

第 67 練习。 眷的 写开里， 三个 点兒的 位分上 打 用的 話 里头 把 能成的 宾語 塡的 写上。

牛……草的呢。	戶家……地的呢。
学生……信的呢。	画匠……画兒的呢。
大夫……病的呢。	鉄匠……鉄的呢。
教員……書的呢	放牛娃……牛的呢。

用的 話： 吃， 看， 写， 犁， 澆， 打， 画， 放。

§16. 表清語

雨 下开里。	大 雨 下开里。
热头 出来里。	紅朗朗兒的 热头 出来里。
娃們 耍的呢。	娃們 在 院子呢 耍的呢。

你們 把 头 一 綹子(栏) 段兒 連 第 二 綹子 段兒 比的 看。 把 主語 带 宾語 指給。

第 二 綹子 段兒 里头 除过 主語 带 宾語， 还 有 单另的(别的) 話呢。 这个 話 或者是 表清 主語的呢， 或者是 表清 宾語的呢。

段兒 里头 除过 主語 带 宾語， 还 有 表清 主語的 带 表清 宾語的 話呢。

段兒 里头 表清 主語的 带 表清 完語的 話 叫 表清語呢。

沒有 表清語的 段兒	有 表清語的 段兒
拜克尔(人名) 不行里(病了)。	拜克尔 昨兒个 不行里。
колхоз 种上里。	колхоз 把 粮食 种上里。
雨 住下里。	大 雨 住下里。
画匠 画的呢。	画匠 画 画兒的呢
娃們 吃的呢。	娃們 吃 飯的呢
娃們 吃罢里。	娃們 把飯 吃罢里。

第 68 練习。 把 底下的 段兒 誊的 写开里, 多点兒的 位分上 把 表清語 照 圈子(括号) 里头的 問題 找的 写上。

娃們(在哪呢?)……去里。他們 拿的(啥?)…… 河呢(啥?)……跑的呢。开李兒(人名) (把啥?)……抓住里。 魚兒(打哪呢?)…跑掉里。 开李兒 提的(啥?)……。走到(哪达兒?—何处)……下开里。 雨(把誰?)…泡湿了。 开李兒(啥时候?)……回来里。

样子: 娃們 在 河沿上 去里。

用的 話: 在 河沿上, 魚兒, 魚兒 鈎搭子, 打(从) 手呢, 魚兒, 半路呢, 筐筐子, 后晌(下午), 把 开李兒。

第 69 練习。 照住 左面的 問題, 把 右面兒的 回答 里头的 表清語 底下 画下。

李娃子 在 哪呢 去里?	李娃子 在学堂呢 去里。
馬 把 啥 吃上里?	馬 把 料 吃上里。
萊折兒 几时 去里?	萊折兒 昨兒个 去里。
誰的 馬 跑掉里?	李李子(人名)的 馬 跑掉里。
哪个 馬 跑掉里?	那个 馬 跑掉里。
啥 馬 跑掉里?	黃 馬 跑掉里。
几时 跑掉里?	昨兒个 跑掉里。

第 70 練习。 把 底下的 段兒 誊的 写上里, 把 表清語的 底下 画下。

伊斯馬兒 打 学堂呢 回来里。 伊斯馬兒 吃里些 走里 学堂呢里。 院子呢的 花兒 开里。 花尔的 味道 cuancuanr 的❶。 馬 把 料 吃完里。 馬 吃 草的呢。 牛 倒 沫的呢(反刍)。 狗 舐 '狗食槽子'的呢。 鴨子 吃 食(飼料)的呢。

§17. 有 一样的 元的 段兒。

1. 阿舍兒, 馬利安, 哈利兒 走里 学堂呢里。
2. 馬, 牛, 羊, 駱駝 在 滩呢 吃 草的呢。
3. 院子呢的 杏花兒, 果花兒, 李子花兒, 桃花兒 开敗里。
4. 大麦, 燕麦, 麦子 都 黃里。

---

❶ 噴香。——編者

头 一个 段兒 里头 有 几个 主語呢？这个 段兒 里头 有 几个 完語呢？第 二个，第 三个，第 四个 段兒 里头 有 几个 主語呢，有 几个 完語呢？

> 有 两个 再不里（或者） 有 几个 主語的 連 一个 完語的 段兒 叫 一样的 元的 段兒呢。

1.娃娃 写的呢，吃的呢，哭的呢。

2.木匠 鋸的呢，推的呢，砍的呢，量的呢。

3.裁縫 把 布 看里，量里，拿过去 擱下里。

这 三个 段兒的 每 一个 段兒 里头 有 几个 完語呢？每 一个 段兒 里头 有 几个 主語呢？

> 有 两个 再不里 有 几个 完語的 連 一个 主語的 段兒 也 叫 一样的 元的 段兒呢。

第 71 練习。 把 底下的 段兒 誊的 写上里，把 一样的 元的 底下 画下。

1. 兒娃子，女娃子 都 下里 学里。
2. 娃娃 吃飽，躺下 睡着里。
3. 树叶兒 黄里，落掉里。
4. 帽子，鞋，袜子 都 旧掉里。

第 72 練习。 誊的 写上，把 每 一个 段兒 里头的 一样的 主語 底下 画下。

1.花兒田子呢的 黑白丑（牽牛花）， 藏金蓮兒，海那（凤仙花），菊花子 都 开地 好看的。2.媽媽 連 娃娃們 等 他 大（爸）的呢。3.鎖沿子（人名） 連买言子（人名） 在 地呢 薅 草的呢。4.黑巴兒，燕鷄兒，金翅兒 都 飞的来里。5.杏鸛（鳥名，鴟鴞类） 带 鴟叫子 黑里（晚上） 我 吃的的呢。6.圈呢的 牛，牛娃子 叫喚的呢。7.杏子，果子，梨兒 都 熟里。8.蒿子，葦子 架完里。9.窗子 带 門 开的呢。

第 73 練习。 把 底下的 段兒 誊的 写上，把 一样的 完語的 底下 画下。

1.馬駒子 跑的呢，叫喚的呢，望的呢。2.河呢的 碎（小） 魚魚兒 浮的呢，耍的呢。3.第娃子（人名） 把 衣裳 穿上 走掉里 可（又） 来里。4.老鼠 把 口袋 嗑烂，看見 猫兒 跑掉里。5. 狗 逮 猫兒 看見 朱麻子 吓的 跑里。6.火 着敗里，灭掉里。7.叶蓁子（人名） 听的呢，笑的呢。8.地呢的 麦子，大麦，燕麦 都 黃里。9. 我們 写里，查里，自后 給給 师娘里。

第 74 練习。 誊的 写上里，把 段兒 里头的 一样的 主語的 底下 画 一个 道道兒，一样的 完語的 底下 画 两个 道道兒。

1.колхоз 带 совхоз（国营农庄） 把 粮食 收割掉里。2.甜瓜，西瓜 熟里。3.娃們 念的呢，写的呢。4.海买（人名） 带 海彻兒（人名） 在 一个 学堂呢 念的呢。5.他 把 柴火 拿的来里，擱下里。6.狗娃子 在 艾尔哈子（人名） 帮呢（旁边） 跑的呢，望的呢。7.牛，羊，騍驢 进里 圈里。8.麻雀兒，黑巴兒（鳥名），金翅兒（鳥名）， 在 树上 落的呢。9.男人們，女人們 带 娃娃們 都

看里 Кино(电影)里。

§18. 照望話(呼語)

好嗎, 伊斯馬尔 連手(同伴)! 李娃子, 这兒 来! 学生們, 好好兒 把 書 念!

講演 里头 提說 誰, 照住 誰, 啥 說的 那个 話 叫 照望 話呢。

六十兒(人名), 你 去里嗎?

爸爸, 这不叫嗎(这不是嗎) 你的 衣裳。 咱們 走 学堂呢, 八十兒(人名)。这 三个 句段兒 里头的: 六十兒, 爸爸, 八十兒——这个 話 都是 照望 話。

一个 段兒 里头 一个, 两个 带 几个 話 也 能 成 照望 話。

比論: 学生們, 鈴鐺子 打早(很早就) 响里, 你們 还 不 进去嗎! 年輕 娃們, 踏实(認眞) 把 活 做。 喜爱的 同志 哈尔克, 你, 好的呢嗎!

段兒的 头兒上, 当中兒, 尾兒上 照望 話 也 能 来。

照望 話 但(如果) 在 段兒 的 头兒上 来, 那会兒 他的 自后 搭 撇射呢(逗点); 再不里 搭 叫法 号呢。

比論: 娃娃們! 把 書 好好兒 念! 奶奶, 你 給 我們 說 一个 古經兒(故事)。 但(如果) 照望 話 到里 段兒的 当中呢, 那会兒 他的 两下呢 連 撇射 号住呢。

比論: 这不是嗎, 我的 娃, 你的 書。唉, 娃們的, 上 学的 时节 到里。

但(如果) 照望 話 到里 段兒的 尾兒上, 那候兒 它的 头呢(前边) 搭 撇射呢, 它的 自后 照 段兒的 意思 搭 用的 住号(标点): 点兒嗎, 叫法 号嗎, 再不里 問題 号呢。

比論: 你 給 我 說, 你 做 啥的呢, 艾尔啥? 往 前 拾坎(搶前走), 朋友們! 好嗎, 学生們! 我 拉 你来里, 尤布尔。

第 75 練习。 眷的 写上里, 把 段兒 里头的 照望 話 底下 画下。

1.快快地 跑, 娃們的, 引 你 媽媽去!

2.早早兒 去, 大五兒, 再 一会兒 迟掉里。

3.連手們(同伴), 往 前 看!

4.恭 喜, 学生們, 你們的 新 学堂 修盖出来里。

5.师娘, 把 我 也 写上。

第 76 練习。 眷的 写上里 把 用的 住号 搭上。

1.你 在 哪呢 去里 賽哥尔(人名)?

2.邻居 你 好嗎?

3.大五兒 你 站下, 我 給 你 說 一个 話。

4.你 咋(为什么) 不 見 海彻尔(人名)?

5.好嗎 啥里 咋(怎) 这 几 天 不 見 你?

6.拜下子 你 昨兒个 咋 沒 来?

7.娃們的 你們 都 在 哪呢 去里?

第 77 練习。 把 这个 比論 里头的 主語 改成 照望 話。把 用的 住号 搭上。

1.娃們 一心一一許的 做 活的呢。

2.学生們 上 学去的呢。

3.雨 大大地 下开里。

4.哈尔三(人名) 快快地 走的呢。

5.小伙兒 往 这兒 来的呢。

样子: 娃們，一心一一許 把 活 做。

第 78 練习。 你們 自己 思量地 写 几个 有 照望 話的 句段兒。把 照望 話的 底下 号下。

§19. 旁人的 話(引語)

阿蛋子(人名) 問的呢:"薩利兒(人名)，你 走 滩呢 去不去?" 薩利兒 說的:"我不去，我 在 家呢 念 書 呢。" 把 高头的 比論 念。这个 段兒 里头的 住号 都 咋 搭的呢?

> 有下里(有的) 段兒 里头 把 不管 誰的 話 不 改变 就 那么价 給呢。把 这么价的 話 叫 旁人的 話呢。
>
> 七十兒(人名) 說的:"我 想 念 書。"这个 段兒 里头的——我 想 念 書——这个 段兒是 旁人的 話。
>
> 七十兒 說的——这个 話是 著作家的 各家的(个人的) 話。
>
> 念开里，把 旁人的、話 連 声音(語气) 分晓的 念呢，写开里 把 旁人的 話 拿到 du撇射❶(" ")里头呢。
>
> 著作家的 話的 自后，旁人的 話的 头呢 搭 双点兒呢(:)。旁人的 話的 头 一个 話 連 大 字 写呢(用大写字母)。
>
> 董拉子(人名) 走家呢，給 媽媽的 說的:"后晌(下午) 你 嫑(别) 等 我里，我 回来的 迟。"

第 79 練习。 把 这个 比論 里头的 旁人的 話 带 著作家的 話 指給。

1.薩沿子(人名) 問 我的呢:"你 打 城上 几时 回来?" 2.太夫(医生) 說的:"你 把 嘴 記住"。3.一个 碎(小) 娃娃 跑的呢，喊 媽媽的呢:"阿媽呀，阿媽呀!" 4.师父 問里 我里:"你的 名子 叫 啥?" 5.阿舍兒 給 海彻兒 說的:"海彻兒，你 要 好好兒 把 書 念呢。" 6.奴兒(人名) 問里 他 爷里:"阿爷，你 今年 几 岁里?" 他 爷 說的:"我 今年 79 岁里。" 7.喜拉兒 問 媽媽的呢:"媽媽，你 走，学堂呢 去 不 去?" 8.拜克兒 看見 黑巴兒(鳥名)，喊的，說的:"黑巴兒 来里! 黑巴兒 来里!"

第 80 練习。 对地 写 5 有 旁人的 話的 段兒。

---

❶ 引号，波斯語，du=二。——編者

§20. 复杂 段兒(复杂句)

1.雨 下开里，我們 到里 家呢里。

2.热头 出来里，地皮子 也 干里。

3.我們 刚 到 学堂 門上，鈴鐺子 响哩。

把 这 三个 段兒 往 开呢 分曉。头 一个 段兒 里头 有 几个 主語呢？有 几个 完語呢？头 一个 段兒 里头(雨) 主語的 完語是 哪个？第二个(我們) 主語的 完語是 哪个？

把 第 二个 段兒 带 第 三个 段兒 也 朝 这么价 往 开呢 分曉(分析)。把 每 一个 段兒 里头 有 几个 主語呢，有 几个 完語呢 找的 分曉开。

把 高头的 每 一个 段兒 能 分成 两个 独立的 段兒，比論：1.雨 下开里。我們 到里 家呢里。2.热头 出来里。地皮子 干里。3.我們 刚 到 学堂 門上里。鈴鐺子 响里。

早前的 每 一个 段兒 里头的 部分 成下 一个 独立的 簡单 段兒里。每一个 段兒，成下 两个 段兒里。

> 一个 段兒 里头的 部分 能 分成 每 一个 独立的 段兒，把 那么价的 段兒 叫 复杂 段兒呢。

比論：教員 教的呢，学生們 留神 听的呢。雨 住下里，天气 也 晴里。

把 沒有 这么价的 部分的 段兒 叫 簡单 段兒呢。

簡单 段兒的 比論：春天 到里。树树兒 打里 苞苞兒里。草草兒 上来里。

把 意思 有 連絡的 两个 段兒 能 做成 复杂 段兒。

把 底下的 左半个兒的 段兒 带 右半个的 段兒 比的 看：

1.我們 到来里。他們 走里。	1.我們 到来里，他們 走里。
2.天气 热里。雪 消开里。	2.天气 热里，雪 消开里。
3.风 住下里。雨 下的呢。	3.风 住下里，雨 还 下的呢。
4.天气 热的。渠呢的 水 热热兒的。	4.天气 热的，渠里的 水 也 热热兒的。
5.热头 出来里。花兒 开里。	5.热头 出来里，花兒 也 开里。

> 复杂 段兒的 部分 一个 連 一个 言定 要 拿 住号(标点符号) 隔开呢，肯(常常) 使用 撇射(，) 住号，比論：赶(当……时) 李娃子 来，舍巴子 走掉里。亚古子 刚 来，喜拉子 也 到来里。

第 81 練习。 把 底下的 复杂 段兒 念里，指說，它們是 咋么价的 簡单 段兒 对成下的？

1.雨 刚 下罢，风 刮开里。2.风 也 住下里，雨 也 住下里，天气 也 晴里。3.秋呢(秋天) 粮食 也 黄里，瓜 也 熟里，天气 漸漸兒 也 凉里。4.电 閃里 半天 自后，雷 才 响里。5.一陣陣兒 白雨(暴雨) 下脫里(下开了)，水 起里 泡兒里。

§21. 声音（声調）

1. 我 媽 做 吃的的呢。

2. 馬 吃 草的呢。

3. 他 大(父) 罵 他的呢。

这 三个 段兒 里头的 三个 ма 这 个 話，給的 三个 意思。这 三个 話的 写法 沒有 分隔(分别) 也罢(虽然)，說手(說法) 有 分隔呢。咱們 說开 这么价的 話里 连 三 样子 声音（声調） 分晓的（分别地） 說呢。中原（东干） 語言 里头 有 三个 声音呢：头 一个 声音—Ⅰ，第二个声音—Ⅱ，第三个声音—Ⅲ。

高头的 头 一个 段兒 里头的 ма 这个 話是 头 一个 声音的 話(ма Ⅰ—媽—原文'媽'用俄文мать注)；第 二个 段兒 里头的 ма 这个 話是 第 二个 声音的 話(ма Ⅱ—馬——原文'馬'用俄文лошадь注)；第 三个 段兒 里头的 ма 这个 話是 第 三个 声音的 話(ма Ⅲ—罵——原文'罵'用俄文ругать注)。

头 一个 声音的 話：1) 娃娃 爱 吃 糖(тон Ⅰ)。

把 肉 吃完里，湯(тон Ⅰ) 叫 誰 喝呢？我們 姓 唐(тон Ⅰ)，因为 这个 我們的 姓名是 唐魁。这个 人 咋(为什么) 这么 tang(慢，тон Ⅰ)。这个 城堡 离 那个 城堡 有 两 tang❶ (тон Ⅰ)路些兒。

2) 把 紅 旗(чи Ⅰ)往 高呢 肘(举)。我 今年 七(чи Ⅰ)岁 满里，叫 八岁里。髓利兒 把 眘 整的 这么 齐(чи Ⅰ)。 他 爱 騎(чи Ⅰ)馬。

3) 这兒 低(ди Ⅰ)，那塔兒(那边) 高。

第 二个 声音的 話：1) 渠呢 淌(тон Ⅱ) 水的呢。这个 娃娃 光 往 土窩呢 躺(тон Ⅱ)。2)打墻的 人們 起❷ (чи Ⅱ) 墻的呢。3)牛 觝(ди Ⅱ) 我呢。

第 三个 声音的 話：1) 水 燒的 燙(тон Ⅲ) 手呢。2) 你 头呢(前边) 去(чи Ⅲ)，我 后头(后边) 就 来里。这个 人的 气(чи Ⅲ) 大的很。3) 这个 地(ди Ⅲ) 好。把 土块 往 房上 遞(ди Ⅲ)。他 在 第(ди Ⅲ)三 号上(三年級) 念的呢。

---

❶ 俄里(верста)——編者

❷ 打基础。——編者

头 一个 声音—Ⅰ	第 二个 声音—Ⅱ	第 三个 声音—Ⅲ
我 媽 走掉里。	馬 吃 草的呢。	胡 嫑 罵 人里。
这个 雀兒 想 飞。	河呢 大 水 淌的呢	这个 娃娃 黑里(晚上)不 睡。
我 赶(比) 他 高。	奶奶 gao(照管)孙子的呢。	这个 娃娃 咋 这么 愛 告 狀。
手 割烂里， 血 淌开里。	我 写 字的呢。	他 卸 車的呢。
飯的 盐 咸里。	缸子呢 的 水 沒 了。	嘴 子的 噙 唾沫的呢。
这个 飯 香。	我 想 念 書。	这个 娃娃 象 他 大(父)。
这个 飯 咋(为什么)这么 咸。	你 大(父) 喊 你的呢。	我 跑里 一身汗。
你 聞， 咋 这么 臭。	这个 鞋子 不 穩。	你 問 他 来。
猪 在 墻根呢 毁(破坏)的呢。	他 煮 洋芋的呢。	这兒 住 一 年。
我 推"推車子"呢。	他的 腿 疼呢。	他 媽 退 杂碎(貼骨的肉) 的呢。
这个 山 高。	他 肘的(打的) 疼。	他 給 要 nietie (乞丐) 散 錢的呢。

第 82 練习。 把 底下的 十 二个 象生(屬象)的 名子 連 数兒詞 照 搭下的 声音 念。念里 餋的 写上。

1.鼠Ⅱ大Ⅲ
2.牛Ⅰ二Ⅲ
3.虎Ⅱ三Ⅰ
4.兎Ⅱ四Ⅲ
5.龙Ⅰ五Ⅱ
6.纓(去声，蛇的忌諱称呼)Ⅲ六Ⅰ
7.馬Ⅱ七Ⅰ
8.羊Ⅰ八Ⅰ
9.猴Ⅰ九Ⅱ
10.鷄Ⅰ十Ⅰ
11.狗Ⅱ十一Ⅰ-Ⅰ
12.猪Ⅰ十二Ⅰ-Ⅲ

照 声音的 把 以下的 两个 节节兒的 話 念:

老虎 Ⅰ—Ⅱ
老哇 Ⅱ—Ⅰ
喜雀 Ⅱ—Ⅰ
鴿子 Ⅰ—Ⅰ
鴨子 Ⅰ—Ⅰ
兎子 Ⅲ—Ⅰ
板凳 Ⅱ—Ⅰ
案板 Ⅲ—Ⅰ
手巾 Ⅱ—Ⅰ
桌子 Ⅰ—Ⅰ
缸子 Ⅰ—Ⅰ
箱子 Ⅰ—Ⅰ
拐杖 Ⅱ—Ⅰ
伙房 Ⅱ—Ⅰ
倉房 Ⅰ—Ⅰ
刀子 Ⅰ—Ⅰ
带子 Ⅲ—Ⅰ
盖子 Ⅲ—Ⅰ

照 底下的 声音 把 以下的 三个 节节兒的 話 念:

蓮花白 Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ
黃花兒菜 Ⅰ—Ⅱ—Ⅲ
椅凳子 Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ
蝇刷子 Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ

juejue雀兒 Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ　　板凳子 Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ
铁甲bing❶ Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ　　坎坎子 Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ
gugu头兒❷ Ⅲ—Ⅲ—Ⅰ　　蛇虫子(蜥蜴) Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ

中原 語言 里头 三个 声音 除过 рим 碼子(罗馬数字)，連 硬号(ъ—твердый знак)带 軟号(ь—мягкий знак)使用的 也 能 分晓开：头 一个 声音的 話上，或者是 节节兒上 不 搭 是啥(任何东西)(比論：ма—мать〔媽〕)；第 二个 声音的 話上，或者是 节节兒的 母音 字的 自后 把 硬号(ъ) 搭上，念 第 二个 声音呢(比論：маъ—лошадь〔馬〕)；第 三个 声音的 話的，或者是 节节兒的 母音 自后 把 軟号(ь) 搭上，念 第 三个 声音呢(比論：маь—ругать〔罵〕)。

ма Ⅰ—мать(媽)	ма—мать(媽)
ма Ⅱ—лошадь(馬)	маъ—лошадь(馬)
ма Ⅲ—ругать(罵)	маь—ругать(罵)

照 高头的 三个 ма 画的 声音的 样子 把 底下的 这个 話 照 意思的，照 声音的 念。

по(刨 坑坑子)——откапывать(刨)
поъ(馬 跑的呢)——бежать(跑)
поь(大炮)——пушка(炮)
щи(吸气)——дышать(吸)
щи(吃的稀)——название кушанья(菜飯名，稀飯)
щи(麦子 出的 稀)——редкий(稀少)
щиъ(洗手)——мыть(洗)
щиь(这个 綫 細)——тонкий(細)
хуэ(苍蝇 活里)——живой(活)
хуэ(活 多的很)——работа(活，工作)
хуэъ(火 着里)——огонь(火)
хуэь(鋪子呢 来里 貨里)——товары(貨)
хун(紅 顏色)——красный(紅)
хуън(哄 他的呢)——обманывать(哄，騙)
хуьн(渾 掉里)——заблудиться(迷路)
хуан(还賬)——возвращать долг(还賬)
хуаъи(今兒是 緩的 日子)——отдыхать(休息，緩)
хуаьн(換 衣裳)——менять(換)

第 33 練习。 把 以下的 口歌兒，口 溜兒 里头的 話 照 声音的 念。念里 眷的 写上里，把 每 一个 話的 声音(調) 連 рим 碼子(罗馬字) 高头 号下(标記)。

---

❶ 灰色椋鳥。——編者
❷ 头上一簇羽毛，鳥名。——編者

1. Чүн шəъ миьн, фуь чу жин.
劳 舍 命，富 抽 筋。

2. Жынжын ниъ ба хоъ щин щёън,
人人 你 把 好 心 想，

Лоън щин, гуъ фиь бу жюъ чон.
狠 心，狗 肺 不 久 常。

3. Хоъ хуаь бу чў мын,
好 話 不 出 門，

Ха хуаь йи люь фын.
瞎 話 一 絡 风。

4. Мə фын бу чиъ лоьн.
沒 风 不 起 浪。

5. Те лён мə щюь жын,
鉄 梁 磨 綉 針，

гун доь, зыьжан чын.
功 到，自 然 成。

6. Шуъ бу дуь чун, чун бу нёъ щуъ.
手 不 斗 虫，虫 不 咬 手。

7. Гуъ нёъди, зыь зоъди.
狗 咬的，自 找的。

第 84 練习。 把 以下的 段兒 照 声音的 念里，眷的 写上里 把 每 一个 話的，每 一个 节节兒的 声音 連 рим 碼子 高头 号下。

Ⅱ Ⅰ Ⅲ Ⅱ Ⅰ Ⅱ Ⅱ Ⅰ Ⅱ Ⅰ Ⅲ
样子：Вəъ да даь, таъ да гаън вəъ да щёъ сан суьй.
我 大(父)大，他 大(父)赶(比)我 大(父)小 三 岁。

1. Вəъ да даь, таъ да гаън вəъ да щёъ сан суьй. 2. Таъ ма маь таъдини, мə маь вəъди. (她 媽 罵 他的呢，沒 罵 我的) 3. вəъ гə ли диьдини, вəъ ба баь диьдини. (我 哥 犁 地的呢，我 爸 耙 地的呢) 4. Сый бу то щүə, таъ еъ няьнди хоъ. (誰 不 逃 学，他 也 念的 好) 5. Няьн фу ёъ тан щинни, зўь хуə ёъ щяь паънни (念 書 要 貪 心呢，做 活 要 下 pǎn[1] (掘) 呢。Бу тан щин, фу няьнбухаь, бу щяь паън, фу няьнбухаь. (不 貪 心，書 念不下，不 下 pǎn，書 念不下) 6. Линдоънзы щёънли зыхуь, щүəсыънму да жёънтонни чўлəлиъ (鈴 当子 响里 自后，学生們 打 講堂呢 出来里)。 7. Колхоздн пуъзыни бэъди заёърди цэьфу: быйцэъ, чинцэъ, хуонгуаъ, лянхуаъбый, хунщо, цун, суаьн, ёнйүь (Колхоз的 鋪子呢 摆的 杂样兒的 菜蔬: 白菜，芹菜，黄瓜，蓮花白，紅苕，葱，蒜，洋芋)。

第 85 練习。 把 以下的 話的 声音 照 рим 碼子 改的 連 硬号 带 軟号 号的 写。

йүанзы Ⅰ — Ⅱ —— сад (园子)

йүанзы Ⅱ — Ⅰ —— двор (院子)

---

[1] 下功夫。——編者

дуандёли Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ——стал короткий(短掉了，短了)
дуандёли Ⅲ—Ⅰ—Ⅰ——выгнал(дуаьн掉了，赶走了)
щедёли Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ——скрывился(xie[1]掉里，掩盖了)
щедёли Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ——написал(写掉里，写了)
щедёли Ⅲ—Ⅰ—Ⅰ——расирёг(卸掉里)

§22. 重 音

大大 Ⅰ—Ⅱ(叔父)	舅舅(Ⅲ—Ⅰ)
爸爸 Ⅰ—Ⅱ	嬸嬸(Ⅱ—Ⅰ)

毛毛子|—||—|(猫的 毛毛子)——щёрстка(小毛)
帽帽子(碎 娃娃的 帽帽子)——шапочка(小帽兒)
房房子|—||—|(孬 房房子)——домик(小房子)
双双子|||—|—|(双双子 娃娃)——близнецы(双生子)

这个 节节兒的 話，除过 声音(調)，还 連 重音 分瞭的 說呢。

这个 节节兒的 話 里头的 一个 节节兒 赶(比) 再的(其它) 节节兒 說的 重的 叫 重音呢。

写开里 重音 节节兒(落重音的音节) 里头的 母音 字的 高头 号下里(标記的时候) 搭 这个 記号呢(ˊ)，比論: Юбýр，Давýр，Мáрян，Бáндын，Фубы́нзы，щүэсы́н(依次: 尤布尔，大五兒，馬利安，板凳，書本子，学生)。

中原 語言 里头的 重音 連 声音(調) 有、連絡呢。

有的 話的 节节兒 照 重音的 改变呢，有的 話 里头的 节节兒 照 重音 不 改变，比論:

1)дадá(大大) Ⅰ—Ⅱ (да Ⅰ)——отец(父亲)
eé(爷爷) Ⅰ—Ⅱ (e Ⅰ)——дедушка(祖父)
нэ́нэ(奶奶) Ⅱ—Ⅰ (нэ Ⅱ)——бабушка(祖母)
жéже(姐姐) Ⅱ—Ⅰ (же Ⅱ)——старшая сестра(姐)
мы́ймый(妹妹) Ⅲ—Ⅰ (мый Ⅲ)——младшая сестра(妹)
пэпэ́(婆婆) Ⅰ—Ⅱ (пэ Ⅰ)——свекровь(丈夫的母亲)
вавá Ⅰ—Ⅱ (娃娃)(ва Ⅰ)——дети(小孩兒)
мэмэ́(饃饃) Ⅰ—Ⅱ (мэ Ⅰ)——хлеб(饅头)
сусý Ⅰ—Ⅱ мужское имя(男名)
Бубý Ⅰ—Ⅱ мужское имя(男名)
2)мамá Ⅰ—Ⅰ (ма Ⅰ)——мать(媽媽)
гэгэ́ Ⅰ—Ⅰ (гэ Ⅰ)——старший брат(哥哥)
нённéн(娘娘) Ⅰ—Ⅰ (нён Ⅰ)тетка(伯母)
гунгýн(公公) Ⅰ—Ⅰ (гун Ⅰ)——свёкор(丈夫的父亲)

[1] 树遮阳光庄稼不长之意。——編者

ҳихи́(黑黑) Ⅰ—Ⅰ (хи Ⅰ)——сажа(煤烟)

жўжў(蛛蛛) Ⅰ—Ⅰ (жў Ⅰ)——паук(蜘蛛)

чючю́(秋秋) Ⅰ—Ⅰ (чю Ⅰ)——качели(秋千)

данда́н(单单) Ⅰ—Ⅰ (дан Ⅰ)——нечётный(单数的)

фонфо́н(双双) Ⅰ—Ⅰ (фон Ⅰ)——чётный(双的)

чячя(掐掐) Ⅰ—Ⅰ (чя Ⅰ)——щипок(一撮)

люлю́ Ⅰ—Ⅰ мужское имя(男名)

суасуа́(Ⅰ—Ⅰ) мужское имя(男名)

打(从) 高头的 比論 里头 能 看来, 一模兒一样的(同样的) 一个 話根(詞根) 重 說的(重叠) 路数价(方式) 成配下的(配合的) 話的 头 一 把子 里头的 第 二个 节节兒的 声音(調) 改变里, 第 二 把子 里头的 第 二个 节节兒的 声音 沒 改变。

以下的 这个 話的 重音 在 头 一个 节节兒上呢, 比論: ——

мозы Ⅲ—Ⅰ ——шапка(帽子)

дэзы Ⅲ—Ⅰ ——пояс(带子)

дузы Ⅲ—Ⅰ ——горох(豆子)

дўзы Ⅲ—Ⅰ ——живот(肚子)

физы(肺子) Ⅲ—Ⅰ ——лёгкие(肺)

йүанзы(院子) Ⅲ—Ⅰ ——двор(院子)

кўзы Ⅲ—Ⅰ ——брюки(褲子)

пузы Ⅲ—Ⅰ ——лавка(舖子)

гэзы Ⅲ—Ⅰ ——рост(个子)

гуэзы(果子) Ⅱ—Ⅰ ——яблоко(苹果)

линзы Ⅱ—Ⅰ ——воротник(領子)

мазы Ⅱ—Ⅰ ——цифры(碼子)

нюзы Ⅱ—Ⅰ ——пуговица(鈕子)

сонзы Ⅱ—Ⅰ ——горло(嗓子)

нүзы Ⅱ—Ⅰ ——дочь(女子)

визы Ⅱ—Ⅰ ——камыш(葦子)

гуанзы Ⅱ—Ⅰ ——столовая(館子)

жюгы Ⅱ—Ⅰ ——девять(九个)

вугы Ⅱ—Ⅰ ——пять(五个)

кунзы Ⅱ—Ⅰ ——сноп(捆子)

以下的 这个 話的 重音 在 第 二个 节节兒上呢, 比論: ——

гунжи Ⅰ—Ⅱ ——петух(公鷄)

жыийүə Ⅰ—Ⅱ ——январь(正月)

санйүə Ⅰ—Ⅱ ——март(三月)

чийүə Ⅰ—Ⅱ ——июль(七月)

шыйүə Ⅰ—Ⅱ ——октябрь(十月)
йинжён Ⅰ—Ⅱ ювелирный мастер(銀匠)
тежён Ⅰ—Ⅲ ——кузнец(鉄匠)
пинзы Ⅰ—Ⅱ ——бутылка(瓶子)
тозы Ⅰ—Ⅱ ——персик(桃子)
вынзы Ⅰ—Ⅱ ——комар(蚊子)
йинзы Ⅰ—Ⅱ ——серебро(銀子)
луэзы Ⅱ—Ⅱ—мул(騾子)
лунзы Ⅰ—Ⅱ ——глухой(聾子)
чонзы Ⅰ—Ⅱ ——кишки(腸子)
чүнзы Ⅰ—Ⅱ ——юбка(裙子)
бэзы Ⅰ—Ⅱ ——шея(脖子)
бизы Ⅰ—Ⅱ ——нос(鼻子)
чезы Ⅰ—Ⅱ ——баклажан(茄子)
шынзы Ⅰ—Ⅱ ——веревка(繩子)
чянзы Ⅰ—Ⅱ ——щипцы(鉗子)

以下的 这 三个 节节兒的 話的 重音 在 中間呢的 第 二个 节节兒上呢，

быйёнфу Ⅰ—Ⅱ—Ⅲ ——осина(白楊树)
жанжанцы Ⅰ—Ⅱ—Ⅲ ——репей(粘粘刺，刺牛蒡)
дынзозы Ⅰ—Ⅲ—Ⅰ ламповое стекло(灯罩子)
жүəхугын Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——пятка(脚后跟)
суаңнэзы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——кислое молоко(酸奶子)
лёнкузы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——муж и жена(两口子，夫妻)
шэтузы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——язычок(舌头子)
шэчунзы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——ящерица(蛇虫子，蜥蜴)
мовазы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——котёиок(猫娃子，小猫)
нювазы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——телёнок(牛娃子，小牛)
ңэвазы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——гусёнок(鵝娃子，小鵝)
лүвазы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——ослёнок(驴娃子，驴駒)
жягуэзы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——плечо(胛骼子，肩膀)
хуэлагў Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——щиколотка(髁(拉)骨)
жүэжонзы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——подошва(脚掌子)
щёхуэзы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——юноша(小伙子)
щёнходи Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——приятель(相好的，朋友)
фынчэзы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——веялка(风車子)
чичэзы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——велосипед(騎車子，自行車)

以下的 这个 三个 节节兒的 話的 重音 在 头 一个 节节兒上呢，比論:
дуэмучўр Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ——дятел(剁木杵兒，啄木鳥)
яншэзы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——язычок(嚥舌子，小舌)
янжизы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——ласточка(燕鷄子，燕子)
хабазы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——подбородок (下巴子，下顎)
нэпизы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——сливки (奶皮子，凝乳)
жюшыгы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——девяносто(九十个)
вушыгы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——пятьдесят(五十个)
гувазы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——щенок(狗娃子，小狗兒)
мажўзы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——жеребенок(馬駒子)
нюмынзы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——петля(鈕門子，鈕扣孔)
лянданзы Ⅱ—Ⅱ—Ⅰ ——щека(臉蛋子，面頰)
нэлойин Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——коршун(餓老鷹，鷂鷹)
датулор Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——сорокопут(大头老兒，百舌鳥)
гуалажир Ⅱ—Ⅱ—Ⅰ ——куропатка([瓜拉]鷄兒，鷓鴣)
лэгуазы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——лягушка(癞瓜子，娃)
нянзамо Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——ресницы(眼眨毛，睫毛)
нофэзы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——затылок (腦勺子，后腦壳)
нянжыизы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——зрачок (眼仁子，瞳仁)
以下的 这 三个 节节兒的 話的 重音 在 尾兒上的 节节兒上呢，比論:
явазы Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ ——утенок(鴨娃子，雛鴨)
фафазы Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ щеточка(刷刷子，小刷子)
чишыгы Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ ——семьдесят(七十个)
начўчи Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ ——унести(拿出去)
жиманян Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ ——куриная слепота(鷄麻眼，夜盲症)
тянхуабан Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ ——нёбо(天花板，口盖)
гэжузы Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ ——локоть (胳肘子，肘子)
фэчўлэ Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ ——высказаться(說出来)
жуонжяхан Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ ——крестьянин(庄稼汉，农民)
ёндын-ю Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ керосин(洋灯油，石油)
чэгўлў Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ колесо (車轂轆，車輪)
хуалўфи Ⅱ—Ⅰ—Ⅱ одеколон(花露水)
вухуагуэ Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ ——инжир(无花果)
шытучёр Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ ——трясогузка(石头雀兒，鶺鴒)
жынмэмэ Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ ——паравой хлеб(蒸饃饃，饅头)
йнгыжир Ⅰ—Ⅰ—Ⅱ ——всегда(勻个劲兒，經常)
把 以下的 这个 写法 一模兒一样的 話的 意思 照 声音 带 重音的 分別 往 开呢 分曉的 念:

1. минзы́ Ⅰ—Ⅱ （人的 名子）——имя(名子)

  ми́нзы Ⅱ—Ⅰ （抿头的，抿子）——щеточка(小刷子)

2. фонзы́ Ⅰ—Ⅱ （人 住的 房子）——дом(房子)

  фонзы́ Ⅰ—Ⅰ （路数）——способ(方子，方法)

3. ёнзы́ Ⅲ—Ⅰ （一样子 东西）——форма(形式)

  ёнзы́ Ⅰ—Ⅰ （草的 秧子）——ботва(茎叶)

4. жи́нзы Ⅲ—Ⅰ （照 亮的 镜子）——зеркало(镜子)

  жинзы́ Ⅰ—Ⅰ （金銀的 金子）——золото(金子)

5. жёнзы Ⅱ—Ⅰ （手上 打下的 趼子）——мозоль(趼子)

  жёнзы Ⅲ—Ⅰ （粘啥的 浆子）——клейстер(浆糊)

  жёнзы́ Ⅰ—Ⅰ （花花子的 浆子❶）——опиум(鴉片)

6. йүншы́ Ⅰ—Ⅱ （把 麦子 撒 匀实）——равномерно(均匀)

  йу́ншы Ⅱ—Ⅲ （永世 不 見 他）——никогда(永远〔不了〕)

7. жинжи́рди —Ⅰ—Ⅰ—Ⅰ （娃娃 脱的 精精兒的 耍的呢(赤身玩兒）——совершенно голый(赤裸裸的)

  жи́нжирди Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ （把 口袋的 口口子(口兒) 綁的 紧紧兒的）——туго-туго(紧紧的)

  жинжирди Ⅲ—Ⅱ—Ⅰ （把 房子 打折 净净兒的）——совершенно чистый(干净)

8. лала́зы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——мужское имя(男名)

  ла́лазы Ⅱ—Ⅰ—Ⅰ ——женское имя(女名)

9. мэмэ́зы Ⅰ—Ⅱ—Ⅰ ——мужское имя(男名)

  мэ́мэзы Ⅲ—Ⅰ—Ⅰ ——женское имя(女名)

这侯兒的(現在的) 中原(东干) 語言 里头 有的 話 連 两 样子 声音(調) 带 重音 說呢，可是 这么价的 話 不 多。

比論:

мущя́н Ⅰ—Ⅰ
му́щян Ⅲ—Ⅰ } деревянная лопата(木锨)

тещя́н Ⅰ—Ⅰ
те́щян Ⅲ—Ⅰ } железная лопата(鉄锨)

луэтуэ́ Ⅰ—Ⅰ
луэ́туэ Ⅲ—Ⅰ } верблюд(駱駝)

мущү́ Ⅰ—Ⅰ
му́щү Ⅲ—Ⅰ } клевер(苜蓿)

гага́ Ⅰ—Ⅱ
га́га Ⅱ—Ⅰ } чижик(игра—种木棒游戏)

（完）

❶ 带水不純的鸦片汁——編者

五、东干語和东干拼音文字重要現象摘录

一、东干語里的兒化韵及其写法

这兒列举的只是本書所附东干語小學語法課本里見到的一部分，是举例性質。

бинби(н)р 餅餅兒
быйбы(й)р 背背兒
ванва(н)р 碗碗兒
гонго(н)р 缸缸兒
гуангуа(н)р 罐罐兒
гуйгу(й)р 櫃櫃兒
гунгу(н)р 棍棍兒
гўжи(н)р 古經兒(故事)
дынды(н)р 灯灯兒
жунжу(н)р 虫虫兒
жуонжуо(н)р 庄庄兒
жүдуа(н)р 句段兒(句子)
за-ё(н)р 杂样兒(各种)
зуанзуа(н)р 鑽鑽兒
зуйзу(й)р 嘴嘴兒
йүанйүа(н)р 院院兒
канка(н)р 坎坎兒
куонкуо(н)р 筐筐兒
кэчу(н)р 开春兒
ланга(н)р 栏杆兒
лоха(н)р 老汉兒
лунлу(н)р 輪輪兒
ми(н)ргы 明兒个(明天)
мифы(н)р 蜜蜂兒
надар 哪达兒(何处？)
суйсу(й)р 穗穗兒
туйту(й)р 腿腿兒
фурлёнсы 数(兒)量詞
хуанхуа(н)р 环环兒
хуар 画兒
цэхуар 猜話兒(謎語)
чёнчё(н)р 墙墙兒
чүчүр 渠渠兒
чүанчүа(н)р 圈圈兒
щёнщё(н)р 箱箱兒
юмя(н)р 右面兒
ян-я(н)р 沿沿兒

說 明

1. 东干語里存在着大量的兒化韵；
2. 兒化韵影响到韵母的內部构成；
3. 兒化韵的形式主要是：(1)一般韵母的卷舌作用，如мамар，чүчүр，хуар。(2)韵尾н和й的消失和主要母音的卷舌作用。
4. 有韵尾н和й的音节兒化后跟本音显然不同了。比方：мамар（碼碼兒）的后一音节兒化后还可以听出ма音。但有н，й韵尾的音节兒化后就变成另外的音了：如“开春兒”变成“开出兒”的音，“嘴嘴兒”变成“嘴租兒”的音，“蜜蜂兒”变成“蜜夫兒”的音。

单音节名詞兒化一般表示小或爱称的意思。单音节名詞重叠并儿化的也是表示小或

爱称。

6.东干語拼音文字書写兒化韵时照实际語音写，不照詞根形态写。

7.例詞里的"(н),(й)"表示語音里已經消失而且文字上不写进去。例如 мифы(н)р（蜜蜂兒）在文字里写为мифыр，кэчу(н)р(开春兒)写为кэчур，туйту(й)р（腿腿兒）写为туйтур，ми(н)ргы(明兒个)写为миргы。

8.汉語普通話里兒化的单音詞，当变成复合詞时原兒化就不存在而只以单音詞根出现。如"数兒""数量"。东干語里則仍以兒化形式作为詞根、如"数兒""数兒量"。

二、东干語的声調及其写法

东干語有三个調子，調类基本上同于汉語普通話，跟西北方音調类更加一致。东干語的第一声相当于汉語普通話的平声(阴平和阳平)，第二声相当于普通話的上声，第三声相当于普通話的去声。

东干語也有变調，比方两个平声字(汉語的阳平类)相連时第二字变上声，如"婆婆，娃娃，勺实，饃饃"等。上声与去声相連时第二字变平声(汉語的阴平类)，如"板凳，擀杖"。两个平声（汉語阴平类）相連时大体前后都不变，如"哥哥，公公，蛛蛛，秋秋，单单，双双，掐掐，搌搌，"等。上声重叠时第二字变为平声，如"嬸嬸，奶奶，姐姐"。

名詞詞尾'子'的变化是有趣的。平声(汉語阳平类)字与'子'相連，'子'維持上声，如"瓶子，桃子，蚊子，銀子，騾子，聋子，腸子，裙子，脖子，鼻子，茄子，繩子，鉗子，名子等。平声字如果是汉語的阴平类，与'子'相連时'子'变为平声，也可以說变为輕声，如"秧子，金子"。上声或去声与'子'相連时'子'也变为平声或輕声，如："果子，領子，碼子，鈕子，嗓子，女子，爺子，館子，捆子"(以上上声与'子'相連)；"帽子，带子，豆子，院子，褲子，鋪子，个子，样子，鏡子(以上去声与'子'相連)。

东干拼音文字讀物上不标声調，但有标調的規定。标調的方法有两种：1.在音节后边搭罗馬数字，如ма Ⅰ(媽)，ма Ⅱ(馬)，ма Ⅲ(罵)；2.字母标調，平声不标，上声标ъ，去声标ь，如ма(媽)，маъ(馬)，маь(罵)。字母标調时有輔音作鼻韵尾的韵母标在鼻音字母前边，如саьн(散)，жуън(腫)，хуаьн(换)。标調以語音为准，不标詞根本調。如'板凳'为бан Ⅱ дын Ⅰ 不是бан Ⅱ дын Ⅲ，"白菜"为бый Ⅰ цэ Ⅰ，不是бый Ⅰ цэ Ⅲ。

三、东干語拼音文字处理詞义或詞根不明現象的办法

东干拼音文字是語音原則的，因此同一詞根在不同地位就可能因为音变而有不同的写法。比方兒化韵的詞或詞根就往往如此。'条样兒'变为'条腰兒'的音，也就这样写了。东干語的-n韵尾和-ng韵尾合并了，所以"因应，林鈴，棍公"等的写法不分。东干語和汉語普通話一样，也沒有尖团音之分，即只有团音沒有尖音，"洗喜，先掀，戏細"等的写法也是一样的。东干語有三个声調。在小学語法書里也講到标調的方法。但是那是在書的末尾講到的，讀物(課本和其它著作)里都沒有使用标調的形式。

东干語和它的文字的上述情况一般并不影响了解。比方苏联聞名作家东干人十娃子用东干拼音文字写的創作《我的新家》对于懂得这种語言的人說就是全可以讀懂的。虽然如此，碰到沒有上下文的場合詞义就不好判断。在小学語法課本里采取了以下注釋的方法。

1. 用附加詞尾或配短語的方法来指明詞义。例如：

лаошы——лаошыдихын（老实——老实的很）

жян——жяндихын（賤——賤的很）

нахачи——нахачили（拿下去——拿下去里[了]）

зудё——зудёли（走掉——走掉里）

фи——фидини（飞——飞的呢）

зу——зудини（走——走的呢）

чы——чыдини（吃——吃的呢）

канжян——канжяндини（看見——看見的呢）

по——по кынкынзы（刨——刨坑坑子）

поъ——ма поъдини（跑——馬跑的呢）

以上是用‘的很’組成短語表示出形容詞‘老实’和‘賤’。用动詞詞尾‘的呢’表示出动詞‘拿下去，走掉，飞，走，吃，看見’等。末两个例子是用句子或短語表示出‘刨’，‘跑’的意思。

2. 用限制語来指明詞义。例如：

жынсын——йүэляо（人參——葯料）

3. 用俄語詞注釋，例如：

божы——газета（报紙）

在小学語法課本里書末的詞彙全用俄文注釋，成了东-俄詞典的样子。这也是由于东干語处于俄語大环境中懂俄文的人非常普遍的原因。

四、 东干語里的重要語法現象

下列东干語里的語法現象仅仅是跟汉語普通話不同的一些現象。当然，这是很不够的，分析也是很浮面的，这只是从三几本讀物里归納出来的。因此，与其說是东干語里的特殊現象，还不如說是讀这本資料彙編里所附两本小学語法課本譯文时的一个參考。

1. ли（里）

a. 等于汉語普通話詞尾或語气詞的“了”。如：

东干語	汉語普通話
西瓜　熟里。	西瓜　熟了。
吃里　飯里。	吃了　飯　了。
走里　莫斯科里。	走了　莫斯科　了。

б. 作为动詞詞尾表示当某种动作完了之后。如：

东干語	汉語普通話
写上里，把　底下画下。	写上了以后，給下边画个道兒。

2. кэли（开里）

a. 等于汉語普通話的动詞詞尾“开了”。如：

东干語	汉語普通話
手　冻开里	手　冻开了

б. 动詞詞尾，表示当进行某种动作的时候。如：

东干語	汉語普通話
挪开　話里，尾兒上　要　搭這道兒呢。	挪話(轉行)的时候，末尾要加短楼。
誊的　写开里；　三个　点兒的位分上　照　意思的　把　用的前置詞　写上。	抄写的时候，給省略号的位置上填上适当的前置詞。

3.ни(呢)等于汉語普通話的后置詞里(裡)。

东干語	汉語普通話
家呢	家里
学校呢的	学校里的

4.дини(的呢)

a.动詞詞尾，表示方事式。如：

东干語	汉語普通話
工人　做　活的呢	工人，做活(工作)呢。
колхоз家　收　庄稼的呢	集体庄員　收　庄稼　呢。

б.动詞詞尾，表示肯定的口气。如：

东干語	汉語普通話
吃开里，　連　皮兒　吃的呢。	吃的时候，　連皮兒吃呢。

5.туэли(脫里)，等于汉語普通話的动詞尾"开了"，如：

东干語	汉語普通話
雀兒　叫喚脫里。	鳥兒　叫喚开了。
雨　下脫里。	雨下开了。

6.еба(也罢)，表示"虽然"，起連接詞的作用。如：

东干語	汉語普通話
这　三个　話的　写法　沒有分隔　也罢，說手(說法)　有分隔呢。	这　三个　詞的　写法　虽然　沒有区别，　但是　念的　时候　有　区别呢。

7.дё(掉)表示'变为'的意义。如：

东干語	汉語普通話
雪　消掉里。	雪　消　了。
头髮　白掉里。	头髮　白了。
衣裳　旧掉里。	衣裳　旧了。

8.受俄語語法影响的现象，如：

a."初一的май(五月)"，即"五一节"。东干語的說法，是受了俄語первое мая[第一的五月]这个詞序的影响。

б."……名下的。……"即"以……命名的"。这是受了俄語 имени……(名字)……的影响。如"一切союз(联盟)的в.и.列宁名下的乡家戶академия(农业院)"。汉語普通話的說法是"全苏列宁农业院"。

五、 东干語里的特殊詞彙

下边的詞彙只是从本書所附的两本东干語小学語法課本里检出来的。挑选的标准是从汉語普通話的观点出发的，所謂特殊就是对汉語普通話說来是特殊的。

абый 阿伯(伯父)
бə 嫑
билёнва 鼻梁洼(鼻梁)
бонни 帮呢(旁边)
бугəзы 鵓鴿子(鴿子)
були 不里(或者)
бущинли 不行里(病了)
бынлў ben 顱(前額)
вава 娃娃(小娃)
ваму 娃們(孩子們)
ван 弯(繞弯，繞行)
вəвəр 窩窩兒(凹形)
вифын 位分(地位，位置)
вуло 务劳(种植)
вучон 无常(死，逝世)
га 尕(小)
гага 尕尕(黄雀)
ган 赶(比，比較)
ганзо 赶早(早上)
гуəзы 果子(苹果)
гуəкуй 鍋盔(鍋餅)
гун 滚(沸)
гуонйиншонди 光阴上的(时代的)
да 大(父)
дада 大大(父)
дазо 打早(很早就)
да зы 大字(大写字母)
дан 但(如果)
данлин 单另(另外)
дё 叼(狗把肉叼跑了)
дансы 但是(如果是)
дуанбян 短边(缺点)
дуəфучур 豚树虫兒(啄木鳥)
дэфу 大夫(医生)
диха 底下(下边)
ёвəр 窰窩兒(墙上的窰窩兒)
əрвазы 兒娃子(男孩子)
əрхо 二号(二年級)
жəту 热头(太阳)
жёнтон 講堂(教室)
жиманян 鷄麻眼(夜盲)
жу 肘(举)
жундын щүəтон 中等学堂(中学)
жүн-ян 中原(东干)
жүон 壮(粗)
жўжў 蛛蛛(蜘蛛)
жүəзы jae 子(辮子)
жү хуа ……句話(……个詞)
жыбужёма? 这不叫嗎?(这不是嗎?)
жыгы 这个(1.这个2.这些)
жян 肩(去声，半躺)
за (举，拾起，怎)
за-ён,за-ёр 杂样，杂样兒(各种)
залуй 砸雷(打雷)
замужяди 咋么价的(怎样的)
зан (打)
зафу za咐(嘱咐)
зуа (做啥)
зыху 自后(以后)
зэмусы 再么是(而且是)
зэсый 再誰(其他的人)
йидани 一搭呢(一块兒)
йингыжинр 匀个劲兒(經常)
йинжян 迎見(遇見)
йиршон 尾兒上(末尾)
йүвэди 余外的(其余的)

кэжя 可价(可也)
кулюр 口溜兒(諺語)
кухо 口号(标語)
кын 肯(常常)
линдонзы 鈴鐺子(鈴)
линшу 領手(領导)
лова 老哇(烏鴉)
лон 浪(漫游，逛)
лў́фу 方式，規律
лў́фужя 路数价(方式)
лянхуабый 蓮花白(卷心菜)
лянщу 連手(同伴)
минда 命大(幸福)
надар 那达兒(何处)
не nie(不言語)
ни 呢(里，如家呢＝家里)
нофэзы 脑勺子(头盖骨)
нынчынди 能成的(合适的)
нэдар naidar(那里，彼处)
нэчир 挨起兒(連續)
пэщяо 破晓(猜，修飾)
са sa(斜視，sa了一眼)
салуэ 洒落(輕快)
сон (塞入，充塞)
суй 碎(小)
сыдуэхур 是多候兒(无論何时)
сыже 时节(时候)
сылёнди 思量地(想地)
сын-ён 生养(出生)
сынён 师娘(女教师)
сыса 是啥(任何)
сысый 是誰(无論誰)
сыфу 师父(老师)
сышын 时辰(点鐘，如四个时辰＝四点鐘)
тан 1.矡(緩)
2.滩(田野)
танни 滩呢(田野里)
ташы 踏实(老老实实，認真)
тифэ 提說，(說到)
тон 〔慢〕
тонтў́ tang土(路上的塵土)
туанйүа(н)р 团圓兒(周围)
ту-ён 图样(人象)
ту-гў́ 头古(头口，牲口)
тэтэр 台台兒(台阶)
тянхуабан 天花板(上顎)
фандуйди 反对的(相反的)
фанчон 泛常(經常)
фэшу 說手(說法)
фичин 飞禽(鳥类)
фичуан 飞船(飞机)
фонфонзы 双双子(双生子)
фур 数兒
фурцы 数兒詞(数詞)
фынги 分隔(分别，区分)
фынщё 分晓(分开，分别，区分)
хакэзы 下頦子(下顎)
хонжин 項頸(脖子)
хощо 好少(許多)
хуан 欢(活跃)
хуар 画兒(插图，图画)
хулэди 后来的(后边的)
хунхуэ 紅火(显赫)
хутон 吼膛(鴿子吼膛)
хў́жя 戶家(农家)
хэзы 海子(湖)
цын 撑(脾气撑)
цэхүар 猜話兒(謎語)
цэхуэ 柴火(薪)
чичэзы 騎車子(自行車)
чонзы 場子(广場)
чончун 长虫(蛇)
чүанзы 圈子(括号)
чүзы 曲子(歌子)
чюни 秋呢(秋天)

шонкэзы 上頦子(上顎)
шукур 收口兒(末了)
шы shi(冲向，shi到跟前)
шыкан shikan(向前，冲)
шынйин 声音(声調)
шынчи 声气(声音)
щежя 写家(作家)
щёнжуон 乡庄(乡村，村庄)
щи xi(貼近，xi到臉上)
щин xing(待，停)
щинхуа 新話(外来語)
щиханди 稀罕的(表爱的)
щүэтон 学堂(学校)
юхали 有下里(有的)
яндин 言定(規定)
янжизы 燕鷄子(燕子)
яту 丫头(女孩子)
яхуазы 牙花子(牙床)

六、东干語里的术語

这兒举出的主要是本書所附两本小学語法課本里的語法术語

бёчинйү 表清語(修飾語，补語)
бинйү 宾語
ванйү 完語——謂語
вынтихор 問題号兒——問号
да уы 大字——大写字母
дуа(н)р 段兒——句子
дуэдяр 多点兒——省略号
дупещэ du撇射——引号(“ ”)
зы 字——字母
жежер 节节兒——音节
жёфахор 叫法号兒——感嘆号
жунйин 重音
жўзуэжя 著作家——作家
жўхо 住号——标点符号
жү 句——詞
…жүхуа 句話——…个詞
йи-ёнди йүан 一样的元——并列成分
йүан 元——成份
йү-янди буфын 言語的部分——詞类
лянжецы 連接詞
нуэхуади 挪話的——轉行，移行
нэчирди фурцы 挨起兒的数兒詞——序数詞
пещэ 撇射——逗点
пинфын дуа(н)р 平順段兒——并列句
понжындн хуа 旁人的話——引語
суй зы 碎字——小写字母
фон дя(н)р 双点兒——冒号
фон пещэ 双撇射——引号
фуза дуа(н)р 复杂段兒——复合句
фуза хуа 复杂話——复合詞
фурцы 数兒詞——数詞
хо 号——年級；标記
хуа 話——詞
хуагын 話根——詞根
чондор 长道兒——破折号
чүанзы 圈子——括号
чянжыцы 前置詞
шуон муйин 双母音——复合韵母

七、东干族的人名及其写法

这是从东干小学語法課本里搜集的人名，是举例性質，以見一般。

Аданзы баги 阿蛋子巴給
ашэр 阿舍兒

булазы 布拉子
быйёнхў 白彦虎
бэбэзы салир 拜拜子 薩利兒
бэкэр 拜克兒
вумэзы шаян 五买子 沙沿
вындир 文底兒
гажиму 尕儿木
гуйхуар 桂花兒
давузы 大五子
дунлар 冬蜡兒
эрли 兒里
эрса 兒薩
жэмазы 折麻子
жўмар 朱麻兒
кэлир 开利兒
кэмазы 开麻子
лавар 腊娃兒
лалазы 拉拉子
ла-янзы 拉沿子
ложер 老姐兒
лющёнло 刘乡老
мадахан 馬大汉
малоэр 馬老二
мамар 麻麻兒
марян 馬利安
мащянсын 馬先生
минэ 米乃
муса 木薩
мэсызы 买四子
мэян 买沿
насызы 那四子
нэнэр 乃乃兒
панщэзы 潘舍子
рамазан 拉馬贊
роза 洛札
салир 薩利兒
санжер 三姐兒
сўмазы 苏麻子
тащир 塔喜兒
фамэ 法买
харки 哈尔克
хивазы 黑娃子
цунхуар 葱花兒
чишызы 七十子
шэбазы 舍巴子
ягўр 雅古兒
янщянсын ю 严賢生 优.
ян-янзы 沿沿子
я. шывазы 雅. 十娃子

說明：从以上举例可以看出东干族生活在兄弟民族中間姓名叫法所受到的影响，写法上姓名也是不分的。

八、东干語里的外来語

这兒主要是从小学語法課本里搜集到的，是举例性質，以見东干語接受外来語的一般情况。这些外来語主要来自俄語，写法基本上照俄語的原形。

агроном 农学家
аспирин 阿斯匹林
базар 市場
бригада 工作队
бригадир 工作队长
вольт 伏特
гектар 公頃
гэран 鉛笔
грамма 克
душанбэ 星期一
екшанбэ 星期日
жума 星期五
завод 制造厂
килограмм 公斤
километр 公里
колхоз 集体农庄

кино 电影
комбайн 康拜因机
коминтерн 共产国际
коммунист партия 共产党
комсомол 共青团
литр 公升
машнэ 汽車
октябрь 十月
пальто 大衣
панщанбэ 星期四
патефон 留声机
пионер 少先队員
план 計划
польша 波兰
радио 无綫电
рим 罗馬
сентметр 公分
совхоз 国营农庄
союз 联盟
фабрика 工厂
чащанбэ 星期三
щанбэ 星期六
щещанбэ 星期二

九、东干語单音节詞和詞根字彙

說明：(1)本表用东干拼音文字的写法，依照字母表次序排列。(2)东干拼写法后边括号里的拼音是汉語拼音。只表示相同或相近的对音，不是表示这些詞根在汉語里的語音。(3)这兒的材料只是从两本东干小学語法課本和牙．十娃子的創作《我的新家》里搜集的，远不是东干語的全部单音詞根。(4)汉字加方括号的表示沒有相当的字可写，只写出其意义；加圆括号是对前边汉字的注解。

А

а (a) 阿

Б

ба (ba) 把罢八叭扒巴
бан (ban) 半扳板伴扮
бе (bie) 别
бё (biao) 表
бэ (be) 龚脖
би (bi) 被鼻比
бин (bing) 冰
бо (bao) 包抱飽
бон (bang) 棒帮
бу (bu) 不步布
бый (bei) 背白追騣百
бын (beng) 蹦
бэ (bai) 摆拜敗
бя (bia) [黏帖]
бян (bian) 鞭逼变边扁

В

ва (va) 娃挖
ван (van) 晚歎攒完万
вэ (ve) 我窩若
ви (vi) 为揣 (手握) 葦未蝟委位
вон (vang) 望往忘王枉網
ву (yu) 五午
вын (veng) 問穩絨文
вэ (vai) 歪外

Г

га (ga) 尕(小)
ган (gan) 敢赶干杆
гэ (ge) 哥各个骼搁圪革鴿
ги (gei) 給隔
го (gao) 高
гон (gang) 缸
гу (gau) 狗沟
гуа (gua) 瓜刮卦挂
гуан (guan) 关管館罐
гуэ (guo) 鍋过果
гуй (gui) 鬼櫃国跪
гун (gong) 滾棍公功恭
гў (gu) 古軲股姑顧鼓
гы (ge) 个
гын (geng) 跟
гэ (gai) 街盖

Д

да (da) 大打答褡搭打(从)大(父)
дан (dan) 旦但(如果)单淡丹
де (die) 跌碟
дё (diao) 掉吊叼(衔)
ди (di) 的地低底得(拿得动)

дин (ding) 定釘頂
до (dao) 到道刀倒搗稻
дон (dang) 当擋
ду (dou) 都豆独
дуан (duan) 断踹
дуэ (duo) 多朵
дуй (dui) 对堆碓队
дун (dong) 懂东
дӯ (du) 肚堵
дый (dei) 得
дын (deng) 等撐(扯，拉)
дэ (dai) 带待逮袋
дю (diu) 丟
дян (dian) 点垫
е (ye) 也叶
ё (yao) 要搖腰
ён (yang) 样养

Ә

әр (er) 二兒〔放下〕
жан (ran) 然
жә (re) 热
жон (rang) 讓嚷
жу (rou) 揉肉
жы (ri) 日
жын (reng) 人認忍

Ж

жан (zhan) 顫展毡
же (jie) 姐界节接揭結褯
жё (jiao) 叫絞覚 (睡覚) 鉸 (剪) 轎教
жён (jiang) 奖江刚强(倔强) 講
жә (zhe) 者遮折
жи (ji) 脊鷄几机己記
жин (jing) 睛劲惊淨尽精紧 进井

жо (zhao) 照招
жон (zhang) 仗张掌长(长幼) 涨章
жоу (zhou) 肘 (1.肘2.举)
жуа (zhua) 抓
жуан (zhuan) 轉磚
жуэ (zhuo) 着 (1.永远，2.燃了) 桌
жуй (zhui) 追
жун (zhong) 鐘中种盅
жуон (zhuang) 庄装
жӯ (zhu) 珠燭蛛住
жү (ju) 掬句鋸菊
жүэ (jue) 覚脚
'jue子' (髮辮)
жы (zhi) 这知枝侄汁
жын (zheng) 枕陣眞整針珍 震正
жю (jiu) 舅
жя (jia) 稼加家假架嫁价夾
жян (jian) 見漸尖賤箭〔半躺〕件

З

за (za) 咋札眮 'za附' (囑咐) 〔抬起，举〕
зан (zan) 站攢 (积存) 〔打〕 盞
зо (zao) 早糟澡找罩
зон (zang) 髒
зу (zou) 就走皺
зуа (zua) 〔做啥？〕
зуан (zuan) 攢
зуэ (zuo) 昨坐左撮
зуй (zui) 嘴
зун (zong) 总宗踪
зӯ (zu) 做
зы (zi) 子字自之指

зый (zei) 賊側
зын (zeng) 睜掙
зэ (zai) 在再栽

Й

йи (yi) 衣役還椅尾
йин (ying) 音因阴影迎贏应
йү (yu) 雨魚榆遇余
йүан (yuan) 远院园元怨圓
йүэ (yue) 越月鑰
йүн (yong) 运云用永

К

кан (kan) 看坎
кә (ke) 可磕咳客
ко (kao) 敲
кон (kang) 炕腔
ку (kou) 口
куа (kua) 夸胯
куан (kuan) 宽
куэ (kuo) 顆科
куй (kui) 亏
кун (kong) 空
куон (kuang) 筐
куэ (kuai) 快块筷
кӯ (ku) 褲哭苦窟
кын (keng) 肯坑
кэ (kai) 开

Л

ла (la) 拉辣啦蜡
лан (lan) 懶烂栏
лё (liao) 了撂
лён (liang) 量亮两凉
ли (li) 里理力立犁
лин (ling) 临林領另鈴
ло (lao) 老
лон (lang) 浪 (游逛)

лу (lou) 爐摟簍
луан (luan) 乱
луэ (luo) 落
луй (lui) 泪雷
лун (long) 窿
лў (lu) 路轆顱
лү (lü) 捋
лүн (long) 輪論
лын (leng) 楞〔很〕冷
лэ (lai) 来
лю (liu) 綠柳溜六綹
лян (lian) 連臉鐮漣

M

ма (ma) 嗎? 抹罵麻馬媽
ман (man) 瞞慢滿埋(埋怨)
мэ (me) 饃沒
ми (mi) 眉米蜜
мин (ming) 明名命
мо (mao) 牡(牡丹) 猫帽冒毛
мон (mang) 忙
му (mu) 母們木
мый (mei) 美妹麦梅
мын (meng) 蒙梦猛門
мэ (mai) 买麦
мян (mian) 面棉

H

на (na) 拿那
нан (nan) 男難案鞍暗
не (nie) 捏〔不言語,发楞〕
нё (niao) 咬
нён (niang) 娘
ни (ni) 你泥呢
нин (ning) 硬擰
но (nao) 腦袄鬧
ну (nou) 甌
нуэ (nuo) 挪

нун (nong) 噥
нү (nü) 女
нын (neng) 能
нэ (nai) 那(那个—远指) 愛 耐 挨奶
ню (niu) 牛
нян (nian) 眼念攆严年輾

Н

нэ (nge) 鵝

П

па (pa) 怕爬耙
пан (pan) 盘〔掘〕
пэ (po) 婆潑〔猜測〕
пи (pi) 皮匹
пни (ping) 瓶
по (pao) 跑炮
пу (pu) 扑鋪
пый (pei) 披賠陪拍
пын (peng) 盆噴棚
пэ (pai) 排
пян (pian) 偏

C

са (sa) 啥沙煞〔斜看〕杀洒
сан (san) 散山衫
со (sao) 梢
сон (sang) 〔充塞〕
су (sou) 嗽
суан (suan) 算蒜
суэ (suo) 索
суй (sui) 虽碎(小)岁穗
сун (song) 送
сў (su) 素
сы (si) 使是时四事死思撕絲
сый (sei) 誰塞色
сын (seng) 滲生森省甥

сэ (sai) 晒

T

та (ta) 他踏沓
тан (tan) 滩攤 (綴)
те (tie) 帖鉄
тё (tiao) 跳挑
ти (ti) 提還踢嚏体
тин (ting) 听
то (tao) 桃套掏
гон (tang) 糖淌躺 'tang土' (路上的尘土)堂 (1.堂2.慢)
ту (tou) 头偷兎
туан (tuan) 团
туэ (tuo) 脱拖馱
туй (tui) 腿
тун (tong) 銅同
тў (tu) 徒吐土图
тын (teng) 疼騰
тэ (tai) 太抬台
тян (tian) 天

У

у (wu) 捂 (盖住)

Ф

фа (fa) 法发髮乏刷耍
фан (fan) 飯煩
фэ (fe) 說勺
фон (fang) 防放房方双
фу (fu) 父复妇附数树梳
фуй (fei) 水睡
фын (feng) 分风凤蜂封瘋 縫 (縫子)

X

ха (ha) 下吓瞎
хан (han) 喊还 (还沒) 旱汗

хә (he) 河喝呵和盒
хи (hei) 黑
хо (hao) 壕好
хон (hang) 巷
ху (hou) 后候猴
хуа (hua) 花話樺鏵
хуан (huan) 緩換喚欢
хуә (huo) 火伙活禍
хуй (hui) 回或灰
хун (hong) 紅哄渾舀
хуон (huang) 黄慌凰
хуэ (huai) 怀
хӳ (hu) 狐鬍戶唬核壶胡
хын (heng) 狠恨很杏
хэ (hai) 害咳! 海

Ц

ца (ca) 茶擦杈
цан (can) 嶄 (嶄新) 摻
цо (cao) 草槽操
цу (cou) 搊
цуә (cuo) 搓錯
цун (cong) 葱
цы (ci) 此迟刺齿〔擦〕
цын (ceng) 层撑 (皮气撑)
цэ (cai) 采才柴

Ч

чан (chan) 纏

че (qie) 起 (变讀) 切茄
чё (qiao) 悄雀巧桥
чён (qiang) 槍牆
чә (che) 扯車
чи (qi) 騎起气去旗齐
чин (qing) 亲輕情請清琴
чо (chao) 朝潮
чон (chang) 常长場唱
чу (chou) 搐綢抽
чуан (chuan) 穿喘
чуә (chuo) 戳
чуй (chui) 槌 (拳头)
чун (chong) 虫重唇春
чуон (chuang) 窗闖
чуэ (chuai) 揣
чӳ (chu) 出除鼠住初
чү (qü) 聚渠取曲 (曲子—歌曲) 屈 (委屈)
чүан (quan) 劝
чүә (que) 瘸
чүн (qiong) 穷群裙
чы (chi) 吃尺直
чын (cheng) 成抻承称城
чю (qiu) 秋
чя (qia) 掐
чян (qian) 千前錢

Ш

шан (shan) 閃芟
шә (she) 蛇舍舌
шо (shao) 燒少
шон (shang) 上裳尚商傷晌
шу (shou) 收手受
шы (shi) 式石实拾世〔shi到跟前〕(直冲到前面)
шын (sheng) 晨燼审剩声身辰深神馇 (盛飯)

Щ

ще (xie) 些裂謝歇血卸写
щё (xiao) 小笑曉消
щён (xiang) 象想乡响香相
щи (xi) 戏西洗嘻媳吸席喜
щин (xing) 寻信兴心姓新醒
щүә (xüe) 雪学削靴
щүн (xiong) 兄
щю (xiu) 囚羞
щя (xia) 夏
щян (xian) 显先掀線

Ю

ю (you) 有由油右

Я

я (ya) 压衙牙丫芽
ян (yan) 焰淹沿言烟顔

十、汉語—东干語单音节詞和詞根对照字彙

說明：(1)这兒的根詞是从两本东干小学語法课本和 Я・十娃子的作品«我的新家»上搜集来的。(2)这个字彙的排列以汉語普通話語音为标准，用汉語拼音字母字母表的次序。(3)括号里的音是东干語的讀法和写法。(4)括号里如果兼注汉語字母的音就表示讀音和汉語不同，如果不兼注汉語字母就表示讀音与汉語基本或大致相同，不过用东干字母書写而已。(5)音序的拼音加括号时表示是汉語的方音。

a

a (a) 阿
ai (нэ, nai) 爱挨
an (нан, nan) 案鞍暗
ao (но, nao) 袄

b

ba (ба) 把罢八叭扒巴

bai①(бый,bei) 白百
③(бэ) 摆拜敗
ban (бан) 半扳板伴扮
bang (бон) 棒帮
bao (бо) 包抱飽
(be) (бэ) 嫑
bei①(бый) 背辈
②(би,bi) 被
beng (бын) 蹦
bi (би) 鼻比
(bia) (бя) (帖,动詞)
bian (бян) 鞭遍变边扁
biao (бё) 表
bie (бе) 别
bing (бин) 冰
bo (бэ) 脖
bu (бу) 不步布

c

ca (ца) 擦
cai (цэ) 菜才
cao (цо) 草槽操
cei (зый,zei) 侧
(ц,ый,cei) 册
ceng (цын) 层
cha (ца,ca) 茶杈
chai (цэ,cai) 柴
chan①(цан,can) 掺
②(жан,zhan) 顫
③(чан) 纏
chang (чон) 常长場唱
chao (чо) 朝潮
che (чэ) 扯車
chen①(шын,sheng) 晨辰
②(чын,cheng) 抻
cheng①(шын,sheng) 盛 (盛飯)
②(цын,ceng) 撑 (脾气撑)
③(чын) 成承称城
chi① (чы) 吃尺
②(цы,ci) 迟齿
chong (чун) 虫重
chou (чу) 綢抽
chu①(чў) 出除初
②(чу,chou) 搐
chuai (чуэ) 揣
chuan (чуан) 穿喘
chuang (чуон) 窗闖
chui (чуй) (拳头)
chun (чун,chong) 春唇
chuo (чуэ) 戳
ci (цы) 此刺(擦)
cong (цун) 葱
cu (цу,cou) 簇
cuo① (зуэ,zuo) 撮
②(цуэ) 錯搓

d

da (да) 大打答搭搭
dai (дэ) 带待逮袋
dan (дан) 旦单淡丹
dang (дон) 当擋
dao (до) 到道刀倒捣稻
de①(ди,di) 的得(写得好)
②(дый,dei) 得
deng (дын) 等撐(拉)
diao (дё) 掉吊叼
di (ди) 地低底
dian (дян) 点垫
die (де) 跌碟
ding (дин) 定釘頂
diu (дю) 丢
dong (дун) 懂东
dou (ду) 豆
du①(ду,dou) 独都
②(дў) 肚堵
duan (дуан) 断端
dui (дуй) 对堆碓队
duo (дуэ) 多朵

e

e (нэ,nge) 鹅

f

fa (фа) 法发髮乏
fan (фан) 飯煩
fang (фон) 防放房方
fen (фын,feng) 分
feng (фын) 凤风蜂封瘋縫
fu (фу) 父复妇附

g

ga (га) 尕
gai (гэ) 盖
gan (ган) 敢赶干杆
gang①(гон) 缸
③(жён,jiang) 刚
gao (го) 高
ge①(гэ) 哥各个胳搁圪革鴿
②(ги,gei) 隔
gei (ги) 給
gen (гын,geng) 跟根
gong (гун) 公功恭共
gou (гу) 狗沟
gu (гў) 古軲股姑顧鼓
gua (гуа) 瓜刮卦挂
guan (гуан) 关管館罐
gui (гуй) 鬼櫃跪
gun (гун,gong) 棍
guo①(гуэ) 鍋过果
②(гуй,gui) 国

h

hai (хэ) 还害咳!海

han (хан) 喊汉旱汗
hao (хо) 壕好
he① (хŷ, hu) 核
②(хə) 河喝呵和盒
hei (хи) 黑
hen (хын, heng) 很恨狠
hong (хун) 紅哄訇
hou (ху) 后候猴
hu (хŷ) 狐鬍戶唬壶胡
hua (хуа) 花話樺鏵
huai (хуэ) 怀
huan (хуан) 緩換喚欢
huang (хуон) 黃慌凰
hui (хуй) 回灰
hun (хун, hong) 渾
huo①(хуэ) 火伙活禍
②(хуй, hui) 或

j

ji (жи) 脊鷄几机已記
jia (жя) 加家假架嫁价夾
jian (жян) 見漸尖賤箭件
jiang (жён) 奖江强(倔)講
jiao (жё) 叫絞覚 (睡覚) 鉸 (用剪子鉸) 轎教
jie①(гэ, gai) 街
②(же) 姐界节接揭結搆
jin (жин, jing) 尽紧进
jing (жин) 睛劲惊淨精井
jiu①(жю) 舅
②(зу, zou) 就
ju (жŷ) 掬句鋸菊
jue (жŷə) 覺脚

k

kai (кэ) 开
kan (кан) 看坎
kang (кон) 炕
ke① (куə, kuo) 顆科
②(ke) 可磕咳客
ken (кын, keng) 肯
keng (кын) 坑
kong (кун) 空
kou (ку) 口
ku (кŷ) 褲哭苦窟
kua (куа) 夸
kuai (куэ) 快块筷
kuan (куан) 寬
kuang (куон) 筐
kui (куй) 亏

l

la (ла) 拉辣啦蜡
lai (лэ) 来
lan (лан) 懶烂栏
lang (лон) 浪(游)
lao (ло) 老
lei (луй, lui) 泪雷
leng (лын) 楞冷
li①(ни, ni) 里(泥)
②(ли) 里理力立犁
lian (лян) 連臉鐮蓮
liang (лён) 量亮两凉
liao (лё) 了撂
lin (лин, ling) 临林
ling (лин) 領另鈴
liu (лю) 柳溜六
long (лун) 籠
lou (лу) 楼簍
lu①(лŷ) 路轆顱
②(лу, lou) 爐
luan (лŷан) 乱
lun (лŷн, liong) 輪
luo (луə) 落
lü①(лŷ) 捋
②(лю, liu) 綠

m

ma (ма) 嗎罵麻馬媽
mai① (мэ) 买卖
②(мый, mei) 麦
man (ман) 瞞慢滿埋(埋怨)
mang (мон) 忙
mao (мо) 猫帽冒毛
mei① (ми, mi) 眉
②(мə, me) 沒
③(мый) 美妹梅
men①(му, mu) 們
②(мын, meng) 門
meng (мын) 蒙梦猛
mo①(ма; ma) 抹
②(мə) 饃
mi (ми) 米蜜
mian (мян) 面棉
min (мин, ming) 民
ming (мин) 明名命
mu①(мо, mao) 牡 (牡丹)
②(му) 母木

n

na (на) 拿那 (远指)
(нэ, nai) 那
nai (нэ) 耐奶
nan (нан) 男难
nao (но) 脑鬧
neng (нын) 能
ni (ни) 你泥
nian (нян) 念撵年黏
niang (нён) 娘
nie (не) 捏
ning (нин) 擰
niu (ню) 牛
nong (нун) 噥
nuo (нуə) 挪

nü (нү) 女

o

ou (нү, nou) 甌

p

pa (па) 怕爬耙

pai① (пэ) 排

②(пый, pei) 拍

pan (пан) 盘

pao (по) 跑炮

pei (пый) 披賠陪

pen (пын, peng) 盆噴

peng (пын) 棚

pi (пи) 皮匹

pian (пян) 偏

ping (пин) 瓶

po (пэ) 婆潑

po (бый, bei) 迫

pu (пу) 扑鋪

q

qi① (чи) 騎起气旗齐

②(че, qie) 起

qia (чя) 掐

qian (чян) 千前錢

qiang① (чён) 槍墻

②(кон, kang) 腔

qiao① (чё) 悄雀巧桥

②(ко, kao) 敲

qie (че) 切茄

qin (чин, qing) 亲琴

qing (чин) 輕情請

qiong (чүн) 穷

qiu① (чю) 秋

②(шю, xiu) 囚

qu① (чи, qi) 去

②(чү) 聚渠取曲屈

quan (чүан) 劝

que (чүэ) 瘸

qun (чүн, qiong) 群裙

r

ran (жан) 然

rang (жон) 讓嚷

re (жэ) 热

ren (жын, reng) 人認忍

ri (жы) 日

rong (вын, veng) 絨

rou (жу) 揉肉

ruan (ван, van) 軟

ruo (вэ, ve) 若

s

sa (са) 洒薩

sai (сый, sei) 塞

san (сан) 散

se (сый, sei) 色

sen (сын, seng) 森

sha (са, sa) 啥沙煞杀

shai (сэ, sai) 晒

shan① (шан) 閃芟

②(сан, can) 山衫

shang (шон) 上裳尚商傷晌

shao① (шо) 燒少

②(со, sao) 稍

she (шэ) 蛇拾舍

shen① (шын, sheng) 婶审身深神

②(сын, seng) 滲

sheng① (шын) 剩

②(сын, seng) 生省甥

shi① (шы) 式石实拾世

②(сы, si) 使是时事柿匙

shou (шу) 手收受

shu① (чү, chu) 鼠

②(фу, fu) 数树[illegible]

shua (фа, fa) 耍刷

shuang (фон, fang) 双

shui① (сый, sei) 誰

②(фуй, fei) 水睡

shuo (фэ, fe) 說勺

si (сы) 四死思撕絲

song (сун) 送

sou (су) 嗽

su (сү) 素

suan (суан) 算蒜

sui (суй) 虽碎(小)岁穗

suo (суэ) 索

t

ta (та) 他踏沓

tai (тэ) 太抬台

tan (тан) 滩瘫

tang (тон) 糖淌躺堂

tao (то) 桃套掏

teng (тын) 疼腾

ti (ти) 提题踢嚏体

tian (тян) 天

tiao (тё) 跳挑

tie (те) 帖鉄

ting (тин) 听

tong (тун) 銅同

tou (ту) 头偸兜

tu (тү) 徒吐土图

tuan (туан) 团

tui (туй) 腿

tuo (туэ) 脱拖馱

w

wa (ва, va) 娃挖

wai (вэ, vai) 歪外

wan (ван, van) 晚碗完万

wang (вон, vang) 望往忘王

枉綱
wei①(йи,yi) 尾
②(ви,vi) 为携葦未蝟委
wen (вын,veng) 問稳文
wo (вэ,ve) 我窩
wu (вӳ,vu)五午务无捣

X

xi (щи) 戏西洗嘻媳吸席喜
xia①(щя) 夏
② (xa,ha) 下吓瞎
xian (щян) 先显掀钱現鍁
xiang ① (щён) 象想乡晌香相
②(хон,hang) 巷
xiao (щё) 小笑晓消
xie (ще) 些裂謝歇血卸写
xin (щин,xing) 信心新
xing①(щин) 兴姓醒
②(хын,heng) 杏
xiong (щун) 兄
xiu (щю) 羞
xue (щүэ) 雪学削靴
xun (щин,xing) 寻

y

ya (я) 压衙牙丫芽
yan①(ян) 焰淹沿言烟顔
②(нян,nian) 眼严
yang (ён) 样养
yao①(ё) 要摇腰
② (нё,niao) 咬
ye (е) 也叶
yi (йи) 衣役遺椅
yin (йин,ying) 音因阴
ying①(йин,ying) 影迎嬴应
②(нин,ning) 硬
yong (йүн) 用永
you (ю) 有由油右
yu (йү) 余雨魚榆遇
yuan (йүан) 远院园元怨圓
yue (йүэ) 越月鑰
yun (йүн,yong) 云运

Z

zai (зэ) 在再栽
zei (зый) 賊
zan①(зан) 攢(攢錢)
②(за,za) 咱
zang髒 (зон)
zao (зо) 早糟澡
zha (за,za) 札
zhan①(цан,can) 嶄 (嶄新)
②(жан) 展毡
③(зан,zan) 站蘸
zhang (жон) 仗张掌长 (长幼)涨章
zhao①(жо) 照招
②(зо,zao) 找罩
zhe①(жэ) 者遮折
②(жы,zhi) 这
zhen (жын,zheng)枕陣異針珍震
zheng①(жын) 整正
②(зын,zeng) 睜掙
zhi①(зы,zi) 之指
②(жы) 知枝任汁
③(чы,chi)值
zhong (жун) 鐘中种虫
zhou①(жу) 肘
②(зу,zou) 皺
zhu①(жӳ) 珠燭蛛住
②(чӳ,chu) 住
zhua (жуа) 抓
zhuan (жуан) 轉磚
zhuang (жуон) 庄装
zhui (жуй) 追
zhuo (жуэ) 着桌
zi (зы) 子字自
zong (зун) 总宗踪
zou (зу) 走
(zua) (зуа) (做啥的合音)
zuan (зуан) 攢
zui (зуй) 嘴
zuo①(зуэ) 昨坐左
②(зӳ,zu) 做